



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 1

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב...

“Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov”



Los dos descensos a Egipto, relatados en Vayigash y nuevamente en Shemot, son dos etapas en las que la sabiduría de D'os se invierte en la creación: primero, en los mundos ocultos de Su «pensamiento»; luego, en los mundos revelados de Su «habla». El exilio es el tiempo en que esta luz está oculta; sin embargo, el esfuerzo por esclarecer la ley de la Torá en el exilio hace descender Su gran Nombre, y cuanto más prolongada es la oscuridad, mayor es la revelación de la dimensión interior de la Torá que le sigue.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/1/

LA IDEA CENTRAL

Los dos descensos a Egipto, relatados en Vayigash y nuevamente en Shemot, son dos etapas en las que la sabiduría de D'os se invierte en la creación: primero, en los mundos ocultos de Su «pensamiento»; luego, en los mundos revelados de Su «habla». El exilio es el tiempo en que esta luz está oculta; sin embargo, el esfuerzo por esclarecer la ley de la Torá en el exilio hace descender Su gran Nombre, y cuanto más prolongada es la oscuridad, mayor es la revelación de la dimensión interior de la Torá que le sigue.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la Torá relata dos veces que la familia de Yaakov llegó a Egipto, y por qué Vayigash incluye a Yaakov entre «los hijos de Israel», mientras que Shemot dice que llegaron «con Yaakov». Los verbos duplicados señalan dos descensos y dos ascensos; el segundo ascenso es la redención final. Así como el trabajo con el mortero y los ladrillos en Egipto condujo a la Entrega de la Torá revelada, el esfuerzo por esclarecer la ley (libun hilchesa) en este exilio conduce a la revelación de la dimensión interior de la Torá. Un alma finita solo puede recibir el deleite infinito de D'os por medio de la Torá, que proviene de Jojmá; la Mishná, las Baraitot y las halajot transmiten esa sabiduría en distintas medidas, y por medio de la Torá y las mitzvot Israel hace descender Su gran Nombre. Luego se explican los dos descensos: Jojmá, llamada Israel, desciende como Yaakov, primero a los mundos ocultos (pensamiento) y luego a los mundos revelados (habla). En el exilio esta luz está oculta, por lo que «no hemos visto nuestras señales», aunque la Providencia nunca cesa. Finalmente, Israel Sava e Israel Zuta explican por qué Yaakov es «hijo» de Israel en Vayigash, pero «hermano» en Shemot.

ESQUEMA

- 1 La pregunta: dos descensos a Egipto** ¶1-3
La Torá repite el descenso a Egipto con pequeñas diferencias. Los verbos duplicados señalan dos descensos y dos ascensos; el segundo ascenso es la redención final.
- 2 El propósito del exilio: del Sinaí a la Torá interior** ¶4-7
Así como la servidumbre en Egipto condujo a la Entrega de la Torá, el esfuerzo por estudiar Torá en el exilio, que el Zóhar interpreta como alusión al trabajo en Egipto, conduce a la revelación de la dimensión interior de la Torá.

- 3 El deleite del alma y la Torá** ¶18-11
El alma desciende para alcanzar los deleites ilimitados del Gan Eden. El Guehinom o el exilio la purifican, y solo por medio de la Torá, que proviene de Jojmá, puede un alma finita recibir Su gran Nombre.
-
- 4 Reinas y concubinas: la Mishná y la Baraita** ¶12-15
La Mishná refina como una reina en unión constante con el Rey y transmite la Jojmá suprema por medio de los tanaím, que se autoanulan; las Baraitot la reciben solo en ciertos momentos.
-
- 5 Las doncellas, libun hilchesa y los Nombres** ¶16-20
Las halajot de los amoraím son vasijas que libun hilchesa llena de Jojmá. La Torá y las mitzvot «perfeccionan el misterio de Su Nombre», y las almas de Israel hacen descender Su gran Nombre.
-
- 6 «Los nombres de los hijos de Israel»** ¶21
Las almas judías hacen descender los Nombres supremos por medio de la Torá y la plegaria; «que llegaron a Egipto» significa que en el exilio estos Nombres están ocultos.
-
- 7 El primer descenso: de la sabiduría al pensamiento** ¶22-24
Mediante la analogía del intelecto, el pensamiento y el habla, se explica que el primer descenso, en Vayigash, es el resplandor de Jojmá, Yaakov, que entra en los mundos ocultos. Las señales y las maravillas provienen de Jojmá, el Nombre Havaíá.
-
- 8 El segundo descenso y la larga oscuridad** ¶25-29
Las maravillas de Moshé provienen de Jojmá. El segundo descenso es al habla, los mundos revelados. La revelación requiere un ocultamiento previo, y la luz futura, proveniente del primer Havaíá, necesita la oscuridad más prolongada.
-
- 9 El exilio como sueño** ¶30-36
El exilio es llamado sueño porque la luz está oculta de nuestros ojos. En el exilio, la luz llega únicamente por medio de Yaakov, un resplandor velado, de modo que las maravillas de D'os pasan inadvertidas; en el Kadish pedimos que Su gran Nombre se revele en los mundos.
-
- 10 Israel Sava e Israel Zuta** ¶37-41
El pensamiento recibe de Israel Sava, por lo que en Vayigash Yaakov es su hijo. El habla recibe de Israel Zuta, Zeir Anpin, cuyo hermano es Yaakov; por eso Shemot dice «con Yaakov».
-

CONCEPTOS CLAVE

Libun hilchesa (esclarecimiento de la ley) לבון הלכתא

El esfuerzo por resolver preguntas y discrepancias en la ley de la Torá, que el Zóhar interpreta como alusión a los «ladrillos» de Egipto. Refina las halajot y hace descender en ellas la Jojmá suprema, preparando la revelación de la dimensión interior de la Torá.

Su gran Nombre שמו הגדול

El Kéter supremo, la Maljut del Infinito, investida en Jojmá; se identifica con el Nombre Havaíá. Las almas de Israel lo hacen descender por medio de la Torá y las mitzvot.

El «Egipto» de la santidad מצרים דקדושה

Mitzráyim se interpreta como meitzar, un lugar estrecho: la contracción y el ocultamiento por los que debe pasar la luz divina antes de expandirse en revelación.

Israel y Yaakov ישראל ויעקב

Israel, interpretado como li rosh, «una cabeza para Mí», es la Jojmá suprema misma; Yaakov, interpretado como yud akev, es su resplandor que desciende a los mundos, el «talón» de la yud.

Los mundos ocultos y los mundos revelados עלמין
סתימין ועלמין דאתגליין

Los mundos superiores, que corresponden al pensamiento de D'os, y los mundos inferiores, creados por medio de las Diez Expresiones, Su habla: los ámbitos de los dos descendos a Egipto.

Israel Sava e Israel Zuta ישראל סבא וישראל זוטא

Israel Sava es Nétzaj, Hod y Yesod de Aba, la fuente de las letras del pensamiento; Israel Zuta es Zeir Anpín cuando el intelecto resplandece en él, la fuente del habla.

Refinamientos (birurim) בירורים

Separar lo bueno de lo malo. Las decisiones de la Mishná sobre lo puro y lo impuro, lo prohibido y lo permitido, permiten que los alimentos y todo aquello que la persona utiliza se eleve a la santidad.

SECCIÓN 1 • 11-3

La pregunta: dos descensos a Egipto

1 ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו. הנה בפרשת ויגש נאמר גם כן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו.³

“Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov; cada hombre y su familia llegaron”. Ahora bien, en la parashá de Vayigash también se dice: “Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto, Yaakov y sus hijos”.

El maamar comienza con el primer versículo del libro de Shemot (Éxodo), que menciona a la familia de Yaakov cuando llegó a Egipto. Casi las mismas palabras ya aparecen en la parashá de Vayigash, en Bereshit (Génesis), donde la Torá enumera por primera vez a la familia que descendió a Egipto.

וצ"ל למה הוכפל בתורה ענין בואם⁴ מצרימה. גם להבין השינויים⁵ מהתם להכא. דכאן נאמר הבאי מצרימה את יעקב.

Debemos comprender por qué la Torá repite el asunto de su llegada a Egipto, y también entender las diferencias entre allí y aquí. Pues aquí dice: “que llegaron a Egipto con Yaakov”.

Se plantean dos preguntas: por qué la Torá relata dos veces su llegada a Egipto y por qué la formulación difiere en ambos pasajes. La primera diferencia es una palabra: aquí el versículo dice “con (et) Yaakov”, como si Yaakov fuera alguien separado de los hijos de Israel que llegaron con él.

2 וביגש נאמר הבאי מצרימה יעקב.⁶ ועוד צ"ל מ"ש בפרשת ויגש בני ישראל כו' יעקב ובניו שכולל יעקב ג"כ בכלל בני ישראל⁷ והרי יעקב הוא ישראל עצמו כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך⁸ כ"א ישראל.

Y en Vayigash se dice: “los que llegaron a Egipto: Yaakov”. Además, debemos entender lo que se dice en la parashá de Vayigash: “los hijos de Israel”, etc., “Yaakov y sus hijos”, incluyendo también a Yaakov entre “los hijos de Israel”. Pero Yaakov es Yisrael mismo, como está escrito: “Yaakov ya no será el nombre con que te llamen, sino Yisrael”.

La segunda diferencia: Vayigash dice “Yaakov y sus hijos”, de modo que cuenta al propio Yaakov entre “los hijos de Israel” (Bnei Yisrael, literalmente, “los hijos de Yisrael”). Esto resulta extraño, pues a Yaakov se le cambió el nombre por “Yisrael”: Yaakov es Yisrael mismo, no uno de sus hijos.

3 וא"כ איך נק' בני ישראל.⁹ והענין דהנה כתיב ירד ירדנו¹⁰ כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלך גם עלה¹¹ כו' עלה נעלה¹² כו'.

Si es así, ¿cómo se lo puede llamar “los hijos de Israel”? La explicación es la siguiente. Está escrito: “Bajamos, en efecto bajamos”, etc.: un descenso tras otro descenso. Y de modo similar, respecto del Éxodo de Egipto y la redención, está escrito: “Y Yo te haré subir; también subirás”, etc., [y] “Subiremos, en efecto subiremos”, etc.

La respuesta comienza con verbos duplicados en la Torá. Los hermanos de Yosef dicen: “Bajamos, en efecto bajamos” (yarod yaradnu), que el maamar interpreta como dos descensos, uno tras otro. La salida de Egipto también se narra con verbos duplicados: D'os promete a Yaakov: “Yo te haré subir; también subirás”, y Kaleb dice: “Subiremos, en efecto subiremos”.

היינו ב' עליות¹³ שהוא עילוי אחר עילוי ובאמת ביצ"מ לא נתעלו רק פעם א' כמ"ש אעלה אתכם מעני מצרים¹⁴ כו' אל ארץ זבת חלב ודבש.

Es decir, dos ascensos, que son una elevación tras otra elevación. Pero, en realidad, en el Éxodo de Egipto fueron elevados solo una vez, como está escrito: “Los haré subir de la aflicción de Egipto”, etc., “a una tierra que mana leche y miel”.

Un ascenso duplicado significa dos etapas de elevación. Sin embargo, en el Éxodo el pueblo ascendió solo una vez, como D'os le dijo a Moshé en la zarza ardiente: “Los haré subir de la aflicción de Egipto... a una tierra que mana leche y miel”.

אך כי עלייה זו השנית היא רומזת על גאולה העתידה להיות בב"א (וכן בשמות ג' פסוק י"ד אמר לו ענין הגאולה האחרונה כדפירש רש"י שם):¹⁵

Más bien, este segundo ascenso alude a la redención que tendrá lugar, prontamente en nuestros días, amén. (Asimismo, en Shemos, capítulo 3, versículo 14, le habló del tema de la redención final, como explica allí Rashi).

Por lo tanto, el segundo ascenso debe señalar algo que va más allá del Éxodo: la redención final. El Alter Rebe agrega que también en la zarza ardiente D'os ya le habló a Moshé de la redención final: Rashi explica “Seré lo que seré” como: “Estaré con ellos en esta aflicción, así como estaré con ellos bajo la opresión de los otros reinos”.

SECCIÓN 2 • 14-7

El propósito del exilio: del Sinaí a la Torá interior

4 דהנה כתיב כימי צאתך¹⁶ מארץ מצרים אראנו נפלאות שמקיש הכתוב ענין גאולה אחרונה ליציאת מצרים.

Pues está escrito: “Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”; el versículo compara la redención final con el éxodo de Egipto.

La promesa del profeta Mijá acerca de la redención final —“Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”— compara la redención futura con el éxodo. La comparación implica que ambos exilios comparten un patrón y un propósito.

והוא שכמו שכל עיקר תכלית המכוון בגלות מצרים והשעבוד רד"ו שנה הי' בכדי לזכו' לקבלת התורה פנים בפנים דבר¹⁷ ה'.

Es decir: así como el propósito esencial de todo el exilio de Egipto y de la servidumbre de doscientos diez años era merecer recibir la Torá, cuando “D'os habló cara a cara”.

El propósito de los 210 años de servidumbre en Egipto fue la entrega de la Torá en el Sinaí, donde, como recuerda más adelante Moshé, D'os habló con Israel “cara a cara”. La oración continúa en el párrafo siguiente con el paralelo con el exilio actual.

5 וכמ"ש וזה לך האות¹⁸ כו' בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה.

Como está escrito: «Y esto será para ti la señal», etc.: «cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a D'os sobre este monte».

En la zarza ardiente, D'os le dijo a Moshé que la señal de su misión sería que, después del Éxodo, el pueblo serviría a D'os en ese mismo monte, el Sinaí. El versículo muestra que el propósito de salir de Egipto era recibir la Torá en el Sinaí.

כך כל אריכות הגלות הזה הוא כדי לזכות לגילוי פנימית התורה¹⁹ שיהי' לע"ל כי במתן תורה הי' קבלת התורה הנגלית אבל פנימית טעמי התורה יהי' הגלוי שלהם לע"ל.

Del mismo modo, toda la prolongación de este exilio tiene por objeto que merezcamos la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, que tendrá lugar en el Tiempo Venidero. Pues en la Entrega de la Torá se recibió la Torá revelada, pero la revelación de la dimensión interior de los motivos de la Torá tendrá lugar en el Tiempo Venidero.

La comparación es la siguiente: el largo exilio actual también tiene un propósito: que merezcamos la revelación de la dimensión interior de la Torá. En el Sinaí, Israel recibió la Torá revelada, mientras que los motivos interiores de la Torá solo serán revelados en el Tiempo Venidero.

6 וע"ז נאמר אראנו נפלאות. וכמ"ש עין בעין יראו.²⁰ וכך בענין השעבוד והגלות שנאמר בגלות מצרים וימררו את חייהם²¹ בעבדה קשה בחומר ובלבנים ובכל עבדה בשדה.

Y acerca de esto está dicho: "Le mostraré maravillas", y como está escrito: "Verán ojo a ojo". Y así también en cuanto a la servidumbre y el exilio, acerca de los cuales está dicho, respecto del exilio de Egipto: "Amargarón sus vidas con trabajo duro, con argamasa y ladrillos, y con todo trabajo en el campo".

"Le mostraré maravillas", de Mijá, y "verán ojo a ojo", de Isaías, describen ambos la revelación de los Tiempos Venideros. El maamar interpreta ahora el versículo que describe el amargo trabajo en Egipto como una descripción también del exilio actual.

22, 23. קאי גם על זמן האחרון וימררו את חייהם היא התורה כי היא חיינו. בעבדה קשה דא קושיא.^{22, 23} בחומר דא קל וחומר.

[Esto] se refiere también a la época final. "Amargarón sus vidas": esto es la Torá, pues ella es nuestra vida. "Con trabajo duro (be'avodah kashah)": esto es la kushyá (la dificultad). "Con argamasa (chomer)": esto es el kal vajómer (la inferencia de lo menor a lo mayor).

Siguiendo al Zóhar, el versículo se convierte en una imagen del estudio de la Torá durante el exilio. La Torá es "nuestra vida"; el "trabajo duro" (avodah kashah) es la kushyá, una pregunta difícil planteada contra una enseñanza; y la "argamasa" (chomer) es el kal vajómer, una inferencia de un caso más leve a otro más grave.

7 ובכל עבדה בשדה דא ברייתא. ובלבנים דא לבון הלכתא.²⁴ שאין בידינו הלכה ברורה ודין ברור כי כל דיני התורה במחלוק' שנויה הללו מכשירין ומטהרין והללו פוסלין ומטמאין.

"Y con todo el trabajo del campo": esto es la Baraita. "Y con ladrillos" (u'vilvenim): esto es libún hiljeta, el esclarecimiento de la halajá. Pues no tenemos en nuestras manos una halajá clara ni un dictamen claro, ya que todas las leyes de la Torá se enseñan en medio de controversias: unos declaran apto y puro, y otros declaran no apto e impuro.

La interpretación del Zóhar continúa: "todo el trabajo del campo" es la Baraita, las enseñanzas de los tanaítas que quedaron fuera de la Mishná, y "ladrillos" (levenim) es libún hiljeta, el "blanqueamiento" o esclarecimiento de la ley, de la misma raíz que laván, blanco. Este esclarecimiento es necesario porque, en el exilio, la ley no está clara: los dictámenes se enseñan en medio de controversias; algunos Sabios declaran algo apto y puro, y otros, no apto e impuro.

וא"כ כמו שע"י שעבוד מצרים בחומר ובלבנים זכו למתן תורה כך ג"כ ע"י לבון הלכתא שבזמננו זה. יזכו לגלוי פנימי התורה לע"ל להיות אראנו נפלאות:²⁵

Si es así, tal como por medio de la servidumbre de Egipto en el barro y los ladrillos merecieron recibir la Torá, también por medio del libún hiljeta de nuestro tiempo merecerán la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá en el Tiempo Venidero, de modo que se cumpla: "Le mostraré maravillas".

Ahora se completa la correspondencia. El trabajo con barro y ladrillos en Egipto hizo que merecieran recibir la Torá, y el trabajo de esclarecer la ley en nuestro tiempo hará que merezcan la revelación de la dimensión interior de la Torá, las "maravillas" de la profecía de Mija.

SECCIÓN 3 • 18-11

El deleite del alma y la Torá

8 והנה להבין²⁶ ענין לבון הלכתא (וגם ענין בכל עבודה בשדה) ואיך עי"ז יהי הגלוי לע"ל. יש להקדים פי' וענין מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Ahora bien, para comprender el asunto de libun hiljesá (y también el asunto de «con toda labor en el campo»), y cómo por medio de esto tendrá lugar la revelación en el Tiempo por Venir, primero debemos explicar el significado y el concepto de «Rey, alabado y glorificado por siempre jamás, [es] Su gran Nombre».

Para explicar cómo la clarificación de la ley en el exilio trae la revelación futura, y qué añade la Baraita con «toda labor en el campo», el maamar comienza explicando una frase de las plegarias matutinas: «Rey, alabado y glorificado por siempre jamás, [es] Su gran Nombre».

כי הנה תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז ירידה צורך עלייה היא כדי לחזות בנועם ה' בעוה"ב ובג"ע העליון וג"ע התחתון

Pues el propósito del descenso del alma a este mundo —un descenso en aras de un ascenso— es «contemplar la dulzura de D'os» en el Mundo Venidero, y en el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior.

El alma desciende a un cuerpo en este mundo para elevarse después a un nivel más alto. El propósito de ese descenso es «contemplar la dulzura de D'os» en el Mundo Venidero, en Gan Eden, el Jardín espiritual del Edén, que tiene un nivel superior y otro inferior.

שהוא השגת הנשמות נהנין מזיו השכינה ²⁷ שהוא תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית בלי גבול. ²⁸

Esto es la captación de las almas, que «disfrutan del resplandor de la Shejiná», un deleite maravilloso, sin fin ni límite, sin medida.

La dicha de Gan Eden es la captación de la Divinidad por parte de las almas, que el Talmud describe como disfrutar del resplandor de la Shejiná. Este deleite no tiene fin ni límite.

9 והנה בספרים לא נזכר כ"א ג"ע עליון ותחתון אבל באמת יש כמה בחי" ג"ע ותענוגים עד אין קץ

Ahora bien, los libros mencionan únicamente el Gan Eden superior y el inferior, pero en verdad hay muchos niveles de Gan Eden y de deleites, sin fin.

Por lo general, los libros hablan solo de dos niveles de Gan Eden, el superior y el inferior. El maamar enseña que, en verdad, hay innumerables niveles de Gan Eden y de deleite espiritual, uno por encima del otro, sin fin.

וזהו משובח ומפואר עדי עד. וכמארז"ל צדיקים אין להם מנוחה ²⁹ בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל ³⁰ אל חיל. ³¹

Y este es [el sentido de] «alabado y glorificado por siempre jamás». Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Los justos no tienen descanso en el Mundo Venidero, como está dicho: "Van de fortaleza en fortaleza"».

Por eso la plegaria dice que Su Nombre es alabado «por siempre jamás» (adei ad): las almas ascienden sin fin en alabanza y comprensión. Por eso el Talmud dice que los justos no tienen descanso ni siquiera en el Mundo Venidero, pues continúan avanzando «de fortaleza en fortaleza», de un nivel al siguiente.

ונועם ה' והתענוג ההוא הוא מבחי" גלוי משמו הגדול כו'. אשר כדאי כל יסורי גיהנם כדי לחזות בנועם ^{32, 33} ה' וכמארז"ל מוטב דלידייני ³⁴ כו'.

Y «la dulzura de D'os», ese deleite, proviene del nivel de revelación de Su gran Nombre, etc.; por eso, todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena para «contemplar la dulzura de D'os». Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mejor que sea juzgado», etc.

Este deleite, «la dulzura de D'os», proviene de una revelación de Su gran Nombre. Es tan grande que vale la pena soportar todos los sufrimientos del Guehinom para alcanzarlo, como dice el Talmud acerca del sabio Elisha ben Avuya: es mejor que sea juzgado y luego entre en el Mundo Venidero.

10 והנה ארז"ל שאברהם בחר לו שעבוד גלות³⁵ תחת יסורי גיהנם.³⁶ כי הנה ענין הגיהנם הוא כדי לצרף

הנפש מחולאת הרע אשר בקרבה

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Avraham eligió para sí la servidumbre del exilio en lugar de los sufrimientos del Guehinom. Pues el propósito del Guehinom es purificar el alma de la enfermedad del mal que hay en su interior.

El Midrash relata que a Avraham se le mostró que sus descendientes afrontarían una de dos cosas: el Guehinom o la subyugación a los reinos, y que él eligió la subyugación. El maamar explica que el propósito del Guehinom es purificar el alma del mal que hay en su interior, el cual se adhiere a ella como una enfermedad.

כמו מצרף לכסף³⁷ שהפסולת והסיגיי נשרפים תוך הכור ונשאר הכסף נקי מכל סיג כך כדי שתוכל

הנפש לקבל אור ענג העליון להיות נהנים כו'

Es como “el crisol para la plata”: los desechos y las escorias se consumen dentro del horno, y la plata queda limpia de toda escoria. Del mismo modo, para que el alma pueda recibir la luz del deleite supremo y “disfrutar”, etc.,

El Guehinom actúa como el crisol del refinador: el fuego consume las escorias y deja la plata pura. De igual manera, el alma debe ser purificada antes de poder recibir el deleite supremo del Gan Eden.

צריכה להתברר תחלה באש של גיהנם להפריד הרע מן הטוב כי לא יגורך רע כתיב³⁸

primero debe ser refinada en el fuego del Guehinom, para separar el mal del bien, pues está escrito: “El mal no morará contigo”.

Antes de que el alma pueda disfrutar de ese deleite, el mal debe separarse de su bien, pues el Salmo dice acerca de D'os: “El mal no morará contigo”: nada malo puede permanecer en Su presencia.

והנה אברהם בחר לו שעבוד גלות שהוא ג"כ בחי' צירוף לנפש כמ"ש מכור הברזל ממצרים.^{39,40}

וגלות אדום נקי כור עוני⁴¹ כו':

Ahora bien, Avraham eligió para sí la servidumbre del exilio, que también es una forma de purificación para el alma, como está escrito: “del horno de hierro, de Egipto”. Y el exilio de Edom es llamado “el horno de la aflicción”, etc.

El exilio también purifica el alma, y por eso Avraham pudo elegirlo en lugar del Guehinom. La Torá llama a Egipto “el horno de hierro”, y también al exilio actual, el exilio de Edom, se lo llama horno.

11 אך הנה⁴² הנשמה היא נברא⁴³ ובעל גבול וא"א לנפש לקבל הארת תענוג העליון שהוא בלי גבול עדי עד.

Sin embargo, el alma es un ser creado y finito, y le es imposible recibir la irradiación del deleite supremo, que es ilimitado por toda la eternidad.

Una dificultad: el alma es un ser creado y finito, mientras que el deleite supremo es infinito. Un alma finita no puede recibir directamente una revelación infinita.

אלא ע"י התלבשו"י אור התענוג בכלי ולבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה⁴⁴ שהוא אור תורה⁴⁵ וכמ"ש ונהר יוצא מעדן⁴⁶ להשקות את הגן כי עדן הוא בחינת מקור התענוגים.

[Es posible] solo mediante el revestimiento de la luz del deleite en una vasija y una vestimenta, como está escrito: "Él se envuelve en luz como en una vestimenta", que es la luz de la Torá; y como está escrito: "Y un río sale de Edén para regar el jardín", pues Edén es el nivel de la fuente de los deleites.

El alma solo puede recibirlo cuando la luz está revestida en una "vasija y vestimenta" que la adapta a la medida del alma. Esa vestimenta es la Torá, la "luz" con la que D'os se envuelve "como en una vestimenta". Del mismo modo, Edén, la fuente del deleite, envía un río para regar el jardín: el deleite llega a las almas por medio de un canal.

(וכמ"ש בפרדס בערכי הכינויים ערך עדן⁴⁷ בשם התיקוני זוהר עדן עילאה הוא בחינת כתר עליון ולכן נאמר על בחי עדן עין לא ראתה⁴⁸ כו').

(Y como está escrito en el Pardes, en Erjei HaKinuyim, en la entrada "Edén", en nombre del Tikku-nei Zohar: el Edén superior es el nivel de Kéter supremo (la Corona); por eso se dice del nivel de Edén: "Ningún ojo ha visto", etc.).

En un paréntesis, el Alter Rebe cita el Pardes, una obra de Kabbalá cuya sección Erjei HaKinuyim explica términos cabalísticos. En la entrada "Edén" cita al Tikkunei Zohar: el Edén superior es Kéter supremo, el nivel que está por encima de la sabiduría; por eso se dice de Edén: "Ningún ojo ha visto".

ונהר יצא מעדן זה להשקות את הגן היינו בחי' ג"ן סדרים דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת^{49,50}
ואין התלכשות אור א"ס ב"ה אלא בחכמה כח מ"ה בחי' בטול ונחנו מה כו'

Y “un río sale de” este “Edén para regar el jardín (gan)”: esto es, el nivel de las cincuenta y tres (gan) porciones de la Torá. Pues “la Torá surge de Jojmá (sabiduría)”, y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, solo se reviste en Jojmá, que es koaj má (“el poder del ‘qué’”), el nivel de la auto-anulación (bitul), [como en] “y qué somos nosotros”, etc.

El jardín (gan) es la Torá: las letras de gan (guímel, nun) equivalen a 53, el número de porciones de la Torá según el cómputo que se emplea aquí. La Torá surge de Jojmá, y solo Jojmá puede contener la Luz Infinita, porque Jojmá es autoanulación: se lee como koaj má, “el poder del ‘qué’”, como en las palabras de Moshé: “y qué somos nosotros”.

ולכן ע"י התורה תוכל הנשמה להשיג שמו הגדול (שהוא בחי' כתר עליון⁵¹ מלכות דא"ס שנקרא שמו הגדול שנמשך ומתלבש בחכמה כו') כי כל התורה היא שמותיו של הקב"ה⁵² כו':

Por lo tanto, mediante la Torá el alma puede captar Su gran Nombre (que es el nivel de Kéter supremo, la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), llamado “Su gran Nombre”, que desciende y se reviste en Jojmá, etc.), pues toda la Torá está constituida por los Nombres del Santo, bendito sea, etc.

Como el gran Nombre está revestido en Jojmá y la Torá surge de Jojmá, el alma puede captar Su gran Nombre mediante la Torá. El gran Nombre es Kéter supremo, la Maljut (realeza) del Infinito, el nivel más externo del propio Infinito, que desciende a Jojmá. Toda la Torá está constituida por los Nombres de D'os; por eso, quien capta la Torá capta Su Nombre.

SECCIÓN 4 • 112-15

Reinas y concubinas: la Mishná y la Baraita

12 וז"ש רז"ל⁵³ ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות⁵⁴ ושמונים פלגשים אלו הבריות⁵⁵ ועלמות אין מספר אלו ההלכות.⁵⁶

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «“Sesenta reinas”: estas son las sesenta tratados; “y ochenta concubinas”: estas son las Baraitot; “y doncellas sin número”: estas son las halajot».

El maamar se refiere al versículo «Sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número», que los Sabios interpretan como tres niveles de la Torá Oral. Las reinas son los sesenta tratados de la Mishná; las concubinas son las Baraitot (enseñanzas de los Tanaím que quedaron fuera de la Mishná); y las incontables doncellas son las halajot, que el maamar identificará más adelante con las enseñanzas de los Amoraím.

והנה דמיון ומשל המשניות למלכות וכמארז"ל מתניתא מלכתא^{57, 58, 59} הוא ע"פ מארז"ל אשה מזרעת אדם⁶⁰ שממנו בשר כו' נמצא שעיקר הזרעת הולד הוא מטפת נוקבא.

Ahora bien, la comparación y la alegoría de las Mishnayot con las reinas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La Mishná es reina», se basan en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La mujer produce la simiente roja, de la cual [se forma] la carne», etc. Resulta, entonces, que la parte principal de la generación del hijo proviene de la gota femenina.

¿Por qué se compara la Mishná con una reina? La respuesta se basa en la descripción talmúdica de la concepción: la madre aporta la simiente «roja», de la que se forma la carne del hijo. Por eso, la sustancia principal del hijo proviene de la madre.

וכמ"ש אשה כי תזריע וילדה⁶¹ כו' וטפת דכר הוא רק כדי לברר טפת נוקבא שמהטוב ומובחר נוצר הולד

Como está escrito: «Cuando una mujer concibe y da a luz», etc. La gota masculina solo sirve para refinar la gota femenina, de modo que el hijo se forme a partir de lo bueno y selecto.

La Torá misma habla de la mujer como quien produce la simiente. La simiente del padre sirve para depurar la de la madre, de modo que el hijo se forme a partir de su parte mejor y más selecta.

וכמ"ש ותזרני חיל⁶² מלשון זורה את גורן⁶³ בחי' בירורי (ובאמת זהו ענין בירור אחר בירור שהרי טפת נוקבא היא נמשכ' ג"כ אחר הבירור

Y como está escrito: «Me ceñiste (vatezareini) de fortaleza», expresión que deriva de «aventar (zoreh) la era»: el nivel de las depuraciones. (En verdad, se trata de una depuración tras otra depuración, pues la gota femenina también se extrae después de haber sido depurada.

El versículo «Me ceñiste de fortaleza» se interpreta aquí a partir de la raíz de aventar, como cuando se aventa el grano en la era para separarlo de la paja. El paréntesis comienza a explicar que, en realidad, se trata de una doble depuración, pues la simiente de la madre también es producto de una depuración previa.

שהרי התהוות טפה זו הוא מהמאכלים שאוכלת ונתברר"י עד שנהפכים לדם בכבד ועולה ללב ומשם למוח ואח"כ נמשך מהמוחין שלה הזרעת הטפה כמ"ש בע"ח שלי"ט.

Pues esta gota se origina en los alimentos que ella come, que son depurados hasta convertirse en sangre en el hígado; [la sangre] asciende al corazón y de allí al cerebro; y luego, la producción de la gota se extrae de su intelecto (mojin), como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39.

La simiente de la madre proviene de sus alimentos, que son depurados gradualmente: se convierten en sangre en el hígado, ascienden al corazón y luego al cerebro; solo entonces se extrae la simiente de su mente. El Alter Rebe cita la obra cabalística Etz Chaim, Sha'ar 39, como fuente de esta descripción.

נמצא המשכה זו היא ממה שכבר נתברר בתכלית עד שנכלל במוחין דנוקבא אז משם נמשכה טפת נוקבא רק שאעפ"כ כדי שיהיה מזה התהוות הולד אי אפשר עד שיתברר בירור שני ע"י טפת הדכר כנ"ל).

Resulta, entonces, que esta extracción proviene de aquello que ya ha sido depurado por completo, hasta quedar incluido en los mojin de la hembra (Nukvá); y entonces la gota femenina se extrae de allí. Sin embargo, aun así, para que de ella se forme un hijo, es imposible que ello ocurra hasta que se produzca una segunda depuración por medio de la gota masculina, como se explicó arriba.)

Así pues, la simiente de la madre ya está completamente depurada, pues ha llegado a su mente. Aun así, un hijo solo puede formarse después de una segunda depuración por medio de la simiente del padre: una depuración tras otra depuración.

וכך הנה המשניות הם בחינת בירורים בחכמה אתברירו⁶⁴ טמא וטהור אסור ומותר. פי' מותר שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ויוכל לעלות וליכלל בקדושה כי הדם הוא הנפש.⁶⁵

Del mismo modo, las Mishnayot son el nivel de las depuraciones: «mediante Jojmá se depuran» lo impuro y lo puro, lo prohibido y lo permitido. «Permitido» (mutar) significa que no está atado (asur) ni sujeto en manos de las fuerzas externas, y que puede elevarse e incluirse en la santidad. Pues «la sangre es el alma».

La Mishná realiza para la Torá una labor similar: por medio de Jojmá se separa lo permitido de lo prohibido y lo puro de lo impuro. La palabra para «prohibido», asur, también significa «atado»: algo prohibido está sujeto a las fuerzas externas (las kelipot) y no puede elevarse a la santidad, mientras que algo permitido está libre para elevarse. El versículo «la sangre es el alma» introduce el ejemplo que sigue.

והנה מכל מאכל אשר יאכל נהפך לדם כי תלת שליטין אינון⁶⁶ כבדא ולבא ומוחא⁶⁷ שנתברר הדם בירור אחר בירור ובכח האכילה הוא קורא ומתפלל בכל לבבו ובכל נפשו כו'.

Ahora bien, de todo alimento que se come [una parte] se convierte en sangre, pues «hay tres gobernantes: el hígado, el corazón y el cerebro», en los que la sangre es depurada, una depuración tras otra. Y con la fuerza de ese alimento, la persona lee y reza «con todo su corazón y con toda su alma», etc.

El alimento se convierte en sangre, que es depurada sucesivamente por el hígado, el corazón y el cerebro, los «tres gobernantes» del cuerpo según el Zóhar. Con la fuerza que obtiene de los alimentos permitidos, la persona estudia y reza con todo su corazón y toda su alma; así, el propio alimento se eleva a la santidad.

אבל מאכלות האסורות הגם שלומד ומתפלל בכח האכילה ההיא אינה עולה לה להיות בכל לבבך כו' והוא בירורי המאכלים.

Pero en cuanto a los alimentos prohibidos, aunque estudie y rece con la fuerza obtenida de esa comida, esta no asciende a D'os para llegar a ser «con todo tu corazón», etc. Y esto es el refinamiento de los alimentos.

Los alimentos prohibidos no pueden ascender, incluso cuando su energía se emplea en el estudio y la plegaria, porque siguen estando «atados». Esta clasificación de los alimentos es un ejemplo de los refinamientos que llevan a cabo las decisiones de la Mishná.

13 וכן בירורי לבושים ובתים בחינת מקיפים הנה הבירור הזה הוא ע"י בחי' חכמה בחי' משניות

Y asimismo, el refinamiento de las vestimentas y las casas, que son el nivel de lo que circunda (makifim), se realiza mediante el nivel de Jojmá (sabiduría), el nivel de las Mishnait.

Las vestimentas y las casas se denominan makifim, elementos que rodean a la persona, en lugar de ingresar en ella como lo hace el alimento. Su refinamiento también se produce mediante Jojmá, tal como se expresa en las decisiones de la Mishná.

אך להיות נמשך ח"ע חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא⁶⁸ להיות בחינת הבירורים הוא על ידי התנאים בעלי המשנה וכמו שכתוב והאיתנים מוסדי ארץ.⁶⁹

Pero para que la Jojmá suprema, Su sabiduría —bendito sea—, [de quien se dice:] «Él es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», descienda y se convierta en el nivel de los refinamientos, esto se realiza por medio de los tanaím, los maestros de la Mishná; como está escrito: «y los poderosos (eisanim), los cimientos de la tierra».

Sin embargo, la Jojmá suprema, la sabiduría propia de D'os, «sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», está más allá de todo intelecto. Llega al mundo como estos refinamientos por medio de los tanaím, los sabios de la Mishná, a quienes el profeta Mijá llama «los poderosos, los cimientos de la tierra».

איתנים אותיות תנאים^{70, 71} שהם המיסדים את הארץ⁷² בחינת תורה שבעל פה⁷³ וכמו שכתוב משכיל לאיתן⁷⁴ שממשיכים מבחינת משכיל וכתוב משכיל על דבר⁷⁵ כו'

Eisanim contiene las mismas letras que tanaím: ellos son quienes ponen los cimientos de la «tierra», el nivel de la Torá Oral. Y como está escrito: «Un maskil de Eitán», pues ellos atraen desde el nivel de maskil (el que comprende); y está escrito: «El que comprende (maskil) un asunto», etc.

Eisanim («poderosos») y tanaím se escriben con las mismas letras, de modo que el versículo alude a los tanaím como fundadores de la «tierra», la Torá Oral. El Salmo 89 lleva el encabezamiento «Un maskil de Eitán»: los tanaím atraen desde el nivel de maskil, la fuente del intelecto, a la que también alude Mishlé: «El que comprende un asunto hallará el bien».

ולכן נק' מלכתא שיחוד המלך⁷⁶ עמה הוא תמידי ויחוד זה הוא המשכת מ"ד דח"ע לברר המ"ן דב"ן. והיינו ע"י התנאים חכמי המשנה.

Por eso [la Mishná] es llamada «reina» (malketa), pues la unión del Rey con ella es constante. Y esta unión consiste en atraer los mayin duchrin (aguas masculinas) de la Jojmá suprema para refinar los mayin nukvin (aguas femeninas) de Ban. Esto se realiza por medio de los tanaím, los sabios de la Mishná.

Por eso la Mishná es una reina cuya unión con el Rey es constante: por medio de ella, las «aguas masculinas» de la Jojmá suprema refinan continuamente las «aguas femeninas» de Ban. En la Cábala, Mah (45) y Ban (52) son dos formas de desarrollar el Nombre Havaíá: Mah es el aspecto que da y refina, mientras que Ban es el aspecto que recibe, es refinado y elevado.

כי תנאים אותיות איתנים שמקבלים מבחי' חכמה (יסוד אבא נק' איתן ע' באגה"ק ע"פ וצדקה כנחל איתן)⁷⁷ ע"ד משה קבל תורה מסיני^{78,79} כו' עד ונביאים מסרוה לאנשי כנה"ג הרי קבלתם ממה שהיה בחי' חכמה

Pues tanaím contiene las mismas letras que eisanim, ya que reciben del nivel de Jojmá (el Yesod [fundamento] de Aba se llama eitan; véase Igueret HaKodesh, sobre «y la rectitud como un arroyo poderoso (eitan)»), según el principio de «Moshé recibió la Torá en Sinaí», etc., hasta «y los profetas la transmitieron a los Hombres de la Gran Asamblea». Por lo tanto, su tradición la recibieron de Moshé, quien corresponde al nivel de Jojmá.

Los tanaím son «poderosos» porque reciben de Jojmá: en la Cábala, el Yesod de Aba, el canal de Jojmá, se llama eitan, como explica Igueret HaKodesh a propósito de «la rectitud como un arroyo poderoso». Su Torá llegó por una cadena ininterrumpida desde Moshé en Sinaí, tal como registra la primera Mishná de Avot, y Moshé corresponde al nivel de Jojmá.

ולכן עיקר פסקי הלכות שלהם לא היה ע"פ הכרעת שכלם רק ממה שקבלו איש מפי איש עד משה.

Por eso, sus decisiones halájicas, en su mayor parte, no se basaban en el dictamen de su propio intelecto, sino en lo que habían recibido, cada uno de boca de otro, hasta llegar a Moshé.

Así, los tanaím dictaminaban principalmente no a partir de su propio razonamiento, sino de lo que habían recibido, de maestro a alumno, hasta llegar a Moshé.

וכמארז"ל (סוכה דף כח.) גבי ר' אליעזר י"ב אמר להם שמעתי י"ח אמר להם לא שמעתי⁸⁰.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sucá, folio 28a), acerca de Rabí Eliézer: respecto de doce [asuntos], les dijo: «Lo he oído»; y respecto de dieciocho, les dijo: «No lo he oído».

El Talmud cuenta que le formularon treinta preguntas a Rabí Eliézer: respecto de doce dijo «Lo he oído» y respecto de dieciocho, «No lo he oído», pues nunca decía algo que no hubiera oído de su maestro.

וכן גבי עקביא בן מהללאל. אני שמעתי מפי המרובים⁸¹ כו'. והיינו לפי שהיו בבחי' אין ובטול ממש.

Y asimismo acerca de Akavia ben Mahalalel: «Yo lo he oído de boca de los muchos», etc. Esto se debía a que se encontraban en un estado de «nada» (ayin) y de verdadera autoanulación (bitul).

Asimismo, Akavia ben Mahalalel se mantuvo fiel a sus decisiones y le dijo a su hijo: «Yo lo he oído de boca de los muchos». Los tanaím podían transmitir fielmente lo que habían recibido porque estaban verdaderamente autoanulados, sin una percepción de sí mismos que pudiera distorsionarlo.

ע"כ האירה בהם בחי' משה שהוא בחי' בטול אמיתי ונחנו מה⁸² (בחי' מ"ה דמ"ד המברר ב"ן שהוא בירור אחר בירור) מן המים משיתהו.⁸³

Por eso brilló en ellos el nivel de Moshé, que es el nivel de la verdadera autoanulación: «¿Y qué (mah) somos?» (el nivel de Mah de los mayin duchrin, que depura a Ban; es decir, una depuración después de otra), «del agua lo saqué».

La autoanulación de Moshé se expresa en sus palabras: «¿Y qué somos?». Su cualidad, Mah, la autoanulación de Jojmá que depura a Ban, brilló en los Tanaím, y constituye una segunda depuración después de la primera. Se cita el versículo que da nombre a Moshé, «del agua lo saqué», porque el agua representa Jojmá, como explica más adelante el maamar.

משא"כ אליהו בגימטריא ב"ן הבטול בחיצוניות. ולכן עלה גופו כו'. ולכן ההלכות שאמרו התנאים במשנה הם בחי' אלהות ממש שהוא מה שנמשך אחר בירור ב' דמ"ה⁸⁴ דחכמה עלאה.⁸⁵

Esto no es así con Eliyahu, [cuyo nombre] suma en guematria Ban: la autoanulación en la dimensión exterior (jitzoniut). Por eso ascendió su cuerpo, etc. Por eso, las halajot que los Tanaím formularon en la Mishná son el nivel de la divinidad misma; es lo que se prolonga después de la segunda depuración, la de Mah de la Jojmá suprema.

El nombre Eliyahu suma 52, Ban, de modo que su autoanulación correspondía a la dimensión exterior; por eso ascendió al cielo su propio cuerpo. Los dictámenes de los Tanaím vienen después de la segunda depuración mediante Mah de la Jojmá suprema, por lo que las halajot de la Mishná son la divinidad misma.

14 וכמארז"ל אלו ואלו דא"ח⁸⁶ הן ולכן מותבינן תיובתא מנייהו. וזהו שארז"ל אין הגליות מתכנסות⁸⁷ אלא בזכות המשניות שנאמר גם כי יתנו בגוים⁸⁸ עתה אקבצם.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Tanto estas como aquellas son palabras del D'os viviente"; por eso planteamos refutaciones a partir de ellas. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los exilios solo se reúnen por mérito de las Mishnayot, como está dicho: 'Aunque reciten (yisnu) entre las naciones, ahora los reuniré'".

Cuando los Sabios discrepan, "tanto estas como aquellas son palabras del D'os viviente"; por eso, cada Mishná tiene autoridad y es posible refutar la afirmación de un Sabio posterior a partir de ella. Los Sabios también enseñaron que los exilios solo se reunirán por mérito de las Mishnayot, interpretando yisnu en Hoshea como "estudiarán" (de tanna, enseñar).

כי ענין קבוץ גליות הוא ענין בירור והבדלה כו'⁸⁹ הוא בזכות המשניות בחי בירורים כנ"ל.

Pues la reunión de los exilios es un asunto de refinamiento y separación, etc., [y por eso] se produce por mérito de las Mishnayot, el nivel de los refinamientos, como se explicó arriba.

Reunir a los exiliados es una labor de refinamiento y separación, que distingue lo que pertenece a la santidad. Eso es lo que hacen las resoluciones de la Mishná; por ello, la reunión se produce por mérito de la Mishná.

גם אמרו אין ישראל נגאלין אלא בצדקה^{90,91} שהיא בחי עלייה אחר ההבדלה. הוא ע"י הצדקה

También dijeron: "Israel solo será redimido por medio de la tzedaká (caridad)", que es el nivel de la elevación que sigue a la separación. Esto se logra por medio de la tzedaká,

El Rambam dictamina que Israel solo será redimido por medio de la tzedaká. La tzedaká es la elevación que sigue a la separación: después del refinamiento viene la elevación.

כי צדקה תרומם⁹² כו' וימינו תחבקני דוקא וכמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד⁹³ כו'. למיהוי אחד באחד⁹⁴ הוא ע"י הצדקה תרומם כו'.

pues "la tzedaká exalta", etc., y "Su diestra me abraza", específicamente. Y como está escrito: "Y serán recogidos uno por uno", etc.; llegar a ser "uno con el Uno" se logra por medio de "la tzedaká exalta", etc.

"La tzedaká exalta" eleva lo que ha sido refinado, y la "diestra" de D'os, Su bondad, lo abraza. "Serán recogidos uno por uno", de Yeshayahu, describe la unión final, "uno con el Uno", en palabras del Zóhar; y esto también se logra por medio de la tzedaká.

15 ופלגשים אלו ברייתות כמשל הפלגש^{95,96} שיחוד המלך עמה רק באקראי ובהצנע כו'. וכך הנה המשכת ח"ע בברייתות הוא לפרקים.

“Y ochenta concubinas”: estas son las Baraitot, según la analogía de la concubina, con quien la unión del rey es solo ocasional y en privado, etc. Así también, la atracción de Jojmá suprema hacia las Baraitot tiene lugar de tanto en tanto.

Las “ochenta concubinas” son las Baraitot. La unión de un rey con una concubina es ocasional y privada, a diferencia de su unión constante con la reina; del mismo modo, Jojmá suprema llega a las Baraitot solo en ciertos momentos.

וכמארז"ל כל מתניתא דלא מתניא בי ר' חייא ור' אושעיא לאו מתניתא (שאינן ודאים וברורים וע"ד שנשתכחו שלשת אלפים הלכות⁹⁷ בימי אבלו של משה).

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Toda Baraita que no fue enseñada en la casa de Rabí Jí y Rabí Oshaya no es una Baraita”. (Pues no son seguras ni claras; y es como las tres mil halajot que se olvidaron durante los días de duelo por Moshé.

El Talmud (Chullin 141a-b) dice que una Baraita que no fue enseñada en la academia de Rabí Jí y Rabí Oshaya no es confiable, y no se plantea una refutación basándose en ella. En un largo paréntesis, el Alter Rebe explica por qué: esas enseñanzas carecen de certeza, como las tres mil halajot que se olvidaron durante el período de duelo tras el fallecimiento de Moshé.

וכך ענין מתניתא דלא מיתניי בי ר"ח ור"א אינן ודאים כ"כ כי לא נמשך בהם טפת מ"ד מבחי עדין העליון. והיינו לפי שהם מבריאיה ולא מאצילות כי באצ"י מאיר ח"ע שהוא בחי בירור השני בחכמה אתברירו.

Así también, las Baraitot que no fueron enseñadas en la casa de Rabí Jí y Rabí Oshaya no son tan seguras, porque no se atrajo hacia ellas la gota de mayin dujrin desde el nivel del Edén superior. Esto se debe a que provienen del Mundo de Beriá (Creación) y no del Mundo de Atzilut (Emanación); pues en Atzilut brilla Jojmá suprema, que es el nivel de la segunda refinación: “por medio de Jojmá son refinadas”.

Esas Baraitot son inciertas porque no se atrajeron hacia ellas las “aguas masculinas” del Edén superior, es decir, Jojmá suprema. Proviene del Mundo de Beriá, en vez de Atzilut; solo en Atzilut brilla Jojmá suprema con su segunda refinación.

אבל כמתניתא דלא מיתנו בי ר"ח ור"א לא נמשך מבחי' האצ"י מבירור האמתי ע"כ אינן ודאים כ"כ רק מתניתא דר"ח ור"א הם נמשכים ע"פ הבירור הב' דח"ע שהוא בחי' יחוד עליון דמ"ד ומ"ן ואעפ"כ נק' רק פילגשי' כמו הפלגש שהיחוד עמה באקראי ובהסתר כו').

Pero en las Baraitot que no fueron enseñadas en la casa de Rabí Jía y Rabí Oshaya no se atrajo nada del nivel de Atzilut, de la refinación verdadera; por eso no son tan seguras. Solo las Baraitot de Rabí Jía y Rabí Oshaya son atraídas mediante la segunda refinación de Jojmá suprema, que es el nivel de la unión superior de las aguas masculinas y las aguas femeninas. Aun así, se las llama solamente “concubinas”, como la concubina, con quien la unión es ocasional y en secreto, etc.)

Las Baraitot de Rabí Jía y Rabí Oshaya sí reciben la segunda refinación de Jojmá suprema, la unión superior de las aguas masculinas y femeninas. Aun así, siguen siendo “concubinas”, pues la unión con ellas es ocasional y oculta.

משא"כ מתניתין מותבין מנה תיובתא ואין להשיב. ולמעלה היא ענין מארז"ל מיכאל עומד ומקריב נשמות⁹⁸ הצדיקים⁹⁹ ע"ג המזבח

En cambio, de nuestra Mishná planteamos una refutación, y no hay respuesta. Y arriba, esto corresponde a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mijael está de pie y ofrece las almas de los justos sobre el altar”.

Nuestra Mishná es diferente: se puede refutar una decisión a partir de ella, y la refutación no puede responderse. Arriba, la unión ocasional de la concubina corresponde a la enseñanza de que el ángel Mijael ofrece las almas de los justos sobre el altar celestial.

שהוא בחי' בירור בנשמות הראויים ליכלל באו"ס שהוא לפרקים כו' (וכמ"ש במ"א בפ"י הזהר פ' ח"י שרה ע"פ והנה רבקה¹⁰⁰ יוצאת כו'):

Este es el nivel de la refinación de las almas que son dignas de quedar incluidas en la Luz Infinita (Or Ein Sof), lo cual sucede de tanto en tanto, etc. (Como se explica en otro lugar, en la explicación del Zóhar sobre la parashá Jayei Sará, acerca de “Y he aquí que Rivká salía”, etc.)

La ofrenda de Mijael es una refinación de las almas dignas de quedar absorbidas en la Luz Infinita, y tiene lugar solo en ciertos momentos, como la unión de la concubina. El Alter Rebe remite a una explicación, presentada en otro lugar, de un pasaje del Zóhar sobre Jayei Sará, acerca del versículo “Y he aquí que Rivká salía”.

Las doncellas, libun hilchesa y los Nombres

16 ועלמות אין מספר¹⁰¹ אלו¹⁰² ההלכות שהן מימרות האמוראים דלא מותבין מנייהו תיובתא כלל. וכמארז"ל גברא אגברא קא רמית.¹⁰³ שנקי עלמות לשון בתולות.

“Y doncellas sin número”: estas son las halajot, que son las declaraciones de los Amoraim, de las cuales no planteamos refutaciones en absoluto, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Acaso opones a un hombre contra otro?”. Se las llama alamot, término que designa a las vírgenes (betulot).

Las “doncellas sin número” son las halajot, las declaraciones de los Amoraim, los Sabios posteriores del Talmud. A diferencia de una Mishná, la declaración de un Amora no puede refutar la de otro, como objeto el Talmud: “¿Acaso opones a un hombre contra otro?”. Se las llama “doncellas”, jóvenes que aún no se han casado.

עד לא קבילת דכר¹⁰⁴ אקרי כו'. שאין השראת ח"ע דאצי' בתוכו כי תלמוד בבריא¹⁰⁵ ונקי בורא חשך¹⁰⁶ שאין מאיר שם ח"ע בגילוי כו'

“Antes de que haya recibido un varón, se la llama”, etc. Pues la Jojmá suprema del Mundo de Atzilut (Emanación) no reposa en su interior, ya que el Talmud pertenece al Mundo de Beríá (Creación), que es llamado “crea oscuridad”, porque allí la Jojmá suprema no brilla abiertamente, etc.

El Zóhar dice que a una mujer se la llama doncella hasta que recibe a un varón. Del mismo modo, las declaraciones de los Amoraim aún no han recibido la Jojmá suprema de Atzilut: el Talmud pertenece al Mundo de Beríá, llamado “crea oscuridad”, donde la Jojmá suprema no brilla abiertamente.

רק שהן בחי' כלי מכוון להשראת ח"ע כדכתיב בתולות אחריה רעותיה¹⁰⁷ מובאות לך תובלנה בשמחות וגיל תבואנה בהיכל מלך.

Sin embargo, son únicamente el nivel de una vasija preparada para que la Jojmá suprema repose en ella, como está escrito: “Tras ella, las doncellas, sus compañeras, son conducidas a Ti; son llevadas con alegría y júbilo; entran en el palacio del Rey”.

Aun así, son vasijas preparadas para recibir la Jojmá suprema, como las doncellas del Salmo que son conducidas con alegría al palacio del Rey.

וזהו ענין לבון הלכתא¹⁰⁸ שצריך ללבן ההלכות ולהמשיך בתוכן ח"ע חכים ולא בחכ' ידיעא כו' חכמתו ית' כו'

Y este es el sentido de libún hiljetá: es preciso esclarecer las halajot y atraer a su interior la Jojmá suprema, "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible", etc., Su sabiduría, bendito sea, etc.

Esto es libún hiljetá: esclarecer las halajot para que la Jojmá suprema, la sabiduría propia de D'os, que ninguna mente puede captar, sea atraída a su interior.

(שבה מלובש בחי' עדן העליון ובחי' שמו הגדול כו' כנ"ל. ולבון הלכתא הוא ע"י קושיות ופירוקים כענין שמצינו ברשב"י בפ' ב"מ שע"ז ממשיך עומק החכמה וזהו בחי' לבון שממשיך מבחי' לובן העליון שהוא בחי' כתר וחכמה

(En ella están investidos el nivel del Edén supremo y el nivel de Su gran Nombre, etc., como se explicó arriba. Y libún hiljetá se realiza mediante preguntas y resoluciones, como encontramos en el caso de Rabí Shimón bar Yojái, en el capítulo Bameh Madlikin: mediante esto atrae la profundidad de la Jojmá. Este es el nivel de libún (blanqueamiento), pues atrae del nivel de la blancura suprema, que es el nivel de Kéter (la Corona) y Jojmá.

En esa Jojmá están investidos el Edén supremo y Su gran Nombre, como se explicó antes. El esclarecimiento se realiza mediante preguntas y resoluciones, como relata el Talmud acerca de Rabí Shimón bar Yojái en el capítulo Bameh Madlikin (Shabat 33b): después de la cueva, cada vez que Rabí Pinjás ben Yair planteaba una pregunta, él la respondía con veinticuatro resoluciones, y así atraía la profundidad de la sabiduría. Libún significa "blanqueamiento" y atrae de la "blancura" suprema, Kéter y Jojmá.

וזהו ענין עצי הלבנון וכנודע מענין בגדי לבן דכה"ג כיוה"כ וכל ענין העבודה גם עכשיו בלבון הלכתא זהו לברר בירורים הנ"ל. ואז לע"ל כתיב בתולות אחריה רעותיה מובאות לך:)

Y este es el sentido de "los árboles del Levanón", como se sabe por el asunto de las vestiduras blancas del Sumo Sacerdote en Yom Kipur. También ahora, toda la labor del servicio, mediante libún hiljetá, consiste en depurar las depuraciones mencionadas arriba. Entonces, en el Tiempo Venidero, está escrito: "Tras ella, las doncellas, sus compañeras, son conducidas a Ti".)

La misma "blancura" (laván) se encuentra en el nombre Levanón y en las vestiduras blancas que el Sumo Sacerdote usaba en Yom Kipur. En el exilio, la labor de esclarecer la ley es el trabajo de depuración descrito arriba; y en el Tiempo Venidero, las "doncellas" serán conducidas ante el Rey, colmadas de Jojmá suprema.

ובזה יובן מ"ש בזהר דכל התורה ומצות הוא לאתקנא רזא דשמיה¹⁰⁹ כי הנה יש ז' שמות שאין נמחקין¹¹⁰ והיינו שם אל בחדס¹¹¹ כו'

Con esto se entenderá lo que dice el Zóhar, que toda la Torá y las mitzvot son “para perfeccionar el misterio de Su Nombre”. Pues hay siete Nombres que no pueden borrarse, a saber, el Nombre Kel en Jésed (bondad), etc.

Esto explica la enseñanza del Zóhar de que toda la Torá y las mitzvot son “para perfeccionar el misterio de Su Nombre”. Cada uno de los siete Nombres de D'os que no pueden borrarse corresponde a uno de Sus atributos: el Nombre Kel corresponde a Jésed, y así sucesivamente.

כי כדי שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל^{112, 113} במדת החדס כדי להיות עולם חדס יבנה¹¹⁴ הוא רק מבחי' שם והארה בעלמא מא"ס ב"ה והוא בחי' שם אל.¹¹⁵

Pues, para que se produzca la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, quien “no pertenece en absoluto a ninguno de esos atributos”, al atributo de Jésed, de modo que “el mundo se construya con bondad”, esta proviene únicamente del nivel de un nombre y de una mera irradiación del Infinito (Ein Sof), bendito sea; y este es el nivel del Nombre Kel.

D'os mismo “no pertenece en absoluto a ninguno de esos atributos”, en palabras de los Tikkunei Zóhar. Para que Su luz sea atraída a Jésed, de modo que el mundo se construya con bondad, llega únicamente por medio de un “nombre”, una mera irradiación del Infinito; esa irradiación es el Nombre Kel.

17 וכידוע שאין ערוך השם של האדם¹¹⁶ עד"מ לגבי עצמותו וכלא חשיבי. וכן שם אלקים בגבורה.¹¹⁷

Como es sabido, el nombre de una persona, por ejemplo, no guarda ninguna proporción con su esencia y se considera como nada. Del mismo modo, el Nombre Elokim en Guevurá (contención).

El nombre de una persona existe únicamente para que otros la llamen; no añade nada a lo que ella es y es como nada frente a su esencia. Así también, cada uno de los Nombres de D'os, como Elokim, que se proyecta en Guevurá (contención), es solo un resplandor, nada en comparación con Su esencia.

ולכן כדי להמשיכו ית' להתלבש במדותיו להיות עולם חסד יבנה¹¹⁸ הוא ע"י התומ"צ ע"י מצוה זו נמשך שם זה במדה זו כו' אך עיקר הפי' לאתקנא רזא דשמיה היינו להמשיך מבחי' שמו הגדול שהוא בחי' א"ס.

Por lo tanto, atraerlo, bendito sea, para que se vista en Sus atributos emocionales (midot), de modo que "el mundo se construye con bondad", se logra mediante la Torá y las mitzvot: por medio de esta mitzvá, este Nombre se atrae a este atributo, etc. Pero el sentido principal de "perfeccionar el misterio de Su Nombre" es atraer desde el nivel de Su gran Nombre, que es el nivel del Infinito (Ein Sof).

Por eso, los Nombres deben atraerse a los atributos por medio de la Torá y las mitzvot; cada mitzvá atrae un Nombre particular a un atributo particular. Pero el sentido más profundo de "perfeccionar el misterio de Su Nombre" es atraer desde Su gran Nombre, el nivel del Infinito mismo.

18 וכוונת שיש יחוד שם הוי"ה ואדני שהוא המשכה מבחי' שם הוי"ה סוכ"ע בשם אדני בחי' ממכ"ע.

Como es sabido, existe una unión del Nombre Havaiá y [el Nombre] Ado-nai, que consiste en una atracción desde el nivel del Nombre Havaiá, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia el Nombre Ado-nai, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

La Cábala habla de la unión del Nombre Havaiá con el Nombre Ado-nai. Havaiá, la luz que circunda todos los mundos, es atraída hacia Ado-nai, la luz que llena todos los mundos y da vida a cada uno.

וע"י התומ"צ הוא המשכה מבחי' שמו הגדול כנ"ל בענין משוכה ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Y por medio de la Torá y las mitzvot se produce una atracción desde el nivel de Su gran Nombre, como se explicó arriba respecto de "alabado y glorificado por siempre y para siempre [sea] Su gran Nombre".

Por medio de la Torá y las mitzvot, la atracción proviene de Su gran Nombre, la fuente mencionada en "alabado y glorificado por siempre y para siempre sea Su gran Nombre".

19 ועי"ז לאתקנא רזא דשמיה שיהי' נמשך גלוי בחי' זו בשאר כל השמוי' וז"ש ר"פ וארא אל אברהם¹¹⁹ כו'

Y por medio de esto se «perfecciona el misterio de Su Nombre»: la revelación de este nivel se extiende a todos los demás Nombres. Y esto es lo que se dice al comienzo de la parashá Vaerá: «Y Me aparecí a Avraham», etc.,

Así, «perfeccionar el misterio de Su Nombre» significa hacer que la revelación del Nombre grande se extienda a todos los demás Nombres. El maamar aplica esto a las palabras de D'os a Moshé al comienzo de la parashá Vaerá: «Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shakai».

ושמי הוי' לא נודעתי להם לפי שלא ניתנה התורה להם כי גלוי שם הוי' שהיא בחי' שמו הגדול הוא ע"י מתן תורה וכמ"ש במ"א.

«pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos»: porque la Torá todavía no les había sido entregada. Pues la revelación del Nombre Havaia, que es el nivel de Su Nombre grande, se produce por medio de la Entrega de la Torá, como se explica en otro lugar.

El Nombre Havaia de D'os, identificado aquí con Su Nombre grande, no fue dado a conocer a los Patriarcas porque todavía no tenían la Torá. Su revelación llegó únicamente con la Entrega de la Torá en el Sinai.

20 וזהו ענין וקרבנותנו מלכנו לשמך הגדול כי להיות המשכה זו מבחי' שמו הגדול הוא דוקא ע"י נשמות ישראל.

Y este es el significado de “Y nos acercaste, nuestro Rey, a Tu gran Nombre”: pues este descenso de la influencia desde el nivel de Su gran Nombre se produce específicamente por medio de las almas de Israel.

La bendición que precede al Shemá de la mañana dice: “Y nos acercaste, nuestro Rey, a Tu gran Nombre”. El descenso de la influencia de Su gran Nombre se produce específicamente por medio de las almas de Israel.

וז"ש כי לא יטוש ¹²⁰ ה' את עמו בעבור שמו הגדול וכתוב ביהושע ומה תעשה לשמך הגדול ¹²¹ כי תלת קשרין מתקשרין דא בדא ¹²² ישראל מתקשרין באורייתא ואורייתא בקוב"ה.

Y esto es lo que está escrito: “Pues D'os no abandonará a Su pueblo, por causa de Su gran Nombre”; y respecto de Yehoshúa está escrito: “¿Y qué harás por Tu gran Nombre?”. Pues “tres nudos están unidos unos a otros: Israel está unido a la Torá, y la Torá al Santo, bendito sea”.

Dos versículos vinculan el gran Nombre de D'os con Su pueblo: la garantía de Shmuel de que D'os no abandonará a Su pueblo por causa de Su gran Nombre, y la súplica de Yehoshúa después de la derrota en Ai: “¿Qué harás por Tu gran Nombre?”. El Zóhar explica el vínculo: Israel está unido a la Torá, y la Torá a D'os.

וארז"ל דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה ¹²³ בהקב"ה דהיינו להיות הקב"ה יושב ונשפל בתורה שהוא התחברות והמשכת בחי' שמו הגדול בחכמה כו':

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el rey David, de bendita memoria, unía la Torá de lo alto con el Santo, bendito sea; es decir, que el Santo, bendito sea, se sentara y descendiera a la Torá. Esto es la unión y el descenso de la influencia del nivel de Su gran Nombre a Jojmá (sabiduría), etc.

El Zóhar también dice que el rey David unía la Torá de lo alto con el Santo, bendito sea, de modo que D'os, por así decirlo, “se sienta y desciende” a la Torá. Esto es hacer descender Su gran Nombre a Jojmá, la fuente de la Torá.

SECCIÓN 6 • 121

«Los nombres de los hijos de Israel»

21 וזהו פי' ואלה שמות בני ישראל¹²⁴ וגוי שמות ממש ע"ד מ"ש ויעש דוד שם.

Y este es el significado de “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”, etc.: nombres reales, en el sentido de lo escrito: “Y David se hizo un nombre”.

El maamar vuelve al versículo con el que comenzó. Los “nombres” de los hijos de Israel son Nombres verdaderos, como el “nombre” que David se hizo, que el Zóhar interpreta como la creación de un Nombre sagrado.

ופי' בזוה"ק¹²⁵ דעביד שמא קדישא שהמשיך בחי' גלוי שם הוי"ה למטה להמשיך אור א"ס מבחי' חכמה עילאה יו"ד של שם.

Y el santo Zóhar explica que hizo un Nombre sagrado: hizo descender la revelación del Nombre Havaia abajo, para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde el nivel de la Jojmá suprema (sabiduría), la yud del Nombre.

David hizo descender al mundo inferior la revelación del Nombre Havaia. La yud del Nombre representa la Jojmá suprema, a través de la cual se atrae la Luz Infinita.

והי' של שם בחי' הדבור ורוח פיו ית' כו' לעולם העשי' כמ"ש באגה"ק¹²⁶ וכך הוא פי' שמות בני' שבניי ממשיכים ועושים בחי' גלוי שמות עליונים למטה.

Y la he del Nombre es el nivel del habla y “el aliento de Su boca”, bendito sea, etc., hasta el Mundo de Asia (Acción), como está escrito en Iggeres HaKodesh. Y este es el significado de “los nombres de los hijos de Israel”: los hijos de Israel hacen descender y revelan abajo los Nombres supremos.

La he del Nombre es el nivel del habla, “el aliento de Su boca”, que llega hasta el Mundo de Asia, como explica Iggeres HaKodesh. Así, “los nombres de los hijos de Israel” significa que las almas judías hacen descender y revelan los Nombres supremos en el mundo.

וכמש"ל בפי' לאתקנא רוא דשמיא כו' ובפי' משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול

Como se explicó arriba, al explicar “perfeccionar el misterio de Su Nombre”, etc., y al explicar “alabado y glorificado por los siglos de los siglos [sea] Su gran Nombre”.

Esto reúne las dos explicaciones anteriores: la Torá y las mitzvot “perfeccionan el misterio de Su Nombre” y hacen descender “Su gran Nombre”.

(ובפרטות יעקב וי"ב בניו השבטים ששרשן ממש באצ"י בע"ס שהן הן השמות עליונים וכנודע ג"כ בפע"ח איך יחוד קוב"ה ושכינתו נקי יחוד יעקב ורחל או ישראל ורחל והיינו יחוד הוי"ה באדני.

(Y en particular Yaakov y sus doce hijos, las tribus, cuya raíz se encuentra efectivamente en el Mundo de Atzilut (Emanación), en las diez Sefirot, que son precisamente los Nombres supremos. Como también se sabe por Pri Etz Chaim, la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina) se llama la unión de Yaakov y Rajel, o de Israel y Rajel, es decir, la unión de Havaíá con Ado-nai.

En un largo paréntesis, el Alter Rebe agrega que Yaakov y las doce tribus, en particular, tienen su raíz en Atzilut, en las diez Sefirot, que son los Nombres supremos. Según la enseñanza del Arizal (Pri Etz Chaim), la unión del Santo, bendito sea, con Su Shejiná se llama la unión de Yaakov, o Israel, con Rajel: Havaíá unido con Ado-nai.

כי שרש נשמת יעקב נמשך מבחי" שם הוי"ה ושרש נשמת רחל נמשך מבחי" שם אדני ולכן כנס"י נמשלה לרחל כמ"ש כרחל לפני גוזזי¹²⁷ כו

Pues la raíz del alma de Yaakov se deriva del nivel del Nombre Havaíá, y la raíz del alma de Rajel se deriva del nivel del Nombre Ado-nai. Por eso la Congregación de Israel (Knesses Yisrael) es comparada con Rajel, como está escrito: "como una oveja (rachel) ante quienes la esquilan", etc.

El alma de Yaakov proviene de Havaíá y la de Rajel, de Ado-nai. Por eso la Congregación de Israel, el alma colectiva del pueblo judío, se compara con Rajel, cuyo nombre significa "oveja", como en "como una oveja ante quienes la esquilan".

וכן י"ב שבטי" הם כנגד י"ב צירופי הוי"ה שבכל חדש מאיר צירוף אחד מי"ב צירופי¹²⁸ הוי"ה באדני כו' כמ"ש במ"א. וז"ש בשבטים הראובני השמעוני¹²⁹ כו' שיש שם י"ה בכל א' מהשבטים כו'.¹³⁰

Asimismo, las doce tribus corresponden a las doce permutaciones de Havaíá, pues cada mes brilla en Ado-nai una de las doce permutaciones de Havaíá, etc., como se explica en otro lugar. Y este es el motivo por el que se dice acerca de las tribus "el reuvenita, el shimonita", etc., pues el Nombre Yah está en cada una de las tribus, etc.

Las cuatro letras de Havaíá pueden ordenarse de doce maneras, y cada mes una disposición diferente brilla en Ado-nai; las doce tribus corresponden a ellas. Los nombres familiares de la Torá, como haReuveni y haShimoni, comienzan con he y terminan con yud, de modo que el Nombre Yah está presente en cada tribu.

ופי' ואלה שמות היינו כי המשכת השמות הוא ע"י התורה כנ"ל בענין ס' מלכות כו' ושיתא סדרי משנה
וכל א' כלול מו' זהו בגימט' אלה

Y el significado de “Y estos (ve’ele) son los nombres” es que los Nombres se hacen descender por medio de la Torá, como se explicó arriba respecto de “sesenta reinas”, etc. Y las seis secciones de la Mishná, cada una compuesta por seis: esto equivale al valor numérico de ele,

La palabra ve’ele (“y estos”) también alude a cómo se hacen descender los Nombres: por medio de la Torá, como en “sesenta reinas”, las secciones de la Mishná. La Mishná tiene seis secciones, cada una compuesta por seis, treinta y seis en total, y ele (álef, lámed, he) suma 36.

כמ"ש במ"א ע"פ אלה פקודי המשכן^{131, 132} והוא בחי' המשכה אך מקודם צ"ל העלאה והיינו ע"י שם
מ"ב וזהו ואלה גימט' מ"ב ועמ"ש במ"א פ' תולדות¹³³ ע"פ ויקרא להן שמות כשמת¹³⁴ שהא' בוי"ו והב'
בלא וי"ו ע"ש).

como se explica en otro lugar acerca de “Estos son los cómputos del Mishkán”, que corresponde al nivel de la extensión hacia abajo. Pero antes debe haber una elevación, que se realiza mediante el Nombre de Cuarenta y Dos; y esto es [lo que explica] ve’éileh, cuyo valor numérico es cuarenta y dos. Véase también lo explicado en otro lugar, en Parshas Toldos, acerca de “Y les puso nombres como los nombres”, donde el primero está escrito con una vav y el segundo sin una vav; véase allí.)

Eileh se explica de esta manera en otro lugar, acerca de “Estos son los cómputos del Mishkán”, como la extensión hacia abajo. Pero la extensión hacia abajo debe estar precedida por una elevación, que se produce mediante el Nombre de Cuarenta y Dos Letras; y ve’éileh, con su vav (6), equivale a 42. El Alter Rebe también remite a su explicación, en Toldos, de las dos formas de escribir “nombres”: una con vav y otra sin ella.

אך פי' וענין ואלה שמות כו' הבאי מצרימה קאי על זמן הגלות כי יש בחי' מצרים דקדושה למעלה

Pero el significado y el concepto de “Y estos son los nombres”, etc., “que vinieron a Egipto” se refieren al tiempo del exilio. Pues también arriba, en el ámbito de la santidad, existe un nivel de “Egipto”,

Ahora el maamar explica por qué se dice que estos Nombres “vinieron a Egipto”: el versículo habla del exilio. Incluso arriba, en el ámbito de la santidad, existe un nivel llamado “Egipto”.

כמ"ש בלק"ת¹³⁵ בענין הגרון שנק' מצרים לשון מצר כו' והיינו כי מצרים לשון מצר בחי' העלם והסתר וידוע דבזמן הגלות כתיב אותותינו לא ראינו.¹³⁶

como está escrito en Likkutei Torah acerca de la garganta, que se llama Mitzrayim (Egipto), de la palabra meitzar (lugar estrecho), etc. Es decir, Mitzrayim deriva de la palabra meitzar, el nivel de ocultamiento y ocultación. Y es sabido que acerca del tiempo del exilio está escrito: "No hemos visto nuestras señales".

El Likkutei Torah del Arizal, sobre Vayeshev, llama Mitzrayim a la garganta, por la palabra meitzar, lugar estrecho. Así, Mitzrayim representa el ocultamiento, y por eso el salmista dice acerca del exilio: "No hemos visto nuestras señales".

ופי' שהאותיות ושמות עליונים שאנו ממשיכים ע"י התורה ותפלה לא ראינו שאינן בבחי' גלוי אצלנו.

El significado es que "no hemos visto" las letras y los Nombres superiores que hacemos descender mediante la Torá y la plegaria, pues no están revelados para nosotros.

"Nuestras señales" (ososeinu) se interpreta como las letras (osiyos) de la Torá y la plegaria, y los Nombres superiores que hacemos descender por medio de ellas. Durante el exilio no los vemos: su efecto no está revelado para nosotros.

והיינו לפי שהן מתעלמים בבחי' מצרים בחי' מקום צר המעלים ומסתיר כו' משא"כ א"י נק' ארץ טובה ורחבה¹³⁷ שהיא בחי' גלוי כו':

Esto se debe a que están ocultos en el nivel de Mitzrayim, el nivel de un lugar estrecho que oculta y encubre, etc. En cambio, la Tierra de Israel es llamada "una tierra buena y espaciosa", que corresponde al nivel de la revelación, etc.

Están ocultos porque pasan por "Egipto", un lugar estrecho que oculta. En cambio, la Tierra de Israel es "una tierra buena y espaciosa", el nivel de la revelación.

El primer descenso: de la sabiduría al pensamiento

22 וביאור הענין¹³⁸ הוא דהנה שמו הגדול הוא שם הוי' וידוע דיו"ד הוא בחי' צמצום וה' התפשטות אורך ורוחב כו'.

La explicación del asunto es la siguiente: Su gran Nombre es el Nombre Havaiá, y es sabido que la letra yud corresponde al nivel de tzimtzum (contracción), mientras que la letra hei es expansión en longitud y anchura, etc.

El maamar explica ahora los dos descensos en profundidad. Su gran Nombre es Havaiá, y sus letras describen cómo se extiende la Divinidad: la yud, que es apenas un punto, representa la contracción; la hei, con su longitud y anchura, representa la expansión.

לפי שכך היא דרך המשכה מא"ס ב"ה בעולמות שצ"ל תחלה צמצום ואח"כ התפשטות כו'. (וכך הוא בענין הירידה והמשכת האור מתחלה בבחי' מצרים דקדושה ואח"כ בחי' ארץ טובה ורחבה¹³⁹ בחי' התפשטות וגלוי)

Pues tal es el modo en que se produce la extensión desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia los mundos: primero debe haber tzimtzum y luego expansión, etc. (Y así sucede con el descenso y la extensión de la luz: primero en el nivel de "Egipto" de santidad y luego en el nivel de "una buena y espaciosa tierra", el nivel de expansión y revelación.)

Toda extensión desde el Infinito hacia los mundos sigue este orden: primero contracción y luego expansión. El descenso de la luz sigue el mismo orden: primero hacia el "Egipto" de santidad, un lugar estrecho, y luego hacia "una buena y espaciosa tierra", expansión y revelación.

והנה כתיב ירד ירדנו¹⁴⁰ (מצרימה) כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלה גם עלה¹⁴¹ כו' עלה נעלה¹⁴² כו' עילוי אחר עילוי.

Ahora bien, está escrito: "Hemos descendido, en efecto, descendido (a Egipto)", etc.: un descenso tras otro. Y asimismo, acerca del Éxodo de Egipto y la redención, está escrito: "Yo te haré subir; también te haré subir", etc., [y] "Subiremos, en efecto, subiremos", etc.: una elevación tras otra.

El maamar recuerda los verbos duplicados con los que comenzó: dos descensos a Egipto y dos ascensos al salir de allí.

ולבאר כל זה בענין מצרים דקדושה וירידת בני יעקב לשם יש להקדים משל¹⁴³ א' והוא כי

Para explicar todo esto, en relación con el “Egipto” de santidad y el descenso de los hijos de Israel y de Yaakov allí, primero debemos presentar una analogía, que es la siguiente:

Para explicar el “Egipto” de santidad y el descenso de Yaakov y sus hijos allí, el Alter Rebe presenta primero una analogía tomada del alma humana.

הנה אותיות המחשבה והדבור שניהם ממקור א' נובעים הוא אור השכל כי המדות חסד דין ורחמים נמשכים מן השכל והמחשבה נמשכת מן המדות

Las letras del pensamiento y las del habla fluyen ambas de una misma fuente: la luz del intelecto. Pues los atributos emocionales (midot), la bondad, el juicio y la compasión, derivan del intelecto, y el pensamiento deriva de los atributos

En una persona, tanto las letras del pensamiento como las del habla provienen del intelecto. Por lo general, el intelecto da origen a las emociones —como la bondad, el juicio y la compasión—, y estas, a su vez, dan origen al pensamiento.

(היינו ע"פ רוב שהרי אין שום מחשבה אא"כ יש תאוה לדבר זה אך לפעמים המחשבה מקבלת מהשכל עצמו וממדות שבשכל אף שלא נתפשט עדיין המדה בלב וכנודע מענין ההפרש בין קפידא לכעס שהכעס הוא מדה בלב

(es decir, en la mayoría de los casos, pues no hay pensamiento alguno sin que exista un deseo por esa cosa. Pero a veces el pensamiento recibe directamente del intelecto mismo y de los atributos que hay en el intelecto, aunque el atributo todavía no se haya extendido al corazón. Como es sabido por la diferencia entre el desagrado (kepeidá) y la ira: la ira es un atributo en el corazón.

Este paréntesis introduce una precisión: por lo general, una persona piensa en algo solo porque lo desea, pero a veces el pensamiento recibe directamente del intelecto y de las emociones que existen en la mente antes de llegar al corazón. El ejemplo es la diferencia entre el desagrado (kepeidá) y la ira: la ira es una emoción que se siente en el corazón.

משא"כ הקפידא היא רק במוח ועכ"ז המחשבה מלא ממנה וכן עד"ז בשארי מדות שבשכל יוכל להיות המחשבה מקבלת מהן עצמן שלא ע"י המדות שבלב ותדע דאפי' הדבור מקבל לפעמי' מהשכל שלא ע"י המדות.

El desagrado, en cambio, está solo en la mente y, aun así, el pensamiento está colmado de él. Y lo mismo sucede con los demás atributos que hay en el intelecto: el pensamiento puede recibir directamente de ellos, sin pasar por los atributos del corazón. Y sepan que incluso el habla recibe a veces del intelecto sin pasar por los atributos.

El desagrado permanece en la mente y, sin embargo, colma los pensamientos de la persona. Así, el pensamiento puede recibir de las emociones que hay en la mente sin pasar por el corazón; e incluso el habla recibe a veces directamente del intelecto.

וזהו ענין ר"ח כנז' ע"פ והיה מדי חדש¹⁴⁴ כו' ע"ש. וכ"ש בענין המחשבה רק לפעמים מקבלת המחשבה ג"כ מהמדות וע' במאמר הזהר דפ' פנחס ע"פ אנכי אשמח¹⁴⁵ כו' ע"ש. גם לפי הנמשל דלקמן בענין ירידת יעקב למצרים דפ' ויגש יוכן כן)

Este es el asunto de Rosh Jodesh, como se menciona [en el discurso] sobre “Y será de una luna nueva a otra”, etc.; véase allí. Con mayor razón sucede así con el pensamiento. Pero a veces el pensamiento también recibe de los atributos; véase el pasaje del Zóhar sobre Parashat Pinjás acerca de “Me alegraré”, etc.; véase allí. Esto también se entenderá a partir de la aplicación que sigue, acerca del descenso de Yaakov a Egipto en Parashat Vayigash.)

Para estas distinciones, el Alter Rebe remite a lo dicho sobre Rosh Jodesh a propósito del versículo “de una luna nueva a otra”, y a un pasaje del Zóhar en Parashat Pinjás sobre “Me alegraré en D'os”. Añade que la aplicación a continuación, sobre el descenso de Yaakov en Vayigash, también permitirá comprender esta misma idea.

ומשתלשלי ויורדי מטה מטה להיות אותיות הדבור ועכ"ז עודם קשורי' ומיוחדים באור השכל המאיר ומתלבש בהם שהרי מחשבתו של אדם היא לפ"ע שכלו וכן מדבורו של אדם נודע חכמתו.

Y [el pensamiento] evoluciona y desciende cada vez más, hasta convertirse en las letras del habla. Sin embargo, aun así, estas permanecen ligadas y unidas a la luz del intelecto, que brilla y se revisite en ellas; pues el pensamiento de una persona está en consonancia con su intelecto, y de igual modo, por el habla de una persona se conoce su sabiduría.

El pensamiento desciende aún más, hasta convertirse en las letras del habla. Aun así, ambos permanecen ligados al intelecto que brilla en ellos: una persona piensa de acuerdo con su entendimiento, y su sabiduría puede reconocerse por su habla.

וע"ד דוגמת משל זה יובן למעלה הגם שאין לו דמות הגוף כו' עכ"ז הרי דברה תורה כלשון בני"א.

Y siguiendo el modelo de esta analogía se comprenderá [cómo es] en lo Alto: aunque Él no tiene forma corporal, etc., no obstante, "la Torá habla en el lenguaje de las personas".

D'os no tiene cuerpo, pero la Torá habla en términos humanos; por eso, el mismo patrón puede aplicarse a Él, con el debido cuidado.

דהנה כתיב מה רבו מעשיך¹⁴⁶ ה' כולם בחכמה עשית הרי שהתהוות העולמות הוא ע"י בחי חכמה.¹⁴⁷

Pues está escrito: "¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría". Así, los mundos llegan a existir por medio del nivel de Jojmá (sabiduría).

El Salmo dice que D'os hizo todas Sus obras con sabiduría: los mundos llegan a existir por medio de Jojmá.

23 והרי כתיב בדבר ה' שמים נעשו¹⁴⁸ שהתהוותם הוא ע"י בחי דבור. אלא היינו שנשתלשל חכמתו ית'

חכים

Sin embargo, está escrito: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos", [lo que significa] que llegaron a existir mediante el nivel del habla. Más bien, el sentido es que Su sabiduría, bendito sea,

Otro versículo dice que los cielos fueron hechos "por la palabra de D'os", mediante el habla. La respuesta es que la sabiduría de D'os desciende y se reviste en Su habla.

ולא בחכמה ידיעא^{149, 150} בדבר ה' הן עשרה מאמרות יהי אור¹⁵¹ יהי רקיע¹⁵² תדשא הארץ¹⁵³ בחי עלמין דאתגליין.

[«sabio, pero no con una sabiduría cognoscible»] descendió mediante una evolución hasta «la palabra de D'os», que son las Diez Afirmaciones: «Que haya luz», «Que haya un firmamento», «Que la tierra haga brotar»: el nivel de los mundos revelados (almin d'isgalyan).

La sabiduría de D'os, «sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», según las palabras de Tikkunei Zohar, desciende a las Diez Afirmaciones de la creación, como «Que haya luz». Estas crean los «mundos revelados» (almin d'isgalyan), los mundos inferiores cuya existencia es manifiesta.

וכן בבחינת עלמין סתימין דלא אתגליין שהוא בחי מחשבתו ית' כביכול יש ג"כ בחי אותיות ומאמרות יהי אור כו'

Y del mismo modo, en el nivel de los mundos ocultos (almin stimin), que no están revelados y corresponden al nivel de Su pensamiento, por así decirlo, también hay letras y Afirmaciones: «Que haya luz», etc.,

Los mundos ocultos superiores (almin stimin), que corresponden al pensamiento de D'os, por así decirlo, también tienen letras y Afirmaciones: el equivalente del pensamiento en la analogía.

כְּנוּדַע לְמַעֲיִינִי בְּסִי הַזֶּהר בְּעֵנִין הַהִיכָלוֹת שִׁישׁ לְמַעְלָה גִּי"כ בְּעֵלְמִין סְתִימִין בְּחִי שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכוּכָבִים וּמִזְלוֹת מְלָאכִים וְנִשְׁמוֹת וּמִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם מֵאִיר וּמִתְלַבֵּשׁ בָּהֶן חֻכְמָתוֹ יְתִי חֲכִים וְלֹא בַחֲכָמָה יִדְעָא

como saben quienes estudian el Zohar, en relación con los Heijalot (Palacios): también arriba, en los mundos ocultos, existen los niveles de cielos y tierra, estrellas y constelaciones, ángeles y almas. Y «de un mundo a otro» Su sabiduría, bendito sea, «sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», brilla y se reviste en ellos.

La descripción de los Heijalot (Palacios) en el Zohar presenta los mundos ocultos como poseedores de sus propios cielos y tierra, estrellas, ángeles y almas. En cada mundo, del más elevado al más bajo, brilla y se reviste la sabiduría de D'os.

(וְהָאֵרָא וְהַמְשַׁכָּה הַנִּמְשַׁכֶּת מִבְּחִי חֻכְמָה זֶהוּ בְּחִי יַעֲקֹב וְהַתְּלַבְּשׁוֹתוֹ בַּמַּחֲשָׁבָה וְדַבּוּר שֶׁהֵן בְּחִי אוֹתִיּוֹת הַמַּגְבִּילִים זֶהוּ עֵנִין ב' בְּחִי הִירִידוֹת לְמִצְרַיִם דְּקְדוּשָׁה יִרִידָה אַחֵר יִרִידָה מִמַּחֲשָׁבָה לְדַבּוּר כַּמִּשְׁי"ת).

(Y el resplandor y la emanación que proceden del nivel de Jojmá (sabiduría) constituyen el nivel de Yaakov; y su revestimiento en el pensamiento y el habla, que son el nivel de las letras que establecen límites, es el sentido de los dos descensos a “Egipto” de la santidad, un descenso tras otro, del pensamiento al habla, como se explicará.)

El paréntesis aplica la analogía: el resplandor que se extiende desde Jojmá se llama Yaakov, y su revestimiento primero en el pensamiento y luego en el habla —letras que le imponen límites— constituye los dos descensos al “Egipto” de la santidad.

וְהֵנָּה עֵצָם חִי"ע קוֹדֶם הַתְּלַבְּשׁוֹתָהּ בְּבְחִי עֵלְמִין דִּהֵיִינוּ קוֹדֶם הַתְּלַבְּשׁוֹתָהּ גַּם בְּעֵלְמִין סְתִימִין נִקְיִי יִשְׂרָאֵל לִי רֹאשׁ¹⁵⁴ כּוֹי

Ahora bien, la esencia de la Jojmá suprema, antes de revestirse en el nivel de los mundos —es decir, antes de revestirse incluso en los mundos ocultos—, se llama «Israel, li rosh (una cabeza para Mí)», etc.

La Jojmá misma, antes de revestirse incluso en los mundos ocultos, se llama Israel, porque las letras de Israel pueden leerse li rosh, «una cabeza para Mí». Es la “cabeza”, el nivel más elevado.

(וכמו שבהראש מלובש הנשמה כמ"ש בתניא פנ"ג¹⁵⁵ כך בחי הארה משמו הגדול מלובש בחי ישראל לי ראש היא בחי ח"ע. כמאמר וקרבתנו מלכנו¹⁵⁶ לשמך הגדול וכמ"ל).

(Así como el alma está revestida en la cabeza, como está escrito en Tanya, capítulo 53, así también el resplandor de Su gran Nombre está revestido en el nivel de «Israel, li rosh», que es el nivel de la Jojmá suprema; como dice la frase: «Y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu gran Nombre», y como se explicó arriba.)

Así como el alma reside principalmente en la cabeza, según explica Tanya, capítulo 53, también el resplandor de Su gran Nombre reside en Jojmá, el nivel llamado «Israel, una cabeza para Mí». La bendición antes del Shemá de la mañana, «Y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu gran Nombre», se cita en apoyo, como se explicó arriba.

והמשכת ח"ע להתלבש תוך עלמין נקי יעקב יו"ד עקב¹⁵⁷ שנמשך הארה מבחי ח"ע הנקרא יו"ד להתלבש בבחי עלמין שהן רק בחי עקביי לגבי ח"ע עצמה.

Y la extensión de la Jojmá suprema para que se revista dentro de los mundos se llama Yaakov, yud akev («yud, talón»): se extiende un resplandor desde el nivel de la Jojmá suprema, llamado yud, para revestirse en el nivel de los mundos, que, en relación con la Jojmá suprema misma, no son más que el nivel de los talones.

El resplandor de Jojmá que desciende a los mundos se llama Yaakov, que se lee yud akev, «yud» y «talón». La yud representa a Jojmá, y los mundos son apenas sus «talones»: la extensión más baja de su luz.

וכמ"ש והארץ הדום רגלי¹⁵⁸ שבחי ארץ שהיא בחי מלי נקי הדום רגלי והוא בחי אותיות הדבור.

Como está escrito: «Y la tierra es el escabel de Mis pies»: el nivel de «tierra», que es el nivel de Maljut (soberanía), se llama «el escabel de Mis pies», y es el nivel de las letras del habla.

De manera similar, D'os llama a la tierra Su «escabel»: «tierra» es Maljut, el nivel de las letras del habla, el punto más bajo de la luz divina.

ועד"ז ג"כ באותיות המחשבה כוי (ועמ"ש במ"א ע"פ הזוהר פי קדושים¹⁵⁹ ועבדי אשר בחרתי¹⁶⁰ דא יעקב כוי מענין זה.

Y lo mismo sucede con las letras del pensamiento, etc. (Véase también lo explicado en otro lugar sobre este asunto, a propósito del Zóhar en la parashá Kedoshim: «Y Mi servidor, a quien he elegido»: este es Yaakov», etc.

Lo mismo se aplica a las letras del pensamiento. El Alter Rebe se refiere a su explicación de un pasaje del Zóhar en Kedoshim que interpreta «Mi servidor, a quien he elegido» como Yaakov.

וז"ש מידי אביר יעקב¹⁶¹ משם רועה אבן ישראל שבחי אבן הוא אותיות כנודע בס"י¹⁶² שתי אבנים בונות¹⁶³ כו' והם מקבלים מבחי יעקב) וזהו שנקי יעקב בריח התיכון¹⁶⁴ המבריה מן הקצה אל הקצה.¹⁶⁵

Y esto es lo que está escrito: “De las manos del Poderoso de Yaakov, de allí [vino] el pastor, la piedra de Israel”: el nivel de “piedra” son las letras, como es sabido por el Sefer Yetzirá: “Dos piedras construyen”, etc., y estas reciben del nivel de Yaakov.) Por eso Yaakov es llamado “la barra central, que se extiende de un extremo al otro”.

La “piedra de Israel” en la bendición de Yaakov se interpreta como las letras, pues el Sefer Yetzirá llama “piedras” a las letras: dos piedras construyen dos casas, así como dos letras construyen dos palabras. Las letras reciben de Yaakov, y por eso Yaakov es llamado “la barra central” del Mishkán, que iba de un extremo al otro y unía lo más elevado con lo más bajo.

וזהו ענין ירידה הא' שבפ' ויגש ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו¹⁶⁶ שהיא ירידה בבחי מצר וגבול להתלבש בבחי עלמין סתימין.¹⁶⁷

Y este es el sentido del primer descenso, en la parashá Vayigash: “Y estos son los nombres de los hijos de Israel que vinieron a Egipto, Yaakov y sus hijos”: un descenso al nivel de estrechez y limitación, para investirse en el nivel de los mundos ocultos.

El primer descenso, el de Vayigash, es el descenso del resplandor de Jojmá a los límites de los mundos ocultos, que corresponden al pensamiento.

ולכן נאמר כאן בני יעקב שבחי יעקב בשם בני יכונה שהרי הוא מקבל מבחי ח"ע שהוא בחי ישראל (הנז' שם בפ' ויגש) לי ראש כנ"ל:

Por eso aquí se dice “los hijos de Israel, Yaakov”: el nivel de Yaakov es denominado con el nombre “los hijos de Israel”, puesto que recibe del nivel de Jojmá suprema, que es el nivel de “Israel (mencionado allí en la parashá Vayigash), li rosh”, como se explicó arriba.

Por eso Vayigash cuenta a Yaakov entre “los hijos de Israel”: en este nivel, Yaakov recibe de Jojmá, llamada Israel, y por eso es su “hijo”. Esto responde a la pregunta planteada al comienzo del maamar.

24 והנה בגלות נאמר אותותינו לא ראינו.¹⁶⁸ דהנה ענין אותות ומופתים הוא שינוי הטבע כמו ולקחת מממי היאור¹⁶⁹ כו'

Ahora bien, acerca del exilio se dice: “No hemos visto nuestras señales”. Pues las señales y los prodigios consisten en un cambio de la naturaleza, como en “Tomarás del agua del río”, etc.,

El maamar explica ahora “no hemos visto nuestras señales”. Las señales y los prodigios son cambios en la naturaleza, como la señal que D'os dio a Moshé: el agua tomada del Nilo se convertiría en sangre sobre tierra seca.

והיו לדם כיבשת והוא ע"י הארת ח"ע בחי שם הוי"ה (כנ"ל שבחי שם הגדול מאיר בח"ע).

“y se convertirá en sangre sobre la tierra seca”. Esto ocurre mediante la iluminación de la Jojmá superna, el nivel del Nombre Havaiá (como se explicó arriba: el nivel del Nombre grande ilumina en la Jojmá superna).

Un cambio así proviene de la iluminación de la Jojmá superna, el nivel del Nombre Havaiá, en el que ilumina Su Nombre grande.

וזהו פרעה לא ידעתי את¹⁷⁰ הוי" כ"א בחי שם אלקים בחינת הצמצום בדבר ה' שא"א לשנות סדרי בראשית.

Y esto es lo que dijo el faraón: “No conozco a Havaiá”; [solo conocía] el nivel del Nombre Elokim, el nivel del tzimtzum (contracción) en “la palabra de D'os”, en la cual es imposible cambiar el orden de la creación.

El faraón dijo: “No conozco a Havaiá”: solo conocía Elokim, el Nombre de la contracción que gobierna la naturaleza mediante las Diez Expresiones, y en ese nivel el orden de la creación no puede cambiar.

אבל ע"י הארת ח"ע משתנים הצירופים כי התהוות המים הוא ממאמ' יקוו המים¹⁷¹ שנמשך בדבר ה' מע"מ. אבל הארת החכמה יכול לשנות הצירוף ממים לדם.

Pero mediante la iluminación de la Jojmá superna cambian las combinaciones [de letras]. Pues la existencia del agua proviene de la expresión “Que se junten las aguas”, que se prolonga en “la palabra de D'os”, de las Diez Expresiones; pero la iluminación de la Jojmá puede cambiar la combinación de agua a sangre.

Cada criatura existe mediante una combinación de letras de una de las Diez Expresiones; el agua, por ejemplo, proviene de “Que se junten las aguas”. La Jojmá, fuente de las expresiones, puede reordenar esas letras y convertir el agua en sangre.

El segundo descenso y la larga oscuridad

25 וכנראה בחוש שהשכל מנהיג ומשנה הדבור כרצונו. וזהו ג"כ ענין המטה שהיה מעץ החיים שנהפך לנחש ומנחש למטה

Como se ve claramente, el intelecto dirige y modifica el habla según su voluntad. Este es también el significado de la vara, que provenía del Árbol de la Vida y se convirtió en una serpiente, y de serpiente [volvió] a ser una vara.

La experiencia muestra que el intelecto dirige el habla y la modifica según su voluntad. La vara de Moshé, que el texto describe como proveniente del Árbol de la Vida, ilustra tal transformación: se convirtió en una serpiente y volvió a ser una vara.

שהוא ענין השינוי מהעלם לגלוי ומגלוי להעלם וכן מ"ש השב ידך אל חיקך¹⁷² כו' ויוציאה מחיקו והנה שבה כבשרו כו'.

Ese es el cambio de lo oculto a lo revelado y de lo revelado a lo oculto. Y asimismo lo que está escrito: "Vuelve a poner tu mano en tu seno", etc.; "la sacó de su seno y, he aquí, había vuelto a ser como su carne", etc.

Cada cambio es un paso de lo oculto a lo revelado o viceversa, como la mano de Moshé, que se volvió leprosa en su seno y luego fue restituida. Tales cambios provienen de un nivel superior a aquello que cambia, así como el intelecto está por encima del habla.

ולכן היו כל המופתים ע"י משה שהוא בחי הארת החכמה כמ"ש כי מן המים משיתהו¹⁷³ בחי ח"ע.

Por eso todos los prodigios se realizaron por medio de Moshé, que es el nivel de la irradiación de Jojmá (sabiduría), como está escrito: "Pues de las aguas lo saqué", el nivel de la Jojmá suprema.

Por eso todos los prodigios se realizaron por medio de Moshé: él es la irradiación de Jojmá, aludida en "de las aguas lo saqué", pues el agua representa la Jojmá suprema.

וז"ש אותותינו לא ראינו אותותינו דייקא כי ישראל עלו במחשבה.^{174, 175} לפי שבגלות הוא בחי הסתר והעלם עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע. וכמ"ש אתה אל מסתתר:¹⁷⁶

Y esto es lo que está escrito: "Nuestros signos no hemos visto": "nuestros signos", específicamente, pues Israel se elevó en [el] pensamiento [de D'os]. Pues en el exilio hay un nivel de ocultamiento y encubrimiento, hasta el punto de que el mundo parece ser una existencia (yesh), una cosa por derecho propio. Como está escrito: "Tú eres un D'os que se oculta".

En el exilio no vemos "nuestros signos", los prodigios que pertenecen a Israel, cuyas almas "se elevaron en el pensamiento de D'os" antes de la creación. El exilio es ocultamiento, por lo que el mundo parece existir por sí mismo, como dice Isaías: "Tú eres un D'os que se oculta".

26 ובחיי ירידה הב' הוא מ"ש כאן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב¹⁷⁷ שבחיי ישראל לי ראש יורד בבחי מצר וצמצום עם בחי יעקב

Y la segunda caída es lo que aquí se dice: “Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov”: el nivel de “Israel, li rosh” desciende al nivel de estrechez y contracción junto con el nivel de Yaakov.

La segunda caída es la que ocurre en Shemot: aquí Israel mismo, Jojmá, desciende a la estrechez junto con Yaakov. Por eso este versículo habla de los hijos de Israel que llegaron “con Yaakov”.

והוא ענין הירידה בבחי עלמין דאתגליין ודבר ה' שהוא צמצום וירידה ב' ומבשרי אחזה¹⁷⁸ שהקול היוצא מהבל הלב הוא קול פשוט ומתצמצם להיות נחלק בה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון כו'

Esto es la caída al nivel de los mundos revelados y de “la palabra de D'os”, que constituye una segunda contracción y caída. Y “desde mi carne veré”: la voz que sale del aliento del corazón es una voz simple, y se contrae para dividirse entre los cinco puntos de articulación de la boca: alef, jet, he y ayin desde la garganta, etcétera.

Esta caída es hacia los mundos revelados y la palabra de D'os, una segunda contracción. La experiencia humana lo muestra (“desde mi carne veré”): la voz que proviene del aliento del corazón es un sonido simple, que se contrae y se divide entre los cinco puntos de articulación de la boca, comenzando por las letras guturales alef, jet, he y ayin.

וזהו ענין משה שהי' כבד פה וכבד לשון¹⁷⁹ כי משה הוא בחי הארת עצם החכמה א"א לבא לידי גילוי בדבור כ"א ע"י בחי צמצום.

Y esto es lo que significa que Moshe era “pesado de boca y pesado de lengua”: pues Moshe es el nivel de la irradiación de la esencia de Jojmá, [que] no puede llegar a revelarse en el habla sino mediante un tzimtzum (contracción).

Por eso Moshe era “pesado de boca y pesado de lengua”. Él era la irradiación de la esencia de Jojmá, que solo puede expresarse en el habla mediante una contracción.

27 וכמ"ש ואתה תהיה לו לאלקים דייקא. ועכ"ז עודנה קשורה ומיוחדת במקורו ושרשו בחי ישראל לי ראש שמאיר ומתגלה גם בעולם הדבור כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך¹⁸⁰ כי אם ישראל¹⁸¹.

Como está escrito: «Y tú serás para él Elokim», específicamente. Sin embargo, aun así, sigue ligada y unida a su fuente y raíz, el nivel de «Israel, li rosh», que resplandece y se revela también en el mundo del habla, como está escrito: «Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel».

D'os le dijo a Moshé que Aharón sería su boca y que Moshé sería para él «como Elokim»: Elokim es el Nombre de la contracción, y la Jojmá de Moshé llegaba al habla a través de Aharón. Aun así, el habla permanece ligada a su raíz, Israel, que resplandece incluso en el mundo del habla, como en «ya no Yaakov, sino Israel».

(היינו בחינת חכמה המתלבשת במדות ומשם נמשך בדבור ולכן לא נק' יעקב בחי' בן לישראל זה) כמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד¹⁸² למהוי אחד באחד.¹⁸³

(Es decir, el nivel de Jojmá (sabiduría) que está investido en los atributos emocionales (midot), y desde allí se extiende al habla; por eso, Yaakov no es llamado hijo de este Israel). Como está escrito: «Serán recogidos uno por uno», para ser «uno con el Uno».

Este Israel es Jojmá investida en las emociones y, desde allí, en el habla; por eso, Yaakov no es su «hijo». Los dos se vuelven uno, como en «recogidos uno por uno» de Isaías, «uno con el Uno».

איש וביתו¹⁸⁴ באו¹⁸⁵ ראובן ושמעון בחי' ראייה ושמיעה¹⁸⁶ שנמשך גם בעלמין דאתגליין מבחי' ישראל וכמ"ש ותקרא את שמו ראובן¹⁸⁷ כי ראה כו'.

«Cada hombre y su casa llegaron»: Reuvén y Shimón, el nivel de la vista y la audición, que también se extiende desde el nivel de Israel a los mundos revelados, como está escrito: «Y llamó su nombre Reuvén, porque [D'os] ha visto», etc.

«Cada hombre y su casa» son Reuvén y Shimón, cuyos nombres aluden a la vista (Reuvén, «Él ha visto») y la audición (Shimón, «Él ha oído»). Estas facultades provienen de Israel y llegan incluso a los mundos revelados.

28 ותקרא את שמו שמעון¹⁸⁸ כי שמע הוי'. לוי עתה הפעם ילוה אישי אלי¹⁸⁹ בחי' התקשרות ויחוד

“Y llamó su nombre Shimón, porque D'os ha oído”. Leví: “Esta vez mi marido se unirá a mí”, el nivel de unión y conexión.

El nombre Shimón proviene de “D'os ha oído”, y el de Leví, de “mi marido se unirá a mí”, lo cual representa conexión y unión.

כי ראייה ושמיעה היא בחי' השגחה פרטית על כל דרכי בניא ובוהן כליות ולב¹⁹⁰ לפניך נגלו כל תעלומות

Pues la visión y la audición son el nivel de la Providencia individual sobre todos los caminos de las personas, y “Él examina los riñones y el corazón”; “ante Ti se revelan todos los secretos del corazón”.

La “visión” y la “audición” de D'os son Su Providencia individual sobre los caminos de cada persona: Él escudriña el corazón y todos sus secretos están abiertos ante Él.

לב שלא כדעת הכופרים¹⁹¹ בהשגחה פרטית ויאמרו לא יראה¹⁹² יה ולא יבין אלקי יעקב מאחר שנמשך בסדר ההשתלשלות בדבר ה' ועלמין דאתגליין.

[Esto] no es como la opinión de quienes niegan la Providencia individual: “Y dijeron: ‘D'os no verá, ni comprenderá el D'os de Yaakov’”, pues [la luz] descende a través del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), por medio de “la palabra de D'os” y de los mundos revelados.

Esto refuta a quienes niegan la Providencia individual, a quienes el Salmo cita diciendo: “D'os no verá”. Razonan que, puesto que la luz de D'os descende a través de la cadena de los mundos y de la palabra de D'os, Él no puede atender los detalles de cada persona.

אלא שעודני קשורו במקורן ושרשן (וזהו פי' ואלה שמות כו' שגם במצרים נמשך בחי' השמות עליונים איש וביתו דכר ונוקבא יחוד מ"ה וב"ן רק שאותותינו לא ראינו אך העלם זה הוא סבת הגלוי העצום אח"כ וכמ"ש בסמוך):

Más bien, todavía están unidos a su fuente y raíz. (Y este es el significado de “Y estos son los nombres”, etc.: incluso en Egipto descende el nivel de los Nombres supremos, “cada hombre y su casa”, masculino y femenino, la unión de Mah y Ban; solo que “no hemos visto nuestras señales”. Pero este ocultamiento es la causa de la inmensa revelación que tendrá lugar después, como se explicará enseguida.)

En verdad, los niveles inferiores permanecen unidos a su raíz. Incluso en Egipto descenden los Nombres supremos como “cada hombre y su casa”, masculino y femenino: la unión de Mah y Ban, el Nombre Havaíá escrito de dos maneras (valores numéricos de 45 y 52), los aspectos dador y receptor. Simplemente, no lo vemos, y este mismo ocultamiento da lugar a la gran revelación que viene después.

29 והנה להיות¹⁹³ בחי' הגלוי א"א להיות אלא ע"י בחי' העלם תחלה בחינת יו"ד צמצום ואח"כ ה' התפשטות אורך ורוחב כברייתו של עולם¹⁹⁴ ברישא חשוכא והדר נהורא

Ahora bien, la revelación solo puede producirse mediante un ocultamiento previo: el nivel de la yud, la contracción, y después la hei, la expansión en longitud y anchura; como en la creación del mundo: “primero oscuridad y luego luz”.

La revelación solo puede venir después del ocultamiento, como lo muestra el Nombre Havaíá: la yud, un punto de contracción, precede a la hei, que es expansión. El Talmud aprende el mismo orden de la creación: “primero oscuridad y luego luz”.

והוא ענין הגלות שבמצרים שהי' צ"ל גילוי מתן תורה הנגלות לנו ולבנינו¹⁹⁵ פכ"פ דבר¹⁹⁶ ה' היה די בגלות רד"ו שנה ולע"ל שיתגלה פנימית התורה

Y este es el sentido del exilio en Egipto: para que se produjera la revelación de la Entrega de la Torá —“las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos”, “D'os habló cara a cara”—, bastaron los doscientos diez años de exilio. Pero para el Tiempo Venidero, cuando se revele la dimensión interior (pnimiut) de la Torá,

Para la revelación en el Sinaí, la parte revelada de la Torá, bastaron los 210 años en Egipto. Pero la revelación de la dimensión interior de la Torá en el Tiempo Venidero requiere una oscuridad mucho más prolongada.

כי עין בעין יראו¹⁹⁷ כו' ונגלה כבוד¹⁹⁸ ה' כו' צריך כל אריכות החשך הזה ברישא חשוכא

cuando “verán ojo a ojo”, etc., y “se revelará la gloria de D'os”, etc., se necesita toda la prolongada duración de esta oscuridad: “primero oscuridad”.

Cuando “verán ojo a ojo” y “se revelará la gloria de D'os”, la luz será tan grande que antes deberá transcurrir toda la larga oscuridad de este exilio.

וכמ"ש וישכם אברהם בבקר¹⁹⁹ שלהיות גלוי בחינת אברהם הוא בבקר אחר חשכת הלילה דוקא (כי הנה מ"ת היה גלוי שם הוי"ה וכמ"ש ושמי הוי"ה לא נודעתי להם^{200,201} רק במ"ת נאמר אנכי²⁰² הוי"ה כו')

Como está escrito: “Y Avraham madrugó por la mañana”: la revelación del nivel de Avraham tiene lugar por la mañana, específicamente después de la oscuridad de la noche. (Pues la Entrega de la Torá fue la revelación del Nombre Havaíá, como está escrito: “Pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos”; solo en la Entrega de la Torá se dijo: “Yo soy Havaíá”, etc.

La cualidad de Avraham, Jésed (bondad), aparece “por la mañana”, después de la oscuridad de la noche. El paréntesis explica que en el Sinaí se reveló el Nombre Havaíá (“Yo soy Havaíá”), una revelación que los Patriarcas no habían tenido.

אך לעי"ל כתיב והיה הוי"י לי לאלקים²⁰³ שיהיה גלוי ממקום עליון יותר עד דשם הוי"י יהיה חשוב רק כאלקים כמ"ש במ"א וזהו עיקר ענין גלוי שמו הגדול וכנודע דב"ג מדה"ר נאמר הוי"ה הוי"ה ופסין טעמא כו'.

Pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Y Havaíá será Elokim para mí": habrá una revelación desde un lugar aún más elevado, hasta el punto de que el Nombre Havaíá será considerado solo como Elokim, como se explica en otro lugar. Y este es el sentido esencial de la revelación de Su gran Nombre. Como es sabido, en los Trece Atributos de Misericordia se dice "Havaíá, Havaíá", con una pausa entre ambos, etc.

En el Tiempo Venidero la revelación procederá de un lugar aún más elevado, de modo que Havaíá parecerá como Elokim en comparación con él, tal como dice el versículo: "Havaíá será Elokim para mí". En los Trece Atributos de Misericordia, "Havaíá, Havaíá" están separados por una pausa: hay dos niveles de Havaíá.

כי שם הוי"ה הראשון הוא מה שלמעלה מהשתלשלות ומשם יהיה הגילוי כו' ע"כ מתעכב זמן רב והחשך גדול יותר כי יהיה אח"כ אור גדול יותר

Pues el primer Nombre Havaíá es lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y de allí procederá la revelación, etc. Por eso se demora mucho tiempo y la oscuridad es mayor, pues después habrá una luz aún más grande.

El primer Havaíá está por encima de la cadena de los mundos, y de allí procederá la revelación futura. Por eso el exilio es tan prolongado y su oscuridad tan grande: la luz que vendrá será aún mayor.

וזהו בית יעקב לכו ונלכה²⁰⁴ באור הוי"ה פי' באור המאיר בשם הוי"ה כמ"ש באד"ר (דק"ל) וזהו ענין שמע ישראל הוי"ה²⁰⁵ כו'

Y este es el sentido de "Casa de Yaakov, vengan y caminemos a la luz de Havaíá": es decir, a la luz que resplandece en el Nombre Havaíá, como está escrito en la Idra Rabba (folio 130). Y este es el sentido de "Escucha, Israel, Havaíá", etc.:

"Casa de Yaakov, vengan y caminemos a la luz de Havaíá", de Isaías, se refiere a la luz que resplandece en el Nombre Havaíá, como explica la Idra Rabba del Zóhar. Del mismo modo, el Shemá dice: "Escucha, Israel, Havaíá".

ישראל דייקא. בשכמל"ו יעקב אמרו²⁰⁶ והוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה למהוי אחד באחד כ"ו:²⁰⁷

"Israel", específicamente. "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás": lo dijo Yaakov. Y este es el sentido de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), para que sean "uno con el Uno", etc.

El Shemá se dirige a "Israel", el nivel superior, mientras que "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino" fue dicho por Yaakov, como relata el Talmud. Estas son la unidad superior, en la que el mundo no es nada ante D'os, y la unidad inferior, en la que D'os está presente dentro del mundo; juntas constituyen "uno con el Uno".

SECCIÓN 9 • ¶30-36

El exilio como sueño

30 וביאור הענין²⁰⁸ דלכאורה אינו מובן דאם ירידת יעקב למצרים הוא ענין המשכת הארת ח"ע בעלמין סתימין ועלמין דאתגליין כנ"ל.

La explicación del asunto: a primera vista, no se entiende: si el descenso de Yaakov a Egipto consiste en la extensión de la radiancia de la Jojmá suprema hacia los mundos ocultos y los mundos revelados, como se explicó anteriormente,

Surge una pregunta. Si el descenso de Yaakov a Egipto consiste simplemente en hacer llegar la Jojmá a los mundos ocultos y revelados, como se explicó, resulta difícil de entender.

א"כ תמוה איך נק' זה בשם גלות מצרים והלא כך צ"ל סדר השתלשלו' והתהוות העולמות כמ"ש כלם בחכמה עשית²⁰⁹ והיינו ע"י עשרה מאמרות כנ"ל.

entonces resulta desconcertante cómo puede llamarse esto el exilio de Egipto. ¿Acaso no es así como debe ser el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y la formación de los mundos, como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría", es decir, por medio de las Diez Expresiones, como se explicó anteriormente?

¿Por qué habría que llamar a esto "el exilio de Egipto"? Es sencillamente el orden por el cual los mundos llegan a existir: "A todos los hiciste con sabiduría", por medio de las Diez Expresiones.

31 ואם כך הוא סדר הבריאה מה ענין זה לגלות ושעבוד. אך הענין כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה^{210, 211}

שהגלות נמשל לשינה כי ענין השינה היא שסותם עיניו ואינו רואה כלום.

Y si este es el orden de la creación, ¿qué tiene que ver con el exilio y la servidumbre? Sin embargo, el asunto es como se explica en otro lugar acerca de "Estoy dormida": el exilio se compara con el sueño, pues dormir significa cerrar los ojos y no ver nada.

Si esto es solo el orden de la creación, ¿qué tiene que ver con el exilio y la servidumbre? La respuesta se basa en el versículo "Estoy dormida, pero mi corazón está despierto": el exilio se compara con el sueño, en el que la persona cierra los ojos y no ve nada.

כך בגלות כתי' אותותנו לא ראינו²¹² פי' אותותנו הוא בחי' אותיות התורה והתפלה שהם בחי'

Así también, acerca del exilio está escrito: "No vimos nuestras señales". El significado es que "nuestras señales" son el nivel de las letras de la Torá y la plegaria.

Así también, en el exilio, "no vimos nuestras señales": "nuestras señales" (ososeinu) son las letras (osiyos) de la Torá y la plegaria.

המשכות מסוכ"ע בממכ"ע אכן בגלות אין התגלות אור א"ס לעינינו רק האותיות הם מסותרים נעלמים אבל ולבי ער כי למעלה יש כל התגלות האורות.

Estas son el nivel de las emanaciones de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Sin embargo, en el exilio, la Luz Infinita (Or Ein Sof) no se revela ante nuestros ojos; las letras están ocultas y encubiertas. Pero "mi corazón está despierto", pues arriba se revela la totalidad de las luces.

Esas letras hacen descender la divinidad desde la luz que circunda los mundos hacia la luz que los llena. En el exilio, la Luz Infinita no se revela ante nuestros ojos y el efecto de las letras permanece oculto; sin embargo, "mi corazón está despierto": arriba, todas las luces se revelan plenamente.

משא"כ בזמן בהמ"ק הי' התגלות שכינה למטה ממש והי' יורד אש שלמעלה לאכול הקרבן כו'. אבל בגלות העלמין מסתירים.

No era así en el tiempo del Santo Templo, cuando la Shejiná (la Presencia Divina) se revelaba realmente abajo, y descendía fuego de arriba para consumir la ofrenda, etc. Pero en el exilio, los mundos (ha'almin) ocultan.

En el tiempo del Templo, la Shejiná se revelaba abiertamente abajo, y descendía fuego del cielo para consumir las ofrendas. En el exilio, los mundos (almin) ocultan; la palabra evoca he'elem, ocultamiento.

32 וזהו הבאים מצרימה שמלובשים השמות בהעלמין בבחי' הסתר והעלם כו' ולכן נק' שינה שהגלוי אינו לעינינו.

Y este es [el significado de] “los que llegaron a Egipto”: los Nombres están investidos en los mundos, en un estado de ocultamiento y encubrimiento, etc. Por eso se lo llama sueño, pues la revelación no está ante nuestros ojos.

Este es el significado de “los que llegaron a Egipto”: los Nombres están investidos en los mundos que ocultan. El exilio se llama sueño porque la revelación no está ante nuestros ojos.

רק למעלה ולבי ער²¹³ ולכן בגלות ג"כ נראה עולם כמנהגו נוהג.²¹⁴ אך באמת הוא עושה נפלאות גדולות לבדו²¹⁵ שהוא לבדו מכיר בהן הגם שאין נראה לעינינו:

Solo arriba está “y mi corazón está despierto”. Por eso, también en el exilio parece que “el mundo sigue su curso natural”. Pero, en verdad, Él “hace grandes maravillas por Sí solo”: solo Él las conoce, aunque no sean visibles a nuestros ojos.

Arriba, “mi corazón está despierto”. Por eso, en el exilio el mundo parece seguir su curso natural; sin embargo, D'os “hace grandes maravillas por Sí solo”: solo Él las conoce, aunque nosotros no las veamos.

33 ועי"ל דודאי אילו הי' הגלוי בהעלמין מבחי' ח"ע לא היו העלמין מסתירין ומעלימין כ"כ לעינינו.

También puede explicarse más. Ciertamente, si la revelación en los mundos proviniera del nivel de Jojmá (sabiduría) suprema, los mundos no ocultarían ni encubrirían tanto ante nuestros ojos.

Una explicación adicional de por qué el exilio oculta: si la revelación dentro de los mundos proviniera de la Jojmá suprema misma, los mundos no la ocultarían de manera tan completa.

והראיה לזה בהתנוצצו' הגאולה ע"י מרבע"ה שהוא מבחי' הארת ח"ע מיד נעשו אותות ומופתים לעין כל בשינוי הטבע כו' ומשום שהדבור בטל לגבי ח"ע מקורו וע"ד מאמר מי שאמר לשמן וידלוק²¹⁶ כו'.

La prueba de ello es que, cuando comenzó a brillar la redención por medio de Moshé, nuestro maestro, sea su memoria bendición, quien pertenece al nivel de la iluminación de la Jojmá suprema, de inmediato se realizaron señales y maravillas ante los ojos de todos, con cambios en la naturaleza, etc. Esto se debe a que el habla queda anulada ante la Jojmá suprema, su fuente; como en el dicho: “Aquel que dijo al aceite que ardiera”, etc.

La prueba es el comienzo de la redención por medio de Moshé, la iluminación de la Jojmá: de inmediato hubo señales y maravillas manifiestas que cambiaron la naturaleza. El habla, por medio de la cual existe la naturaleza, queda anulada ante la Jojmá, su fuente, como en las palabras del Talmud: “Aquel que le dijo al aceite que ardiera le dirá al vinagre que arda”.

אך היינו בגילוי הארת ח"ע ממש שזהו הנקי בחי ישראל משא"כ בגלות אז אין גילוי בהעלמין מבחי הח"ע ממש שהוא מבחי הנקי ישראל לי ראש.

Pero esto ocurre cuando se revela la iluminación de la Jojmá suprema misma, que es lo que se llama el nivel de Yisrael. No es así en el exilio: entonces, la revelación en los mundos no proviene del nivel de la Jojmá suprema misma, que pertenece al nivel llamado "Yisrael, li rosh".

Esto sucede cuando se revela la Jojmá misma, llamada Yisrael. En el exilio, la revelación en los mundos no proviene de la Jojmá misma, "Yisrael, li rosh".

רק שנמשך בקיעת איזה הארה דרך מסך ולבוש ובחי זו נקי יעקב ומבחי זו מאיר בהעלמין להחיות מאין ליש

Más bien, cierta iluminación se abre paso y desciende a través de una pantalla y una vestidura. Este nivel se llama Yaakov, y desde este nivel [la luz] ilumina los mundos para darles vida, de la nada a algo.

Solo una tenue iluminación se abre paso a través de una pantalla y una vestidura; este nivel se llama Yaakov. De él proviene la fuerza vital que hace existir a los mundos de la nada.

ולכן העלמין הן מסתירין ומעלימין על הארה זו ולא נודעה כי באה אל קרבנה²¹⁷ ועל כן אותותנו לא ראינו לא ראינו דייקא שבאמת גם עכשיו הכל בהשגחה פרטי כמו בזמן ההוא.

Por lo tanto, los mundos ocultan y encubren esta iluminación, y "no se supo que había llegado a su interior". Por eso, "no hemos visto nuestras señales": "no hemos visto", precisamente, pues en verdad también ahora todo está bajo la Providencia individual, como en aquel tiempo.

Así, los mundos ocultan esta iluminación y, con palabras tomadas del sueño del Faraón, "no se supo que había llegado a su interior". Por eso el versículo dice que "no hemos visto" las señales: también ahora todo está gobernado por la Providencia individual, como entonces, pero no lo vemos.

34 והכל כמו אותות ומופת"י ההם רק שלא ראינו שאין ניכר שום שינוי. והוא ע"ד לעושה נפלאות גדולות לבדו²¹⁸ שאין בעל הנס מכיר בניסו²¹⁹ מפני שהעלמין מעלימין וזהו בחי הגלות ממש.

Y todo es como aquellas señales y maravillas, solo que «no hemos visto», pues no se percibe ningún cambio. Esto se asemeja a «A Aquel que hace grandes maravillas por Sí solo»: aquel para quien se realiza el milagro no reconoce su milagro, porque los mundos lo ocultan. Y esto es precisamente la esencia del exilio.

Todo lo que sucede ahora es como aquellas señales y maravillas, pero no se percibe ningún cambio. Como dice el Talmud, aquel para quien se realiza un milagro no reconoce su milagro, porque los mundos lo ocultan; esta es la esencia del exilio.

והסיבה לזה הוא מפני שאין הגלוי בהעלמין רק מבחי' בני ישראל ובחי' יעקב ולא בחי' ישראל שהוא חי"ע ממש.

La razón de esto es que la revelación en los mundos proviene únicamente del nivel de «los hijos de Israel» y del nivel de Yaakov, y no del nivel de Yisrael, que es la Jojmá suprema misma.

La razón es que la revelación en los mundos proviene únicamente de «los hijos de Israel» y de Yaakov, los niveles inferiores, y no de Yisrael, la Jojmá misma.

35 והדוגמא לזה כמו עד"מ באיזו השכלה הנה מי שמשיג עומק המושכל לאמתתו יוכל להלבישה בכמה מיני אותיו אם באותיו' אלו או בדבורי' אחרים כפי שצריך לו כך יוכל לשנות הצירופי'.

Una ilustración de esto, a modo de analogía, es cualquier concepto intelectual: quien capta la profundidad de la idea en su verdad puede revestirla con muchos tipos de letras, ya sea con estas letras o con otras palabras, según lo necesite; así puede cambiar las combinaciones.

Una analogía: quien comprende una idea hasta lo más profundo puede expresarla de muchas maneras, con estas palabras o con otras, según lo necesite. Puede cambiar las «combinaciones» de letras porque está por encima de ellas.

משא"כ מי שאינו משיג לעומקה ממש אע"פ שמשיג ענינה לא יוכל לשנות הצירופים כלל רק יגידה בצירופי' שקיבל.

No ocurre así con quien no capta verdaderamente su profundidad: aunque comprenda de qué trata, no puede cambiar en absoluto las combinaciones, sino que solo puede expresarla con las combinaciones que recibió.

Quien comprende únicamente el tema, sin captar su profundidad, no puede cambiar la formulación; solo puede repetirlo con las palabras que recibió.

36 וכמו עד"מ היודע לשון המשנה אלו כשירות בבהמה²²⁰ כו' לא יוכל לומר בצירופי' אחרים רק יחזיר הלשון כמו שהוא ממש בלי תוס' ומגרעת

Así, a modo de ejemplo, quien conoce la formulación de la Mishná: "Estas son aptas en un animal", etc., no puede expresarla con otras combinaciones; solo puede repetir la formulación exactamente tal como es, sin agregar ni quitar nada.

Quien solo conoce la formulación de una Mishná, como "Estas son aptas en un animal", solo puede repetirla palabra por palabra, sin agregar ni quitar nada.

אבל מי שיוודע פנימי ותוך המכוון יוכל לומר דיני המשנה בלשונות ודבורים אחרים כו' וזהו שאנו אומרים יהא שמיה ²²¹ רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיה.

Pero quien conoce el sentido interior y el núcleo de lo que se pretende puede exponer las leyes de la Mishná con otras expresiones y palabras, etc. Y esto es lo que decimos: “Que Su gran Nombre sea bendecido por siempre y para toda la eternidad (le’alam u’le’almei almaya)”.

Quien comprende su sentido interior puede exponer sus leyes con otras palabras. Este es el significado del Kadish: “Que Su gran Nombre sea bendecido por siempre y para toda la eternidad”: en arameo, alam y al-maya también significan “mundo”, de modo que pedimos que Su gran Nombre se revele en todos los mundos.

פיי שהבקשה שיהי הגלוי בהעלמין מבחיי שמו הגדול ²²² ממש ועייז לא יסתירו העלמין כלל. ועמ"ש בפ' חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים ^{224, 223} כו' ונחשב חשבוננו של עולם: ²²⁵

Es decir, la petición es que la revelación en los mundos provenga del nivel de Su gran Nombre mismo, y que, por medio de ello, los mundos no oculten en absoluto. Y véase lo explicado en la parashá de Jukat sobre “Por eso dicen los que hablan en parábolas”, etc., [y] “calculemos la cuenta del mundo”.

La petición es que la revelación en los mundos provenga de Su gran Nombre mismo; entonces los mundos no ocultarán en absoluto. El Alter Rebe remite a su explicación, en Jukat, de “Por eso dicen los que hablan en parábolas”, que el Talmud interpreta como “Vengan, calculemos la cuenta del mundo”.

SECCIÓN 10 • ¶ 37-41

Israel Sava e Israel Zuta

³⁷ ושרש הדברים הוא כי הנה יש ישראל סבא וישראל זוטא. פיי כי ישראל לי ראש הוא בחיי חכמה

La raíz de todo esto es que hay Yisrael Sava (el Yisrael mayor) y Yisrael Zuta (el Yisrael menor). Es decir: “Yisrael, li rosh” —“Yisrael, cabeza para Mí”— es el nivel de Jojmá (sabiduría).

La raíz de todo esto: hay dos niveles llamados Yisrael, Yisrael Sava (el mayor) y Yisrael Zuta (el menor). “Yisrael, cabeza para Mí” es Jojmá.

אך עצמיות ח"ע חכים ולא בחכמה ²²⁶ ידיעא א"א להשיג כי הוא כמו שהוא ית' לבדו הוא גם אילו לא ברא העולמות. רק בחי' נה"י דאבא מאירים להיות מקור לעולמות ונעשים מוחין לז"א.

Pero la esencia misma de la Jojmá suprema, “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, no puede ser aprehendida, pues es tal como Él, bendito sea, es por Sí mismo, incluso si no hubiera creado los mundos. Solo el nivel de Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) de Aba ilumina para ser una fuente para los mundos y se convierte en el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

La esencia de la Jojmá suprema no puede ser aprehendida en absoluto; es tal como D'os es en Sí mismo, haya mundos o no. Solo sus facultades inferiores, Nétzaj, Hod y Yesod de Aba, iluminan como fuente de los mundos y se convierten en el intelecto (mojin) de Zeir Anpín, los atributos emocionales.

38 וענין נה"י הוא עד"מ כליות יועצות ²²⁷ איך להשפיע. עי' באגה"ק ד"ה להבין משל ומליצה. ²²⁸ ובחי' נה"י דאבא נק' ישראל סבא. ²²⁹

Y Nétzaj, Hod y Yesod son, a modo de analogía, “riñones que aconsejan” cómo otorgar; véase Igueret HaKódesh, la sección que comienza “Para comprender una parábola y una figura”. Y el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod de Aba se llama Israel Sava.

Nétzaj, Hod y Yesod son como los riñones, que, según dice el Talmud, “aconsejan”: deciden cómo transmitir el intelecto a otros. Igueret HaKódesh explica esto, y Nétzaj, Hod y Yesod de Aba se llaman Israel Sava.

ופי' בני ישראל הבאים מצרימה היינו המשכות מבחי' חכמה הנ"ל שנק' יש"ס באותיות המחשבה ולכן יעקב שהוא מבחי' אחריים דאבא המתלבש בתבונה נק' בן לישראל זה שהוא יש"ס נה"י דאבא. ²³⁰

Y el significado de “los hijos de Israel que llegaron a Egipto” es que se trata de las emanaciones desde el nivel de Jojmá mencionado antes, llamado Israel Sava, hacia las letras del pensamiento. Por eso Yaakov, que proviene del nivel de las espaldas (ajoráim) de Aba, revestido en Tevuná, es llamado hijo de este Israel, que es Israel Sava, Nétzaj, Hod y Yesod de Aba.

“Los hijos de Israel que llegaron a Egipto” son la luz que se extiende desde esta Jojmá, Israel Sava, hacia las letras del pensamiento. Yaakov, la “espalda” (el aspecto exterior) de Aba, revestida en Tevuná, el nivel inferior de Biná, recibe de Israel Sava y por eso es llamado su hijo.

39 וז"ש בפי' ויגש ואלה שמות בניי כו' יעקב ובניו²³¹ שיעקב עצמו בכלל בני ישראל יכונה משום דהתם מיירי בענין ההמשכה מבחי' יש"ס הנמשך באותיות המחשבה

Y esto es lo que se dice en la parashá Vayigash: "Y estos son los nombres de los hijos de Israel", etc., "Yaakov y sus hijos": el propio Yaakov es incluido entre "los hijos de Israel", porque allí se habla de la extensión desde el nivel de Yisrael Sava, que se extiende a las letras del pensamiento.

Esto explica el pasaje de Vayigash: "Yaakov y sus hijos" son incluidos entre "los hijos de Israel" porque ese versículo habla de la extensión desde Yisrael Sava hacia las letras del pensamiento.

וע"כ לגבי בחי' יש"ס נקרא יעקב בני ישראל כו' והיא הירידה הראשונה דמצרימה היינו בבחי' אותיות המחשבה שנק' ג"כ מצרימה שהם בחי' אותיות וכלים המגבילים האור כו' והירידה הב' הוא באותיות הדבור.

Por eso, con respecto al nivel de Yisrael Sava, Yaakov es llamado "los hijos de Israel", etc. Y esta es la primera bajada "a Egipto", es decir, al nivel de las letras del pensamiento, que también son llamadas "a Egipto", pues son el nivel de letras y vasijas que limitan la luz, etc. Y la segunda bajada es a las letras del habla.

Con respecto a Yisrael Sava, Yaakov es uno de sus "hijos". Esta es la primera bajada a "Egipto", a las letras del pensamiento, que también limitan la luz; la segunda bajada es a las letras del habla.

40 והוא מ"ש בפי' שמות פעם ב' ואלה שמות בניי הבאים מצרימה והדבור מקבל מבחי' ישראל זוטא.

Y esto es lo que se dice por segunda vez en la parashá Shemot: "Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto"; el habla recibe del nivel de Israel Zuta.

El versículo de Shemot repite "Y estos son los nombres" para el segundo descenso, hacia el habla, que recibe de Israel Zuta.

כי הנה ישראל זוטא היינו בחי' ז"א כי הגם שז"א היינו ו"ק דאצי' חג"ת נה"י.

Pues Israel Zuta es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales). Aunque Zeir Anpín consiste en las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut: Jésed (bondad), Guevurá (contención), Tiféret (belleza), Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento),

Israel Zuta es Zeir Anpín, las seis Sefirot emocionales de Atzilut, desde Jésed hasta Yesod.

אך כשהמוחין דא"א נתלבשו בו נקי ישראל לי ראש כי יש הפרש גדול בין כשהמוחין מאירים במדות או כשהם רק מדות לבד.

sin embargo, cuando el intelecto (mojin) de Aba e Ima está investido en él, se lo llama "Israel, li rosh" ("Israel, una cabeza para Mí"). Pues hay una gran diferencia entre cuando los mojin iluminan los atributos (midot) y cuando estos son solo atributos.

Cuando el intelecto de Aba e Ima (Jojmá y Biná) está investido en Zeir Anpín, este también se llama Israel, "una cabeza para Mí". Las emociones guiadas por el intelecto son muy distintas de las emociones solas.

עד"מ למטה התינוק נוח לכעוס משא"כ מי שמדותיו בהשכל קשה לכעוס. ולכך אומרים אב הרחמן שבחי חכמה מקור הרחמים

A modo de analogía, aquí abajo: un niño se enoja con facilidad, mientras que alguien cuyos atributos están dentro del intelecto tarda en enojarse. Por eso decimos "Padre misericordioso" (Av HaRachaman), pues el nivel de Jojmá (sabiduría) es la fuente de la compasión

Un niño, cuyas emociones aún no están guiadas por el entendimiento, se enoja con facilidad, mientras que quien tiene las emociones gobernadas por el intelecto tarda en enojarse. Por eso llamamos a D'os "Padre misericordioso" (Av HaRachaman): "Padre" es Jojmá, y Jojmá es la fuente de la compasión.

(ועמש"ל ע"פ השמים כסאי^{232, 233} בפירוש צדקה תרומי²³⁴ כו' וזהו מי כעמך ישראל גוי אחד²³⁵ כו')
ולכן כשהמוחין מאירי בז"א נקי ישראל

(y véase lo explicado antes sobre "Los cielos son Mi trono", en la explicación de "la tzedaká eleva", etc.; y este es [el sentido de] "¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación?", etc.). Por lo tanto, cuando los mojin iluminan Zeir Anpín, se lo llama Israel.

El Alter Rebe remite al primer maamar de Torah Ohr, sobre "Los cielos son Mi trono", donde se explica que "la tzedaká eleva a una nación (goy)" significa elevar los atributos emocionales a Jojmá, y añade el versículo "¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación?". Cuando el intelecto ilumina Zeir Anpín, se lo llama Israel.

אך מ"מ ישראל זוטא כי הוא רק המשכ' מוחין במדו'. משא"כ ישראל סבא זהו נה"י דאבא עצמו עד"מ השכל עצמו.

Pero, aun así, es Israel Zuta, pues solo se trata de una extensión de los mojin hacia los atributos. Israel Sava, en cambio, es Nétzaj, Hod y Yesod de Aba mismo; a modo de analogía, es el intelecto mismo.

Aun así, es solo Israel Zuta: el intelecto extendido hacia las emociones. Israel Sava, en cambio, es Nétzaj, Hod y Yesod de Aba mismo, como el intelecto mismo en una persona.

והנה מבחי' ישראל זוטא שהוא ז"א נמשך בבחי' אותיות הדבור כמשל הדבור שמקבל מהבל הלב שבו משכן המדות.

Ahora bien, del nivel de Israel Zuta, que es Zeir Anpín, [la luz] se extiende al nivel de las letras del habla, como en la analogía del habla, que recibe del aliento del corazón, donde residen los atributos.

El habla recibe de Israel Zuta, Zeir Anpín, tal como el habla humana se forma a partir del aliento del corazón, donde residen las emociones.

41 וזהו ענין ואלה שמות בני' הנאמר בפ' שמות דקאי על ירידה הבי' שהיא המשכת ז"א באותיות הדבור וע"כ בחי' יעקב לא נק'

Y este es el significado de “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”, dicho en la parashá de Shemot, que se refiere al segundo descenso: la extensión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) hacia las letras del habla. Por eso, el nivel de Yaakov no se llama

El versículo de Shemot se refiere al segundo descenso: la extensión de Zeir Anpín hacia las letras del habla. Por eso Yaakov no es llamado allí uno de “los hijos de Israel”.

בני ישראל כי יעקב שהוא בחי' אחוריים דאבא אינו בן לישראל זוטא אלא אח עד"מ.

“los hijos de Israel”, pues Yaakov, que es el nivel del dorso de Aba, no es hijo de Israel Zuta, sino, a modo de analogía, hermano.

Yaakov, el “dorso” de Aba, no es hijo de Israel Zuta; en la analogía, más bien es su hermano.

וז"ש בני' הבאים מצרימה את יעקב²³⁶ שהדבור מקבל מבחי' בני ישראל זוטא וגם מבחי' יעקב כו':

Y esto es lo que se dice: “los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov”: el habla recibe del nivel de los hijos de Israel Zuta y también del nivel de Yaakov, etc.

Por eso Shemot dice: “los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov”: el habla recibe tanto de Israel Zuta como de Yaakov. Así se resuelve la pregunta con la que comenzó el maamar.

EN LA AVODÁ

El esfuerzo por estudiar Torá en el exilio —sus preguntas, sus razonamientos y la lucha por esclarecer la halajá— es el «trabajo con el mortero y los ladrillos» que traerá la revelación de la dimensión interior de la Torá. Por medio de la Torá y las mitzvot, la persona hace descender Su gran Nombre al mundo, y mediante la tzedaká eleva aquello que ha sido refinado. Incluso cuando la mano de D'os está oculta y «no hemos visto nuestras señales», todo está regido por la Providencia individual.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar considera que las preguntas difíciles y las discrepancias del estudio de la Torá corresponden al trabajo en Egipto, y qué logra ese trabajo?
2. ¿Cómo puede un alma finita recibir el deleite infinito de Su gran Nombre, y qué papel desempeña la Torá?
3. ¿En qué se diferencia el primer descenso, en Vayigash, del segundo, en Shemot, y cómo explica esto que Yaakov sea «hijo» de Israel?
4. ¿Por qué la revelación debe estar precedida por el ocultamiento, y por qué el exilio actual dura tanto más que el exilio en Egipto?
5. Si la Providencia individual es tan real ahora como lo fue durante el Éxodo, ¿por qué no la vemos, y qué pedimos cuando decimos «Que Su gran Nombre sea bendecido»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואלה שמות

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"צ פרשיות ע' ריש (רק ענין אחד). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות וכו' באוה"ת שמות ע' ז. כרך ז ע' ב'תעא. ב'תעה. ב'תפג. קיצור כרך ח ע' ב'תתכג. ב'תתל. ביאור על המאמר באוה"ת שמות ע' קח ואילך. לכללות מאמר זה ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פד ואילך. סה"מ תרנ"ח ע' עו. ד"ה ואברהם זקן תרצ"ב. ד"ה ואלה שמות תש"כ. ד"ה ואלה שמות תשמ"ו. פלח הרמון שמות ע' א.

2 ואלה שמות

El versículo inicial de Shemot: "Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov; cada hombre llegó con su familia". Todo el maamar lo explica.

שמות א':1 Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות א, א.

3 ואלה שמות . . יעקב ובניו

El versículo paralelo de Vayigash, que introduce la lista de la familia de Yaakov que descendió a Egipto. El maamar contrasta su expresión "Yaakov y sus hijos" con "con Yaakov" de Shemot.

בראשית מ"ו:8 Genesis 46:8

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto, Jacob y sus hijos: Rubén, el primogénito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, ח. באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תעה מביא קושיא זו בשם המגיד לב"י ר"פ שמות. וראה לקו"ש ח"ו ע' 4 הערה 16.

4 ענין בואם

En este manuscrito, en lugar de "el asunto de su llegada", se lee "el orden de su llegada" (seder bo'am).

LA NOTA DE KEHOT

בב"ד 1052: סדר בואם.

5 וצ"ל למה הוכפל . . וגם להבין השינויים

Ese maamar deduce de la propia pregunta que, aunque el versículo de aquí repite en términos generales lo dicho en Vayigash, ambos difieren en sus detalles, pues la halajá deriva varias cuestiones de una sola palabra, y aquí hay varios cambios.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה זה תשל"ג (הנחה בלתי מוגה) מדייק דמזה גופא מובן דאע"פ שבכללות הוכפל כאן אותו הענין שכבר נאמר בפ' ויגש . . שהרי שבגלוי הו"ע אחד עם הנאמר שם, עכ"ז בפרשיות ה"ה חלוקים בענינם, שהרי מתיבה אחת לומדים כמה ענינים בהלכה וכאן ישנם כמה שינויים מהנאמר בפרשת ויגש.

PÁRRAFO 2

6 El versículo de Vayigash: "los hijos de Israel que llegaron a Egipto, Yaakov y sus hijos". Parece contar a Yaakov entre los hijos de Israel.

בראשית מ"ו:8 Genesis 46:8

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto, Jacob y sus hijos: Rubén, el primogénito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 שכולל יעקב ג"כ בכלל בני ישראל

Allí se plantea esta pregunta —por qué Yaakov es contado entre "los hijos de Israel"— en nombre del Maguid Meisharim del Beit Yosef, al comienzo de Shemot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת כרך ז ע' ב'תעה בשם המגיד להב"י ר"פ שמות. וראה לקו"ש ח"ו ע' 4 הערה 16.

8 לא יעקב יאמר עוד שמך

Después de que Yaakov luchó con el ángel, se le dijo: "Ya no te llamarán Yaakov, sino Israel". El maamar usa esto para mostrar que Yaakov e Israel son la misma persona.

בראשית ל"ב:29 Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

PÁRRAFO 3

9 איך נק' בני ישראל

El Zóhar, al comentar este versículo, pregunta: puesto que dice "los hijos de Israel", ¿qué significa "con Yaakov"? El maamar aborda la misma dificultad.

Zohar II, 2b, ב, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ב, ב. כיון דכתיב בני ישראל מהו את יעקב ע"ש. באוה"ת פ' שמות ע' ז מצ"ן "וברבות ר"פ תולדות ישבו קושיא זו דיצחק ג"כ נקרא ישראל, ולכן נקרא יעקב בני"י עכ"ל. ראה באוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתלג

ב בענין הקושיא דכאן. ומפרש בפי יגש נקי בני ישראל בחייו, ובפי שמות שהי אחר שנסתלק נקי ישראל ע"ש.

10

ירד ירדנו

Los hermanos de Yosef le dicen a su mayordomo: "Al principio bajamos para comprar alimentos", con un verbo duplicado. El maamar interpreta esa duplicación como dos descendos.

בראשית מ"ג:20

וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יֵרֵד יִרְדְּנוּ בְּתַחֲלָה לְשִׁבְרֵאֶכָל:

y dijeron: «¡Oh, mi amo! En verdad, bajamos la primera vez para comprar alimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מג, כ.

11

ואנכי אעלה גם עלה

Antes de que Yaakov baje a Egipto, D'os le promete: "Bajaré contigo a Egipto y también ciertamente te haré subir". El verbo duplicado insinúa dos ascensos.

בראשית מ"ד:4

אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶה גַם־עִלְּךָ וְיוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מד, ד.

12

עלה נעלה

Calev le dice al pueblo: "Ciertamente subiremos y tomaremos posesión de ella". Aquí también el verbo está duplicado.

במדבר י"ג:30

וַיְהִי כָל־כָּלֵב אֶת־הָעָם אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֶה נַעֲלֶה וְיִרְשְׁנוּ אֶת־הָאָרֶץ כִּי־יָכוֹל נוֹכַל לָהּ:

Y Caleb aquietó al pueblo ante Moisés, y dijo: «Subamos de inmediato y tomemos posesión de ella, pues ciertamente podremos vencerla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יג, ל.

13

היינו ב' עליות

Or HaTorah sobre Beshalach remite a este pasaje acerca de los dos ascensos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בשלח ע' שנח מציין לכאן. ראה לקו"ש חט"ז ע' 126. ובד"ה הבאים ישרש תשל"ח.

14

אעלה אתכם מעני מצרים

La promesa de D'os en la zarza ardiente de hacer subir a Israel de Egipto a una tierra que mana leche y miel. Habla

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

de un solo ascenso, por lo que el segundo debe ser la redención futura.

שמות ג':17

וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִעֲנֵי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנָעַנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנָעִי וְהַחִתִּי וְהַיְבוֹסִי אֶל־אֶרֶץ זְבֹת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Y he dicho: «Os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del cananeo, del hitita, del amorreo, del ferezeo, del heveo y del jebuseo, a una tierra que mana leche y miel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, יז.

15

"Seré lo que seré". El Alter Rebe lo cita como un pasaje en el que D'os le habló a Moshé de la redención final.

שמות ג':14

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם:

Y D'os dijo a Moisés: «YO SOY EL QUE SOY»; y dijo: «Así dirás a los hijos de Israel: "YO SOY me ha enviado a vosotros"».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

16

כימי צאתך מאמ"צ אראנו נפלאות

La profecía de Mijá sobre la redención final, cuyo modelo es el Éxodo. El maamar aprende de ella que el propósito del exilio actual es paralelo al de Egipto.

Micah 7:15

כִּי־יִמְיֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרְאֶנּוּ נִפְלְאוֹת:

«Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, טו.

17

פנים בפנים דבר ה'

Moshé recuerda que en el Siná «D'os habló con ustedes cara a cara». El maamar emplea estas palabras para describir la Entrega de la Torá como el objetivo del exilio egipcio.

Deuteronomy 5:4

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

PÁRRAFO 5

18

וזה לך האות

La señal de D'os a Moshé junto a la zarza ardiente: después del Éxodo servirán a D'os en esta montaña. El maa-

mar lo interpreta como prueba de que el propósito del exilio en Egipto era la Entrega de la Torá.

שמות ג': י"ב Exodus 3:12

וַיֹּאמֶר בְּיָאֲהֵיָה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֶׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹקִים עַל הָהָר הַזֶּה:

Y dijo: «Ciertamente estaré contigo; y esta será la señal para ti de que yo te he enviado: cuando hayas sacado al pueblo de Egipto, serviréis a D'os sobre este monte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג', יב.

19 כל אריכות הגלות הזה הוא כדי לזכות לגילוי פנימית התורה

Un maamar con las mismas palabras iniciales, que la nota cita por la idea de que toda la prolongación de este exilio tiene por objeto la revelación de la dimensión interior de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ואלה שמות תש"כ.

PÁRRAFO 6

20 עין בעין יראו

"Cara a cara verán, cuando D'os haga volver a Sion". El maamar lo interpreta como la revelación abierta de la Era Futura.

ישעיהו נ"ב: ח"ח Isaiah 52:8

קוֹל צִפִּיָּה נִשְׁאָו קוֹל יִחְדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

21 וימררו את חייהם

La descripción de la Torá del trabajo duro en Egipto. El maamar, siguiendo al Zóhar, aplica cada frase al esfuerzo del estudio de la Torá durante el exilio actual.

שמות א': י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות א', יד.

22 בעבודה קשה דא קושיא

Allí se cita el Zóhar en este orden: "con trabajo duro" es la kushyá; "con argamasa", el kal vajómer; "y con ladrillos", libun hilchesa; "y con todo trabajo en el campo", la Baraita.

Zohar III, 153a

LA NOTA DE KEHOT

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

זח"ג קנג, א. ובכ"מ. באוה"ת פי שמות ע"י ח הגירסא "בעבודה קשה דא קושיא, בחומר דא ק"י ובלבנים דא ליבון הלכתא ובכל עבודה בשדה דא ברייתא", וכ"ה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"פ. ומציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע שם "כ"ה לנכון בכתי", ולכאורה כן צריך לתקן בתו"א, ששם באו התיבות ובלבנים דא ליבון הלכתא שלא במקומם" עכ"ל. וכ"ה בלקו"ש חט"ו ע' 408 הערה 29.

23 בעבדה קשה דא קושיא

El Zóhar interpreta las frases de este versículo como las etapas del estudio de la Torá: "con trabajo duro" alude a la kushya; "con argamasa", al kal vajómer. El Alter Rebe construye esta parte del maamar sobre esa base.

ספר זוהר, בהעלותך י"ד: ע"ז-14:77-15:87 Zohar, Beha'alotcha

PÁRRAFO 7

24 לבון הלכתא

Explica que el libún hiljeta corresponde a ambos aspectos de los ladrillos, la impureza y la dureza pétrea: esclarecer la ley elimina y debilita las kelipot que ocultan las halajot, y también hace surgir nuevas interpretaciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 25 הערה 88 השייכות ד"לבון הלכתא" לבי הענינים דלבנים א. סטרא דמסאבותא, ב. קשים וחזקים כאבנים] הוא — לפי שגם בלבון הלכתא ישנם שני הענינים שבעשיית לבנים: (א) בירור וליבון ההלכות הוא ע"י הסרת והתשת כח הקליפות המעלימים ומכסים על ההלכות (ראה אגה"ק סימן כו — קמד, ב ואילך), (ב) ע"י לבון ההלכות, מתחדשים גם ענינים חדשים (ראה אגה"ק שם. ד"ה אשריכם ישראל, וד"ה לך לך תרס"ו). עכ"ל שם. בלקו"ת וזאת הברכה צו, ב. שה"ש לו, ג. מציין לכאן.

25 El final del versículo sobre el trabajo en Egipto: "y con todo trabajo en el campo". El Zóhar lo aplica al estudio de la Baraita.

שמות א': י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

26 והנה להבין

Al margen, el Tzemaj Tzedek escribió un encabezamiento para esta sección: «2.

LA NOTA DE KEHOT

בבוקר 1052 נוסף בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ב. ענין עדי עד שמו הגדול". בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"פ יש ביאור בענין עדי עד.

27 נהנין מזיו השכינה

El Talmud dice que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, sino que los justos se sientan con coronas sobre

sus cabezas y disfrutaban del resplandor de la Shejiná. El maamar usa estas palabras para referirse al deleite de las almas.

ברכות י"ז א:י"ב-י"ג Berakhot 17a:12b-13

מרנלא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 28 El rey David pide habitar en la casa de D'os "para contemplar la dulzura de D'os". El maamar interpreta estas palabras como el deleite del alma en el Gan Eden.

תהילים כ"ז:ד Psalms 27:4

אחת שאלתי מאתה אותה אבקש שקתי בביתיה פלימי חיי לחיות בנעם וליבקר בהיכלו:

Una cosa he pedido a D'os, eso buscaré: habitar en la casa de D'os todos los días de mi vida, contemplar la bondad de D'os y visitar Su templo al amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

- 29 צדיקים אין להם מנוחה

El pasaje de Bamidbar enseña que hay muchas clases de Gan Eden, una por encima de otra sin fin, y que los libros mencionaron solo dos.

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות. הגירסא שם: ת"ח. וכן הוא בלקו"ת במדבר יח, א. בהעלותך לג, ד. וראה לקמן צח, ב בשם לקוטי הש"ס להאריז"ל.

- 30 "Van de fortaleza en fortaleza; cada uno se presenta ante D'os en Tzión". El Talmud lo interpreta como el ascenso interminable de los justos.

תהילים פ"ד:ח Psalms 84:8

ילכו מחיל אל־חיל יראו אל־אלקים בציון:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 אין להם מנוחה בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל אל חיל

El último pasaje del tratado Berajot: los estudiosos de la Torá no tienen descanso en este mundo ni en el venidero,

pues "van de fortaleza en fortaleza". El maamar lo cita para mostrar que los deleites del Gan Eden no tienen fin.

ברכות ס"ד א:י"ב-י"ג Berakhot 64a:12b-13

אמר רבי חיאי בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראו אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בנהג למודי ה' ורב שלום בנהג".

R. Hiyya b. Ashe dijo en nombre de Rab[3]: Los discípulos de los sabios no tienen descanso ni en este mundo ni en el mundo venidero, como está dicho: «Van de fortaleza en fortaleza; cada uno de ellos se presenta ante D'os en Sion». R. Eleazar dijo en nombre de R. Hannina: Los discípulos de los sabios aumentan la paz en el mundo, como está dicho: «Y todos tus hijos serán instruidos por D'os; y grande será la paz de tus hijos» (Is. liv. 13). No leas banayik, «tus hijos», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 32 לחזות בנועם ה'

Según la nota, explica cómo se llega a este nivel de «contemplar la dulzura de D'os».

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת שמות כ"ז ז ע"ב תעה איך לבוא לבחי' זו.

- 33 לחזות בנועם ה'

"Contemplar la belleza de D'os". El maamar dice que este deleite vale todos los sufrimientos del Guehinom.

תהילים כ"ז:ד Psalms 27:4

אחת שאלתי מאתה אותה אבקש שקתי בביתיה פלימי חיי לחיות בנעם וליבקר בהיכלו:

Una cosa he pedido a D'os, eso buscaré: habitar en la casa de D'os todos los días de mi vida, contemplar la bondad de D'os y visitar Su templo al amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 מוטב דלידייני

Rabí Meir dijo acerca de su maestro Elishá ben Avuyá (Ajer) que es mejor que sea juzgado y luego entre en el Mundo Venidero. El maamar aprende de ello que el deleite del Mundo Venidero vale el juicio del Guehinom.

חגיגה ט"ו ב:ג Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידייני, ולא לעלמא דאתי לייתי. לא מידן לדידייני — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייני ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד. בבז' 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ נוסף: "ג. ענין שעבוד מלכויות תחת גיהנם".

PÁRRAFO 10

35 שאברהם בחר לו שעבוד גלות

El Or HaTorá sobre Jukat remite a este pasaje acerca de la elección de Avraham del exilio en lugar del Guehinom.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ' מד. באוה"ת חוקת ע' תשדד מציין לכאן.

36 שאברהם בחר לו שעבוד גלות תחת יסורי גיהנם

El Midrash sobre el Pacto entre las Partes relata que, cuando a Avraham le mostraron el Guehinom y la subyugación a los reinos, eligió los reinos para sus descendientes. El maamar explica por qué el exilio puede servir en lugar del Guehinom.

Bereshit Rabbah 44:2-3-ג'ב:ב' רבה מ"ד:

... (משלי יא) רשע עושה פעולת שקר וגו' רשע עושה פעולת שקר, זה נמרוד, שהיו פעולותיו על שקר. וזורע צדקה, זה אברהם, שנאמר (בראשית יט): ושמו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט. שכן אמת, אל תירא אברהם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד: דבר אחר: אל תירא אברהם הה"ד (ישעיה מא) ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אוהבי אשר החזקתיך מקצות הארץ ממספוטמיה ומחברותיה ומאציליה קראתיך. ממפולשין שבה קראתיך, זמנתיך, בחרתיך ולא מאסתך. בחרתיך, באברם. ולא מאסתך, באברהם. אל תירא כי עמך אני, אל תשתע כי אני אלקיך. אמר ...

Otra explicación: «Después de [estos] acontecimientos...» Está escrito: «El sabio teme y se aparta del mal, pero el necio se enfurece y se camoybereh» (Proverbios 14:16). «El sabio teme»: «No temas, Abram». [Y D'os le dijo:] «No seas sabio a tus propios ojos; teme a D'os y apártate del mal» (Proverbios 3:7). «No seas sabio a tus propios ojos»: según lo que ves con tus ojos, pensando: «Quizá tendré descendencia, quizá no tendré descendencia». [Más bien,] «teme a D'os»: «No temas, Abram». Rabí Avin, en nombre de Rabí Janina, comenzó: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37 “El crisol es para la plata y el horno para el oro”. El maamar utiliza la imagen del refinado de los metales para explicar la purificación del alma.

Proverbs 27:21א"ב:כ" משלי כ"א:

מִצָּרָף לְכֶסֶף וְכוּר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מִהֲלָלוֹ:

El crisol es para la plata, y el horno para el oro; y el hombre es probado por su alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 לא יגורך רע כתיב

“Pues Tú no eres un D'os que desea la maldad; el mal no habitará junto a Ti”. El maamar lo cita para mostrar por qué el alma debe purificarse antes de poder recibir la luz de D'os.

Psalms 5:5ה'ה:ה' תהילים ה':ה'

כִּי לֹא אֶל־הַפֶּחַךְ־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרֶךְ רָע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, ה.

39 מכור הברזל ממצרים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ואתחנן ד, כ.

40 מכור הברזל ממצרים

“D'os te tomó y te sacó del horno de hierro, de Egipto”. El maamar interpreta el horno como el papel purificador del exilio.

Deuteronomy 4:20כ"ד:20 דברים

וְאַתֶּם לֵךְ הִי וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל מִמִּצְרַיִם לְהִיּוֹת לּוֹ לְעֵם נִחְלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

Pero a vosotros D'os os tomó y os sacó del horno de hierro, de Egipto, para ser para Él un pueblo de herencia, como lo sois hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כור עוני

“Mira, te he refinado, pero no como a la plata; te he elegido en el horno de la aflicción”. El Alter Rebe aplica “el horno de la aflicción” al exilio de Edom, que también refina el alma.

Isaiah 48:10י"ח:10 ישעיהו

הִנֵּה צִרְפְּתִיךָ וְלֹא בְכֶסֶף בְּחִרְתִּיךָ כְּכוֹר עֹנִי:

He aquí, te he refinado, pero no como plata; te he probado en el horno de la aflicción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

42 אך הנה

Al margen, el Tzemaj Tzedek escribió un encabezado para esta sección: “4.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: ד. א"א לנשמה להנות מזיו כ"א ע"י עסק התורה.”

43 שו"ה אך — נברא

Después de “el alma es un ser creado”, el Tzemaj Tzedek añadió de su puño y letra “de la nada a algo” (me'ayin l'yesh).

LA NOTA DE KEHOT

שם בגוכתי"ק: “מאין ליש”.

44 עוטה אור כשלמה

“Que se cubre de luz como de un manto”. El maamar interpreta la luz como la Torá, el manto a través del cual el

deleite de D'os llega al alma.

Tehilim ק"ד:ב' Psalms 104:2

עֲטֵה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

45 וא"א לנפש לקבל הארת תענוג העליון . . שהוא אור תורה

Allí, en su nota sobre este pasaje, el Tzemaj Tzedek señala que el revestimiento de la irradiación de Su gran Nombre en la Torá es lo que Likkutei Torah llama el "canto de la Torá" (ranena d'oraisha), y remite a otros análisis sobre la Torá como vestimenta de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת במדבר כרך ה ע' א'תרעט מציינ ע"ז: "וכן נתי' בלקו"ת ד"ה שיר השירים פ"ב שהתלבשות הארת שמו הגדול בהתורה זהו ענין רננה דאורייתא, ועיי' עוד מענין זה דהתורה נקי' עוטה אור כשלמה שהיא הממוצע בסידור בתחלתו בד"ה ועשו להם ציצית, ובהביאור שם בסופו גבי ושוורש ענין התורה בפנימיות והיצוניות כו', ועיי' עוד מזה בלקו"ת סד"ה ביום השמע"צ כנישין תהא לכו"ן ע"ש.

46 ונהר יוצא מעדן

"Y un río sale de Edén para regar el jardín". Edén es la fuente del deleite, y el río es la Torá que lo lleva al jardín de las almas.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', י.

47 וכמ"ש בפרדס . . ערך עדן

También allí se cita el mismo pasaje del Pardes sobre Edén como Kéter supremo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באזה"ת פ' תבוא ע' תתשה.

48 עין לא ראתה

En el Talmud, Rabí Shmuel bar Najmani explica que "Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti" se refiere a Edén, que ningún ojo de criatura ha visto jamás. El Pardés y los Tikunei Zohar identifican este Edén con Kéter.

ישעיהו ס"ד:3 Isaiah 64:3

וַיַּעֲזֹב אֱלֹהִים לֹא-יִשְׁמְעוּ לֹא-יִרְאוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹהִים וּלְתֵדָה יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה-לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

ברכות ל"ד ב:י"ח-י"ט Berakhot 34b:18-19

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמנהגה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמיד חכם עצמן — עין לא ראתה אלקים וולתה יעשה למחכה לו. ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לימות המשיח, אבל לעולם הבא, עין לא ראתה אלקים וולתה.

R. Hiyya b. Abba dijo en nombre de R. Johanan: Todo profeta profetizó únicamente para que su hija se casara con un discípulo de los sabios, y para quien atiende los asuntos de un discípulo de los sabios y le permite disfrutar de sus bienes; pero en cuanto a los discípulos de los sabios mismos: «Ningún ojo ha visto lo que D'os, y nadie sino Tú, hará por quien espera en Él» (Is. 64:3). R. Hiyya b. Abba dijo también en nombre de R. Johanan: Todo profeta profetizó únicamente para ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סד, א. ראה ברכות לד, ב. נתבאר באזה"ת נ"ך כרך א ע' דש.

49 אורייתא מחכמה נפקת

El Zohar enseña que la Torá emana de Jojmá de lo Alto. El maamar lo emplea para explicar por qué la Luz Infinita, revestida únicamente en Jojmá, llega al alma a través de la Torá.

Zohar II, 121a ח"ב קכא, ז

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

50 אורייתא מחכמה נפקת

Un segundo pasaje del Zohar que la nota de Kehot cita en relación con el origen de la Torá en Jojmá.

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 שמו הגדול (שהוא בחי' כתר עליון)

Ese pasaje sitúa "el gran Nombre" en Kéter, la Maljut de Adam Kadmon, por encima del Mundo de Atzilut, mientras que el "nombre" de Havaia, su revelación, está en Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ע' לעיל מז, ג.

52 כל התורה היא שמותיו של הקב"ה

El Ramban escribe allí que toda la Torá consiste en los Nombres del Santo, bendito sea; esa es la fuente de esta afirmación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ן על התורה בהקדמה. יונת אלם פכ"ט. בלקו"ת שה"ש ג, א מציין לכאן.

PÁRRAFO 12

53

ווי"ש רז"ל

En el margen, el Tzemaj Tzedek escribió un encabezado para esta sección: «Se comprenderá el tema de las Mishnayot, las Baraitot y las enseñanzas [de los Amoraim], así como el tema de libun hilchesa».

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1052 בגיליון בגוכת"ק הצ"צ: "ענין משניות וברייטות ומימרות ויובן ענין ליבון הלכות". נתבאר בסה"מ תרכ"ז ע' פט.

54

ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número". Los Sabios interpretan el versículo como referido a la Mishná, las Baraitot y las halajot, y el maamar desarrolla los párrafos siguientes a partir de él.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו' ח

ששים המה מלכות ושמונים פלגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ח. שהש"ר שם.

55

ושמונים פלגשים אלו הברייטות

Señala que el Midrash Rabbah interpreta las ochenta concubinas como las ochenta secciones de Toras Kohanim, que es una especie de Baraita.

LA NOTA DE KEHOT

ברכות שם אלו פ' פרשיות שבתוי"כ וזהו כעין ברייתא — אוה"ת שמות ע' יב.

56

ועלמות אין מספר אלו ההלכות

Señala que esta interpretación de las «doncellas» como las halajot aparece en el Raya Mehemna sobre Parshas Pinchas (Zohar III, 216) y está implícita en el Midrash sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

כ"כ ברע"מ פ' פנחס דר"י וכו"מ בשה"ש שם — אוה"ת שמות שם.

57

מתנייתא מלכתא

El Rebe señala allí que Beitzah 28b dice «masnisin malke-sa», «nuestra Mishná es una reina», y que, al parecer, esa debería ser la lectura aquí, pues en el Talmud de Babilonia masnisa designa una Baraita, a diferencia de nuestra Mishná (véase también Taanis 21a).

Taanit 21a:5 ה"א א:ה' תענית

אמרו לו: אי אתיב מר וגריס, לא הוה מליך מר. אול תלא נפשיה באסקריא דספינתא, אמר: אי איכא דשאל לי במתניתא דרבי חייא ורבי אושעיא ולא פשיטנא לקה ממתניתיו, נפילנא מאסקריא דספינתא וטבענא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

כ"ה בכתובות (סא, ב) ובכ"מ. אבל בביצה כח, ב: מתניתין מלכתא ולכאורה כן צריך להגיד כאן, בתורה אור ובלקו"ת שה"ש ע"פ זה. וכן הוא לנכון בתורת חיים ד"ה ואלה שמות (ע' 26). כי בתלמוד בבלי מתניתא הוא כינוי לברייטא בניגוד למתניתין, משנה שלנו, הנאמר על משנה (ביצה שם. ועיי"ג תענית כא, א) — מהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' יב.

58

מתנייתא מלכתא

En el Talmud, «masnita malketa» es una ayuda mnemotécnica: las enseñanzas sobre la Mishná y la Baraita se transmiten en nombre de Rav Malkiyá (evocado por «malketa»). Aquí se cita la frase, como suele hacerse en la Jasidut, con el sentido de «la Mishná es una reina».

Ketubot 61b:7-8 ה"ז ב:ו-ה' כתובות ס"א

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימנך: מתניתא מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. רבן שמעון בן גמליאל אומר וכו'. היינו תנא קמא! איכא בינייהו דמיטלקא בגורייתא קיטנייתא ונדרשיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

מתנייתא מלכתא

El pasaje paralelo presenta la misma ayuda mnemotécnica como «masnisin malketa», donde «masnisin» significa «nuestra Mishná»: la lectura que el Rebe propone para este pasaje.

Beitzah 28b:14-15 ו"ט ב:י"ד ט"ו ביצה כ"ח

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימנך: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אכל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

אשה מזרעת אדם

El Talmud dice que el padre aporta la simiente blanca y la madre la roja, a partir de las cuales se forman la piel y la carne. El maamar deduce de ello que la sustancia principal del hijo proviene de la madre.

Niddah 31a:9 ט"ז א:א נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרנים, ומוח שבראשו, ולובן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ונחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א.

61

אשה כי תזריע וילדה

“Cuando una mujer conciba y dé a luz”. El versículo describe a la mujer como quien concibe.

Leviticus 12:2 ב'ב:י"ב ויקרא

דבר אלי בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבועתים כימי נדת דותה וילדה:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en

los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יב, ב.

62

ותורני חיל

“Me ceñiste de fuerza para la batalla”. El maamar interpreta el verbo como aventar: separar lo bueno de los residuos.

II Samuel 22:40: שמואל ב כ"ב:מ"א

ותורני חיל למלחמה תכריע קמי תחתני:

Pues Tú me ceñiste de fuerza para la batalla; sometiste bajo mí a los que se alzarón contra mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמואל ב-ב, כב, מ.

63

מלשון זורה את גורן

Boaz “aventa esta noche la era de la cebada”. El maamar lo cita para mostrar que la raíz significa separar mediante el aventado.

Ruth 3:2: רות ג'ב:ב

ועתה הלא בצו מדעתנו אשר היית את-נערוֹתֵינו הנה-הוא זֶרֶה אֶת-גֵּרְנוֹן השְׁעָרִים הָלִילָה:

Y ahora, ¿no es Booz nuestro pariente, con cuyas siervas estu-
tuviste? He aquí que esta noche aventará cebada en la era.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

רות ג, ב.

64

בחכמה אתברירו

Allí, el Alter Rebe explica que todo el exilio es un tiempo de depuraciones, de separar el mal del bien por medio de Jojmá, pues «mediante Jojmá se depuran»; por eso Jojmá también contiene juicio.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

65

כי הדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma”. El maamar lo utiliza para explicar por qué la depuración de los alimentos, que se convierten en sangre, influye en el servicio del alma.

Deuteronomy 12:23: דברים י"ב:כ"ג

רק חֹזֵק לִבְלִיתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

תלת שליטין אינון

El Zóhar menciona el hígado, el corazón y el cerebro como los tres gobernantes del cuerpo. El maamar los des-

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

cribe como tres etapas en la depuración de la sangre.

Zohar II, 153a: זח"ב קנג, א

Zohar I, 138a: זח"א קלח, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קנג, א. וראה ג"כ זח"א קלח, א. זהר חדש רות (פ, א). ראה ג"כ לעיל טו, ג. לקו"ת שה"ש לג, ד.

67

תלת שליטין אינון כבדא ולבא ומוחא

Otro pasaje del Zóhar sobre los tres gobernantes del cuerpo, citado en la nota de Kehot.

Zohar, Toldot 6:57-7:60: ספר הזהר, תולדות ו'נ"ז-ס'ס:57-60

PÁRRAFO 13

68

חכים ולא בחכמה ידיעא

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu) se dirige a D'os: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”. El maamar emplea esta expresión para la Jojmá supernal, que está más allá de todo intelecto.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: תקוני הזהר י"ז ב'ג:ד'-ב'ג:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

69

והאיתנים מוסדי ארץ

“Oigan, montañas, la controversia de D'os, y ustedes, poderosos, cimientos de la tierra”. El maamar interpreta “poderosos” (eisanim) como los Tanaím, que fundaron la Torá Oral.

Micah 6:2: מיכה ו'ב:2

שְׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיבִי הִי וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי רִיב לְהִי עִם-עַמּוֹ וְעִם-יִשְׂרָאֵל יִתְנוּכָח:

Oíd, montes, la controversia de D'os, y vosotros, firmes cimientos de la tierra; pues D'os tiene una controversia con Su pueblo, y contendrá con Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ו, ב.

70

איתנים אותיות תנאים

El Zóhar señala que eisanim contiene las mismas letras que Tanaím. El maamar lo emplea para identificar a los “poderosos” del versículo con los sabios de la Mishná.

Zohar II, 110b: זח"ב קי, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קי, ב. תיקוני זהר תי" כא (מג, סע"ב). ראה גם לקו"ת שה"ש ב, א.

71

איתנים אותיות תנאים

Tikkunei Zohar, tikkun 21, presenta el mismo juego de pa-

labras entre eisanim y Tanaím.

Tikkunei Zohar 43b:19-20 כ"ט-כ"י: תקוני הזהר מ"ג ב' י"ט-כ"י

דבגלותא אתמר בעמודא דאמצעיתא מרחוק י"י נראה לי. צדיק קרוב לה. ובגיניה אתמר טוב שכן קרוב מאח רחוק. ובגין דא שמעו הרים אלין אבהן. את ריב י"י דא שכינתא דאיהי ריב עם אבהן בגין דמרחקין לה מבעלה דאינון אתקריאו אמוראים. והאיתני מוסדי ארץ אלין אינון תנאים. ואלין תנאים איתניי בהפוך

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

72

שהם המיסדים את הארץ

Explica que aquí «cimientos de la tierra» (mosdei aretz) no se refiere al cimiento sobre el que se sostiene un edificio, sino a que los tanaím son los fundadores de toda la estructura de la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך והחרים תרל"א ע' שטו: "ופי וענין מוסדי לכאורה הוא מלשון יסוד, כמו שעל היסוד עומד הבנין שהעיקר תלוי בו. . כן י"ל ענין פי מוסדי ארץ שהם יסוד הארץ דתושבע"פ. . אין הפי מוסדי מלשון יסוד כ"א מענין שהם המייסדים כל הבנין".

73

בחינת תורה שבעל פה

Al comienzo del primer maamar de Torah Ohr, el Alter Rebe explica que el «cielo» es la Torá Escrita y la «tierra», la Torá Oral, pues erez (tierra) está relacionado con ratzón (voluntad): la Torá Oral capta el propósito de la voluntad de D'os, es decir, cómo y qué hacer, algo que la Torá Escrita no detalla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בתו"א בתחילתו שתושבע"פ נקרא ארץ.

74

משכיל לאיתן

El encabezamiento del Salmo 89: "Un maskil de Eitán el Ezrajita". El maamar interpreta maskil como la fuente del intelecto de la cual extraen los Tanaím.

Psalms 89:1 א"ט: תהלים פ"ט

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, א. ראה לקו"ת ויקרא נב, ד בפי משכיל.

75

משכיל על דבר

"Quien entiende un asunto hallará el bien". Otro versículo acerca del nivel de maskil.

Proverbs 16:20 ט"ז: משלי ט"ז

משכיל על-דבר ימצא טוב ובוטח בה אשכיו:

El que atiende a la palabra hallará el bien; y dichoso es quien confía en D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, כ.

76

ולכן נקי מלכתא שיחוד המלך

Explica que la Mishná es llamada reina porque, al igual que la unión del rey y la reina, es la unión de las aguas

masculinas y femeninas, la atracción de Mah hacia Ban; las enseñanzas de los amoraím son «doncellas» que todavía no han recibido la luz de Mah.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת ואתחנן כרך ו ע' ביריח "שלכן המשנה נקי מלכתא ששים המה מלכות ששים מסכתות כמו יחוד המלך עם המלכה שמיוחדים ממש כו' יחוד מ"ד ומ"ן והיינו המשכות מ"ה בב"ן משא"כ עלמות הם מימרות שנקי עלמות שלא קיבלו עדיין אור שם מ"ה.

77

וצדקה כנחל איתן

"Y la justicia como un torrente poderoso". El Alter Rebe cita Iggeres HaKodesh acerca de este versículo para explicar que eitan es el Yesod de Aba.

Amos 5:24 ה': עמוס ה': כ"ד

ויגל כמים משפט וצדקה כנחל איתן:

Pero que el juicio fluya como las aguas, y la justicia como un torrente impetuoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

משה קבל תורה מסיני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, א.

79

משה קבל תורה מסיני

"Moshe recibió la Torá del Siná y la transmitió a Yehoshua... y los Profetas la transmitieron a los Hombres de la Gran Asamblea". El maamar cita la cadena de la tradición para mostrar que los Tanaím recibieron de Moshe.

Pirkei Avot 1:1 א': משנה אבות א'

משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע, ויהושע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים מסרה לאנשי כנסת הגדולה. הם אמרו שלשה דברים, הו מתונים בדיו, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סג לתורה:

Moisés recibió la Torá en el Siná y la transmitió a Josué; Josué, a los ancianos; los ancianos, a los profetas; y los profetas, a los Hombres de la Gran Asamblea. Ellos dijeron tres cosas: Sed pacientes en la administración de justicia, formad muchos discípulos y haced un cerco alrededor de la Torá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80

Rabí Eliezer respondió "He oído" a doce de treinta preguntas y "No he oído" a dieciocho, pues no decía nada que no hubiera oído de su maestro. El maamar lo presenta como ejemplo de que los tanaím dictaminaban únicamente basándose en la tradición recibida.

Sukkah 28a:2 ב' א': סוכה כ"ח א'

תנו רבנן: מצשה ברבי אליעזר ששבת בגליל העליון, ושאלוהו שלשים הלכות בהלכות סוכה, שתים עשרה אמר להם: שמעתי, שמונה עשרה אמר להם: לא שמעתי. רבי יוסי ברבי יהודה אומר, חילוף הדברים: שמונה עשרה אמר להם: שמעתי, שתים עשרה אמר להם: לא שמעתי.

Nuestros Sabios enseñaron: Una vez ocurrió con Rabí Eliezer, kordá descansaba en la Alta Galilea, que le preguntaron

acerca de treinta leyes de las leyes de la Sucá. Sobre doce les dijo: «Lo sé» (lit. «lo he oído»), y sobre dieciocho les dijo: «No lo sé». Rabi Yose, hijo de Rabi Yehudá, dice: «Los asuntos están invertidos: sobre dieciocho les dijo: “Lo sé”, y sobre doce les dijo: “No lo sé”.»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

81 אני שמעתי מפי המרובים

Akaviá ben Mahalalel le dice a su hijo que no retractaría sus dictámenes, pues «Yo lo oí de muchos, y ellos lo oyeron de muchos». Otro ejemplo de fidelidad a la tradición recibida.

Mishnah Eduyot 5:7ז"ז: משנה עדיות ה'

בשעת מיתתו אָמר לָבְנוּ, בְּנִי, חֲזֹר בְּךָ בְּאַרְבָּעָה דְּבָרִים שֶׁהֵייתִי אוֹמֵר. אָמַר לוֹ, וְלָמָּה לֹא חֲזַרְתָּ בְּךָ. אָמַר לוֹ, אֲנִי שָׁמַעְתִּי מִפִּי הַמְרַבִּים, וְהֵם שָׁמְעוּ מִפִּי הַמְרַבִּים. אֲנִי עֲמַדְתִּי בְּשִׁמוּעָתִי, וְהֵם עֲמְדוּ בְּשִׁמוּעָתָן. אָבֵל אֶתָּה שָׁמַעְתָּ מִפִּי הַיָּחִיד, וּמִפִּי הַמְרַבִּין. מוֹטֵב לְהִנָּח דְּבָרֵי הַיָּחִיד, וְלֵאחֲזֹר בְּדְבָרֵי הַמְרַבִּין. אָמַר לוֹ, אָבָא, פֶּקֶד עָלִי לְחַבְרִידָא. אָמַר לוֹ, אֲנִי מִפְּקִיד. אָמַר לוֹ, שָׁמָּה עִילָה מְצֵאתָ כִּי. אָמַר לוֹ, לֹא. מְעַשִּׂיד יִקְרָבוּד וּמְעַשִּׂיד יִרְחֻקוּד:

En el momento de su muerte, dijo a su hijo: «Revoca las cuatro opiniones que solía declarar». Él le dijo: «¿Por qué no las revocaste?» Le dijo: «Las oí de boca de muchos, y ellos oyeron [lo contrario] de boca de muchos. Yo me mantuve firme en la tradición que había oído, y ellos se mantuvieron firmes en la tradición que habían oído. Pero tú has oído [mi tradición] de boca de un solo individuo y [la tradición de ellos] de boca de muchos. Es mejor dejar la opinión del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

82 ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen: “¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”. El maamar lo interpreta como la autoanulación de Moshé, la cualidad de Mah.

Exodus 16:7ז"ז: שמות ט"ז

וּבִקֹּר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַגְתִּיכֶם עַל־יְהִי וְנַחְנוּ מֶה כִּי תֵלִינוּ עָלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

83 מן המים משיתהו

La hija del faraón lo llama Moshé, “porque lo saqué del agua”. El maamar vincula a Moshé con el agua, símbolo de Jojmá.

Exodus 2:10י"י: שמות ב'

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתָהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

84 כי תנאים . . בירור ב' דמ"ה דח"ע

Se refiere a este pasaje y explica que los tanaím son los cimientos de la tierra, la Torá Oral, porque son eisanim, «duros» en el sentido literal: la autoanulación de Mah, de la Jojmá que está por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה מצה זו תר"מ סעי' ד מציין ע"ז וז"ל: "ולכן הם הם המוסדי ארץ בחי תושבע"פ מפני שהם איתנים איתן כמשמעו קשה בחי ביטול דמ"ה דחכמה שלמעלה מן השכל כמ"ש במ"א, ולכן הם המוסדי ארץ כו", עכ"ל ע"ש.

85 אליהו בגימטי ב"ן

La fuente de la guematria de Eliyahu como 52, Ban.

LA NOTA DE KEHOT

מאור"א א, קמא.

PÁRRAFO 14

86 אלו ואלו דא"ח

Una voz celestial declaró acerca de las controversias entre Beit Shamai y Beit Hilel: «Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente». El maamar cita esto para mostrar que toda enseñanza de la Mishná es divina.

Eruvin 13bב"ג עירובין

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

87 אין הגליות מתכנסות

El Talmud interpreta en arameo las palabras de Hosea: “Aunque ellos yisnu entre las naciones”, como: “Si todos estudian [la Mishná], los reuniré ahora”. El maamar vincula la reunión de los exiliados con las depuraciones de la Mishná.

Bava Batra 8a:10י"א: בכא בתרא ח' א'

רַבִּי לְטַעְמִיָּה, דָּאָמַר רַבִּי: אֵין פּוֹרְעָנוֹת בָּא לְעוֹלָם אֱלָא בְּשִׁבְלִי עַמִּי הָאָרֶץ. כְּהֵוָה דְּמִי כְּלִילָא דְשָׁדוּ אֲשַׁכְרֵיא, אֲתוּ לְקַמִּיָּה דְרַבִּי וְאָמְרוּ לָקָה: "לִיתְבוּ רַבְּנָן בְּהָדוּ". אָמַר לָהּ: "לֹא". אָמְרוּ לָקָה: "עֲרוּקִינוּ". [אָמַר לָהּ:] "עֲרוּקוּ". עֲרוּק פְּלִגְיָהוּ, דְּלִיּוּה פְּלִגָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 7ז' ויקרא רבה ז'

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב ח, א. ויק"ר ז. ראה לקו"ת בחוקותי מה, ד. אוה"ת נ"ד כרך א עי תלח. וראה בארוכה בתשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר זי"ע בקובץ ליובאוויטש שנה ראשונה חוברת ד, ביאור ע"פ גגלה.

88 גם כי יתנו בגוים

El versículo que los Sabios interpretan como una promesa de que el estudio de la Mishná traerá la reunión de los exiliados.

Hosea 8:10י"ח: הושע ח'

גַּם כִּי־יִתְּנוּ בַּגּוֹיִם עֵתָה אֶקְבָּצֶם וַיַּחֲלוּ מַעַט מִמֶּשָׂא מֶלֶךְ שָׂרִים:

Sí, aunque contraten entre las naciones, ahora los reuniré; y comenzarán a disminuir a causa de la carga del rey y de los príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ח, י.

89 בירור — והבדלה כו'

En este manuscrito, después de las palabras “refinamiento y separación” aparecen las palabras “entre Israel y las naciones”.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1052 נוסף: “בין ישראל לעמים”.

90 אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

La nota remite allí para un análisis de esta dictaminación.

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי מ"ע רפ"י — הועתק בטווי"ד ר"ס רמז. וראה לקו"ש חט"ז עי 594 בהערה.

91 אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

El Rambam dictamina que Israel será redimido únicamente mediante la tzedaká, y cita: “Tziyon será redimida con justicia, y los que regresen a ella, con tzedaká”. El maamar explica que la tzedaká es el ascenso que sigue a la separación.

Mishneh Torah, Gifts to the Poor 10:1 הלכות מתנות, המשנה תורה, עניים י:א

חִיבִין אֲנִי לְהַגְהֵר בְּמִצְוֹת צְדָקָה יוֹתֵר מִכָּל מִצְוֹת עֲשֵׂה. שֶׁהַצְדָקָה סִימָן לְצִדִּיק וְרַע אֲבָרְקֶם אֲבִינוּ שְׁנֹאֲמַר (בראשית יח יט) “כִּי יִדְעֹתֶיךָ לַמַּעַן אֲשֶׁר יֵצֵא אֶת בְּנֵי” (בראשית יח יט) “לַעֲשׂוֹת צְדָקָה”. וְאִין כִּסָּא יִשְׂרָאֵל מִתְכַּוֵּן וְדַת הָאֱמֶת עוֹמֶדֶת אֵלָּא בְּצִדָקָה שְׁנֹאֲמַר (ישעיה נד יד) “בְּצִדָקָה תִּכְוֶנֶנִי”. וְאִין יִשְׂרָאֵל נִגְאָלִין אֵלָּא בְּצִדָקָה שְׁנֹאֲמַר (ישעיה א כז) “צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשָׁכִינָהּ בְּצִדָקָה”:

Debemos ser especialmente cuidadosos en observar la mitzvá de tzedaká, más que cualquier otro precepto positivo, pues la tzedaká es una señal del linaje justo [tzadik] de Abraham, nuestro padre, como está dicho: (Génesis 18:19) Pues lo he elegido, para que instruya a sus hijos y a su posteridad [a guardar el camino de D'os] haciendo lo que es justo [tzedaká]. El trono de Israel se establece y la religión de la verdad se sostiene únicamente sobre la tzedaká, como está dicho: (Isaías 54:14) Serás establecida mediante la justicia [tzedek]. ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY)

92 צדקה תרומם

“La tzedaká eleva a una nación”. El maamar interpreta “eleva” como el ascenso que sigue a la depuración.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צְדָקָה תְּרֹמֵם-גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים תְּטַת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

93 אתם תלוקטו לאחד אחד

“Y ustedes serán reunidos uno por uno, oh hijos de Israel”. El maamar lo interpreta como la reunión y unión finales.

ישעיהו כ"ז:12 Isaiah 27:12

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחְבֹּט ה' מִשְׁבֶּלֶת הַנְּהָר עַד-נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תִּלְקָטוּ לְאֶחָד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y sucederá en aquel día que D'os trillará [Su fruto] desde la corriente del Río hasta el arroyo de Egipto, y vosotros seréis reunidos uno por uno, hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כז, יב.

94 למיהוי אחד באחד

El Zohar habla de la unión “para ser uno con el Uno”. El maamar dice que esta unión se alcanza mediante la tzedaká.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, 135a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

PÁRRAFO 15

95 כמשל הפלגש

Remite a Vayikra Rabbah, capítulo 1, como fuente de la parábola de la concubina.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' יח מציין לויקרא רבא פ"א.

96 כמשל הפלגש

El Midrash, que Or HaTorá cita aquí, contrapone a un rey que va abiertamente a su esposa con uno que va en secreto a su concubina. El maamar emplea esta imagen para aludir a la ocasional atracción de Jojmá hacia las Baraitot.

Vayikra Rabbah א' ויקרא רבה

97 שנשתכחו שלשת אלפים הלכות

El Talmud registra que se olvidaron tres mil halajot durante los días de duelo por Moshé. El maamar lo compara con la incertidumbre acerca de las Baraitot enseñadas fuera de la academia de Rabí Jiya y Rabí Oshaya.

Temurah 16a:3-4 תמורה ט"ז א:ג-ד

גופא, אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים הָלָכוֹת נִשְׁתַּכְּחוּ בַּיָּמִים אֲבָלוּ שֶׁל מֹשֶׁה. אָמְרוּ לוֹ לִיהוֹשֻׁעַ: שְׂאֵל! אָמַר לָהֶם: “לֹא בְּשָׂמִים הִיא”. אָמְרוּ לוֹ לְשְׁמוּאֵל: שְׂאֵל! אָמַר לָהֶם: “אֵלֶּה הַמִּצְוֹת” — שְׂאִין הַנִּבְיָא רִשְׁאִי לְחֹדֶשׁ דְּכָר מַעֲתָה. אָמַר רַבִּי יִצְחָק בְּפִתְחָא: אִף חֲטָאת שְׁמִיתוּ בְּעֻלְיָה נִשְׁתַּכְּחָה בַּיָּמִים אֲבָלוּ שֶׁל מֹשֶׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תמורה טז, א.

98

מיכאל עומד ומקריב נשמות

Explica que se trata de almas que no pueden elevarse por sí mismas, sino únicamente con la ayuda de Mijael, el ángel de la bondad y el amor.

Menachot 110a:9-11א"ט:י"א

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בני ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העוסקין בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו נבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

תוס' מנחות ק', א. ובביאור' להצ"צ כרך א ע' רצו "שהוא בחי' נשמות שאין יכולים לעלות מעצמם רק ע"י סיוע של מיכאל שהוא מלאך של חסד ואהבה", ע"ש. ובאור' פ' שמות ע' יט: "שיש נשמות גבוהות שהם נשמות כלליי' אשר בעלותם בבחי' מ"ן ונכללים ביסוד דנוק" ע"ש.

99

מיכאל עומד ומקריב נשמות הצדיקים

Tosafot citan la tradición de que el ángel Mijael ofrece las almas de los justos sobre el altar celestial. El maamar lo interpreta como una refinación ocasional de las almas.

Tosafot on Menachot 110aא"א על מנחות ק"י

100

"Y he aquí que Rivká salía, con su cántaro sobre el hombro". El Alter Rebe se refiere a su explicación del Zohar sobre este versículo.

Genesis 24:45מ"ה:45

אני טרם אכלה לדבר אלי' ונהנה רבקה יצאת וכדה על-שכמה ותירד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא:

Y antes de que acabara de hablar en mi corazón, he aquí que salió Rebeca con su cántaro sobre el hombro; bajó a la fuente y sacó agua. Y le dije: Déjame beber, te ruego.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

101 La nota de Kehot remite a Song of Songs 6:8 para estas palabras.

Song of Songs 6:8ה'ח:6 שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ועלמות אין מספר אלו הלכות

El Raya Mehemna interpreta las "doncellas sin número" del Cantar de los Cantares como las halajot. El maamar explica por qué se las llama doncellas.

Zohar III, 216א"ז, רטז

Tikkunei Zohar, Tikkun 28כח:28 תיקוני תיקון

LA NOTA DE KEHOT

ז"ג רטז, א. ת"ז ת"י כח. לעיל מט, ב.

103

גברא אנברא קא רמית

La objeción del Talmud cuando se cita la declaración de un Amora contra la de otro: "¿Acaso enfrentan a un hombre con otro?". El maamar la emplea para mostrar que las enseñanzas de los Amoraim no tienen poder para refutar.

Eruvin 82a:1-2א"ב:1-2 עירובין

גברא אנברא קא רמית! מר סבר פליגי, ומר סבר לא פליגי. גופא, אמר רבי יהושע בן לוי: כל מקום שאמר רבי יהודה "אימתי" ו"במה" במשנתנו — אינו אלא לפרש דברי חכמים. ורבי יוחנן אמר: "אימתי" לפרש, ו"במה" לחלוק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין פב, א. ושי"ג.

104

עד לא קבילת דכר

El Zóhar dice que, antes de que una mujer reciba a un varón, se la llama doncella. El maamar lo aplica a las halajot, que aún no han recibido la Jojmá suprema.

Zohar II, 38bב, לח

LA NOTA DE KEHOT

ז"ב לח, ב.

105

תלמוד בבריאה

Siguiendo a Pri Etz Jaim, sitúa la Escritura en Asiá, la Mishná en Yetzirá y el Talmud en Beríá, y explica que todos tienen su raíz en Atzilut y solo descienden y están investidos en los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יז, א.

106

בורא חשך

"Quien forma la luz y crea la oscuridad". El maamar interpreta "crea" (boré) como el Mundo de Beríá, donde la Jojmá suprema está oculta.

Isaiah 45:7ז"ז:45 ישעיהו

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

בתולות אחרי רעותי

"Tras ella, las vírgenes, sus compañeras, son conducidas a Ti". El maamar lo interpreta como las halajot que son conducidas ante el Rey, colmadas de Jojmá, en el Tiempo Venidero.

Psalms 45:15ט"ו:45 תהילים

לרקמות תובל למלך בתולות אחריה רעותיה מובאות לה:

Con vestiduras ricamente tejidas será conducida al rey; las doncellas, sus compañeras, serán llevadas ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מה, טו.

108

ענין ליבון הלכתא

Ambos pasajes remiten a este texto sobre libún hiljetá. En V'Zos HaBerachah, el Alter Rebe explica que la plegaria diaria, que eleva las "aguas femeninas" de las depuraciones, produce la unión de la Torá Escrita y la Torá Oral, de modo que la Torá estudiada después de la plegaria atrae la Jojmá suprema misma.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ברכה זו, ב. שה"ש לו, ג. מציין לכאן.

109

מ"ש בזהר . . לאתקנא רזא דשמיה

Allí se explica la enseñanza del Zóhar del mismo modo: mediante cada mitzvá se atrae un Nombre particular, y los siete Nombres que no pueden borrarse son únicamente la difusión de la fuerza vital que da existencia a Sus atributos, un "nombre" que existe solo para que otros puedan llamarlo así.

Song of Songs 3:1 א' השרים ג' א' שיר

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתי:

Por la noche, en mi lecho, busqué al que ama mi alma; lo busqué, pero no lo hallé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סו, ד. בלקו"ת מצורע כה, א. שה"ש ג, א. מציין לכמה מקומות בענין השם. בסה"מ תרלד ע' ק: ושם מקשה ענין אומרו רזא דשמיה והל"ל אתקנא שמיה ע"ש. קטע מכאן בסה"מ תרל"ג כרך ב ע' שנד.

110

הנה יש ז' שמות שאין נמחקין

El Talmud enumera los Nombres de D'os que no pueden borrarse. El maamar explica cada uno como un resplandor del Infinito, atraído hacia uno de Sus atributos.

Shevuot 35a:27 א' כ"ז שבועות ל"ה א'

למימרא דחננו ורחום שמות ניהו? ורמינהי: יש שמות שנמחקין, ויש שמות שאין נמחקין - אלו הן שמות שאין נמחקין: כגון "אל", "אלהים", "אלקים", "אלהיכם", "אֱלֹהֵי אֲשֶׁר אֶהְיֶה", "אֱלֹהֵי דָלֶת" ו"יוד הי", "ש"ד", "צבאות" - הרי אלו אין נמחקין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבועות לה, א. בהנבאר כאן ראה בארוכה באוה"ת פי שמות כרך א ע' קג ואילך.

111

שם אל בחסד

Una obra clásica de Cabalá cuyo Sha'ar HaShemos explica qué Nombre corresponde a cada Sefirá, como Kel a Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שער השמות פ"א ואילך.

112

דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה ד"ה פתח אליהו.

113

דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

En la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), después de nombrar los atributos de D'os, el Tikkunei Zóhar dice que Él "no es en absoluto ninguno de estos atributos". El maamar lo emplea para mostrar que cada Nombre es solo un resplandor de Él, atraído hacia un atributo.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ו' ב' ה' ו' ז' תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

114

עולם חסד יבנה

"El mundo se construye con bondad". El maamar lo emplea para referirse a la atracción de la Luz Infinita hacia el atributo de Jésed.

Psalms 89:3 ו' ט' ג' תהילים

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

115

כו' — (שבה) — שהיא בחי' גלוי כו'

Este manuscrito omite todo el pasaje desde aquí ("En ella están investidos...") hasta el final del párrafo 21 ("que es el nivel de revelación, etc."); retoma en la página 50a con "Y la explicación del asunto".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1052 ליתא מכאן עד דף נ, א וביאור הענין.

PÁRRAFO 17

116

וכידוע שאין ערוך השם של האדם

La nota señala un lugar donde se analiza la analogía del nombre de una persona, que es nada frente a su esencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ג ח"א ע' חצר. סה"מ תקס"ה ע' רכו ובכ"מ.

117

וכן שם אלקים בגבורה

El Zóhar asocia el Nombre Elokim con Guevurá. El maamar lo presenta como un segundo ejemplo de un Nombre que se incorpora a un atributo.

Zohar I, 64b זח"א סד, בבזך

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א סד, ב. ובכ"מ.

118

"El mundo se construye con bondad". La Torá y las mitzvot atraen a D'os hacia Sus atributos, para que el mundo pueda construirse con bondad.

Psalms 89:3 ו' ט' ג' תהילים

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos establece Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

119

וּרְאָא אֶל אַבְרָהָם

“Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shakai, pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos”. El maamar explica que los Patriarcas no tuvieron esta revelación porque la Torá aún no había sido entregada.

שמות ו':ג Exodus 6:3

וּרְאָא אֶל-אַבְרָהָם אֱלִי-יִצְחָק וְאֱלִי-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׂדֵי וְשָׁמִי הִ' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ג.

PÁRRAFO 20

120

כִּי לֹא יָטוּשׁ ה' אֶת עַמּוֹ

“Pues D'os no abandonará a Su pueblo, por causa de Su gran Nombre”. El maamar lo interpreta como el vínculo entre el gran Nombre de D'os e Israel.

שמואל א' י"ב:כ"ב I Samuel 12:22

כִּי לֹא-יָטוּשׁ ה' אֶת-עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּאֵל ה' לַעֲשׂוֹת אֲתָכֶם לִוָּעָם:

Porque D'os no abandonará a Su pueblo, por causa de Su gran nombre; pues D'os se complació en haceros pueblo Suyo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א יב, כב.

121

וּמָה תַעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל

La súplica de Yehoshúa tras la derrota en Ai: si Israel es destruido, “¿qué harás por Tu gran Nombre?”. El gran Nombre depende, por así decirlo, de Israel.

יהושע ז':ט"ז Joshua 7:9

וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכָל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וַיִּסְבּוּ עֲלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-הָאָרֶץ וּמָה-תַעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

Porque cuando los cananeos y todos los habitantes de la tierra oigan esto, nos rodearán y borrarán nuestro nombre de la tierra; y ¿qué harás por Tu gran nombre?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע ז, ט.

122

תֵּלַת קִשְׁרִין מִתְקַשְּׂרִין דָּא בְּדָא

El Zóhar enseña que Israel, la Torá y el Santo, bendito sea, están unidos entre sí. El maamar lo utiliza para explicar

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

por qué el gran Nombre es atraído hacia abajo a través de Israel.

זח"ג עג, Zohar III, 73a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג עג, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ח ע' 113.

123

דְּהַעֲיָה הִי מַחְבֵּר תּוֹרָה שְׁלִמְעֵלָה

El Zóhar describe al rey David como quien une la Torá de arriba con el Santo, bendito sea. El maamar lo interpreta como la atracción de Su gran Nombre hacia Jojmá.

זח"ג רכב, Zohar III, 222b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רכב, ב.

PÁRRAFO 21

124

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

El versículo inicial de Shemot, que el maamar interpreta ahora como los Nombres supremos que las almas de Israel hacen descender.

שמות א':1 Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרִימָה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם וּפִי בִזְוִיָּה

“Y David se hizo un nombre”. El Zóhar lo interpreta como que David hizo un Nombre sagrado, y el maamar lo aplica a los “nombres” de los hijos de Israel.

שמואל ב' ח':י"ג II Samuel 8:13

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׂבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת-אַרְם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"ג קיג, Zohar III, 113b

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב ח, יג. זח"ג קיג, ב.

126

כַּמִּיּוֹשׁ בְּאֵהָרָה

El texto dice que Iggeres HaKodesh explica que la he del Nombre es el habla, “el aliento de Su boca”, que llega hasta el Mundo de Asía; la nota identifica la sección.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י ה.

127

כִּרְחַל לִפְנֵי גִזְזִי

“Como una oveja (rajél) ante sus esquiladores”. El maamar utiliza la palabra rajél para vincular a la Congregación de Israel con Rajel.

ישעיהו נ"ג:ז Isaiah 53:7

נִגַּשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו כִּשֶּׁה לְשֹׂכֵחַ יוֹכֵל וְכֹרֵחַ לִפְנֵי גִזְזִיהַ נְאֻלָּמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נג, ז.

128 שבכל חדש מאיר צירוף אחד מ"ב צירופי ה'

Una obra clásica de cábala que la nota cita respecto de la permutación de Havaia que brilla en cada mes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שער יג פ"ג. סידור הארז"ל כוונת ר"ח. משנת חסידים סדר מועד מסכת ניסן ואילך (בכוונת כל חודש) — לקוי"ש לט"ו באב תשמ"ז הערה 65.

129 הראובני השמעוני

"Estas son las familias de los reuvenitas". Los nombres de las familias tribales comienzan con he y terminan con yud: el Nombre Yah.

Numbers 26:7: "וידבר כ"ו"

אלה משפחת הראובני ויהיו פקדיהם שלשה וארבעים אלף ושבע מאות ושלשים:

Estas son las familias de los rubenitas; y los que fueron contados de ellas fueron cuarenta y tres mil setecientos treinta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כו, ז.

130 י"ב שבטים הם כנגד י"ב צירופי הוי"ה . . כמ"ש במ"א

Según la nota del Rebe, las doce tribus como las doce permutaciones de Havaia se explican extensamente en el maamar "Machar Chodesh" y sus explicaciones, así como en los otros lugares enumerados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה באור התורה בראשית ד"ה מחר חודש וביאוריו (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת שמות ע' כט). וראה גם בפי' בא' ע' רנד. רנה ובכ"מ. וראה קהלת יעקב ערך י"ב חדשים וי"ב שבטים. בטור או"ח סו"ס תי"ז (הובא באוה"ת בראשית כו, ב): וי"ב ראשי חדשי השנה שגם הם נקראים מועדים כנגד י"ב שבטים. וראה אוה"ת בראשית שם ע"א. מטות ע' ארפא (לקוי"ש לפי בשלח חכ"ו ע' 90. ולט"ו באב תשמ"ז הערה 64).

131 ע"פ אלה פקודי המשכן

El lugar al que se refiere el texto con "como se explicó en otro lugar sobre 'Estas son las cuentas del Mishkán'", respecto de ele como el descenso de los Nombres.

LA NOTA DE KEHOT

לקוי"ת פקודי צ, ג.

132 אלה פקודי המשכן

"Estos son los cálculos del Mishkán". El Alter Rebe se refiere a su explicación de ele sobre este versículo.

Exodus 38:21: "למנוח"

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 ועמ"ש במ"א פי תולדות

Allí el Alter Rebe explica por qué Yitzjak llamó a los pozos "nombres (shemot) como los nombres (shemot)" que les había dado su padre, el primero escrito con una vav y el segundo sin ella: los filisteos cegaron los pozos de Avraham, de modo que las fuerzas externas extraían de ellos; pero, cuando Yitzjak los volvió a cavar, su flujo ya nunca se interrumpió, y los seis atributos, la vav, fluyen a través de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יז, ג.

134 ויקרא להן שמות כשמת

Yitzjak llamó a los pozos "nombres como los nombres" con que los había llamado su padre; la primera palabra se escribe con una vav y la segunda, sin ella. El Alter Rebe se refiere a su explicación de esta diferencia.

Genesis 26:18: "וירא"

וישב יצחק ויחפר את-בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמת אשר-קרא להן אביו:

Isaac volvió a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de Abraham, su padre, pues los filisteos los habían cegado después de la muerte de Abraham; y les dio los mismos nombres que les había dado su padre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 כמ"ש בלק"ת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להארז"ל פי וישב ד"ה כו' עתה נבאר.

136 אותותינו לא ראינו

"No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta". El maamar interpreta "señales" como las letras y los Nombres ocultos en el exilio.

Psalms 74:9: "תהלים"

אותותינו לא-ראינו איך-עוד נביא ולא-אתנו ידע עד-מה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, ט.

137 ארץ טובה ורחבה

D'os promete llevar a Israel a «una tierra buena y espaciosa». El maamar interpreta «espaciosas» como revelación, lo

opuesto a la estrechez de Egipto.

שמות ג' ח: Exodus 3:8

וְאָרְדָּה לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתָ לְהוֹאֵל אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל-מָקוֹם הַכְּנָעַנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲתִי וְהַיְבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

138

וביאור הענין

En el margen, el Tzemaj Tzedek escribió un encabezamiento para esta sección: "El asunto de los dos descendos a Egipto".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ענין ב' ירידות דמצרים". באוה"ת ע' קג ביאור ארוך. וסיומו בכרך ז ע' ביתפג. בלקו"ת שלח ג, ב בענין שמו הגדול: ושם [כאן] נתבאר דשם הוי' שמו הגדול. וי"ל עוד בענין שמו הגדול ע"פ מ"ש בפי' בשלח [לקמן] ע"פ וירא ישראל את ה' הגדולה. בסה"מ תרכ"ט (הוצאה חדשה) ע' רצז: וע' מענין שמו הגדול בלקו"ת בד"ה אני כו' אשר הוצאתיך. . ובד"ה צו את בניי מענין שמו גימ' רצון. ובד"ה ואלה שמות בתו"א.

139

ארץ טובה ורחבה

D'os promete llevar a Israel a "una tierra buena y espaciosa". El maamar interpreta esto como la expansión y revelación que siguen a la contracción de Egipto.

שמות ג' ח: Exodus 3:8

וְאָרְדָּה לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתָ לְהוֹאֵל אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל-מָקוֹם הַכְּנָעַנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲתִי וְהַיְבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ירד ירדנו

"Al principio bajamos para comprar alimentos", dicho con un verbo duplicado. El maamar lo interpreta como dos descendos.

בראשית מ"ג: כ"ג: Genesis 43:20

וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יְרָדְנוּ בְּתַחֲלָה לְשָׂבָר־אֹכֶל:

y dijeron: «¡Oh, mi amo! En verdad, bajamos la primera vez para comprar alimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואנכי אעלה גם עלה

141

La promesa de D'os de hacer subir a Yaakov de Egipto, con un verbo duplicado que alude a dos ascensos.

בראשית מ"ד: ד' Genesis 46:4

אֲנִכִּי אֲרֹד עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנִכִּי אֵעֲלֶךְ גַּם-עֲלֶיךָ וַיֹּסֶף יְשִׁית יְדוֹ עַל-עֵינָיֶךָ:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

עלה נעלה

"Sin duda subiremos", dice Caleb: otro verbo de ascenso duplicado.

במדבר י"ג: ל' Numbers 13:30

וַיַּחֲסֵ כָלֵב אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֶיךָ נִעְלֶה וְיִרְשְׁנוּ אֶתְּהָא נֹכַח לָהּ:

Y Caleb aquietó al pueblo ante Moisés, y dijo: «Subamos de inmediato y tomemos posesión de ella, pues ciertamente podremos vencerla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

יש להקדים משל א'

La nota remite a este maamar para la analogía que sigue.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה הבאים ישרש תשל"ח.

144

והיה מדי חדש

"Y será, de una luna nueva a otra". El Alter Rebe se refiere a lo que se dice acerca de Rosh Jodesh sobre este versículo.

ישעיהו ס"ו: כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי-חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבָת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹרֵי ה':

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

אנכי אשמח

"Me alegraré en D'os". El Alter Rebe se refiere a un pasaje del Zohar en Parshas Pinjas sobre este versículo.

תהילים ק"ד: ל"ד Psalms 104:34

יַעֲרֹב עָלָיו שִׂיחֵי אֲנִכִּי אֲשַׁמַּח בָּהּ

Sea grata a Él mi meditación; en cuanto a mí, me regocijaré en D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

מה רבו מעשיך

"¡Cuán numerosas son Tus obras, oh D'os! Todas las hiciste con sabiduría". El maamar aprende de esto que los mundos llegan a existir por medio de Jojmá.

תהילים ק"ד: כ"ד Psalms 104:24

מַה-רְבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־בְּחֻמָּה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲגִיגָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

147 שו"ה הוא — בחי' צמצום

Se añade la palabra "primero" (techilah), de modo que la yud corresponde primero al nivel de tzimtzum.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' הנ"ל נוסף בגוכתי"ק: "תחלה".

PÁRRAFO 23

148 דבר ה' שמים נעשו

"Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos". El maamar explica que la sabiduría de D'os está investida en Su palabra.

Psalms 33:6 ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

149 חכים ולא בחכמה ידיעא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:3-4; el pasaje se muestra abajo.

תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד' 17b:3-4 Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu
אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק
מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אליהו).

150 חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible". El maamar aplica esto a la sabiduría misma de D'os, que desciende y está investida en Su habla y en todos los mundos.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ל"ג:ד-ב: תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד'

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק
מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

151

יהי אור

La primera de las Diez Expresiones de la creación.

בראשית א':1-3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

יהי רקיע

La expresión que creó el firmamento.

בראשית א':6-1

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

תדשא הארץ

La expresión que hizo brotar la vegetación.

בראשית א':11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֵעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי
לְמִינֵו אֲשֶׁר זֶרְעֻבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

ישראל לי ראש

Presenta la lectura de Israel como li rosh, «una cabeza para Mí», en nombre del Zohar; la nota también remite al lector a las notas de fuentes de esa página.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך טו, ב בשם הזהר. וראה במ"מ לשם. וראה בפע"ח שער הלולב
פ"א. שער הפסוקים להאריז"ל ויחי מז, כח. מה, ב. ראה לקו"ת שלח מה, ג
ואילך.

155

כמ"ש בתניא פנ"ג

Tanya, capítulo 53, acerca de que el alma reposa principalmente en el cerebro. El maamar lo compara con el resplandor de Su gran Nombre que reposa en Jojmá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:3 Tanya, Likkutei Amarim
ובבית שני שלא היה בו הארון והלוחות, אמרו רבותינו זכרונם
לברכה, שלא היתה שכינה שורה בו, פירוש, מדרגת שכינה שהיתה
שורה בבית ראשון שלא בדרך השתלשלות העולמות. אלא, בבית שני,
היתה שורה בדרך השתלשלות והתלבשות מלכות דאצילות במלכות
דבריאה, ודבריאה במלכות דיצירה, ויצירה בהיכל קדשי קדשים
דעשיה, וקדשי קדשים דעשיה היה מתלבש בקדשי קדשים שבבית
המקדש שלמטה, ושורתה בו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

156

וקרבתנו מלכנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בברכת ק"ש שחרית.

157

יעקב יו"ד עקב

Al comienzo de Vayetzei se explica Yaakov como yud akev: la extensión de la Jojmá suprema, la yud, muy abajo, incluso hasta los "talones".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. ועוד.

158

והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies". El maamar interpreta "tierra" como Maljut, las letras del habla.

ישעיהו ס"ו:1א:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רַגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

159

ע"פ הוזהר פי קדושים

La explicación del Zohar sobre Kedoshim a la que se refiere el Alter Rebe, acerca de «Mi siervo, a quien he elegido», Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו"ז לאדעה"א קלט, א. הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' תרט. וראה אוה"ת פי שמות ע' לט.

160

ועבדי אשר בחרתי

"Y Mi servidor, a quien he elegido". El Zohar, en Kedoshim, lo interpreta como Yaakov.

ישעיהו מ"ג:10

אַתֶּם עַדִּי נְאֻמֵּי ה' וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ וְתִאֲמִינוּ לִי וְתִבְנוּ כִּי־אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נוֹצַר אֶל וְאַחֲרֵי לֹא יִהְיֶה:

Vosotros sois Mis testigos —declara D'os—, y Mi siervo, a quien he escogido, para que conozcáis y creáis en Mí, y entendáis que Yo soy; antes de Mí no fue formado ningún D'os, ni habrá ninguno después de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

מידי אביר יעקב

De la bendición de Yaakov a Yosef: "de las manos del Poderoso de Yaakov; de allí, el pastor, la piedra de Israel". El maamar interpreta "piedra" como las letras que reciben de Yaakov.

בראשית מ"ט:24

וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיַּדִּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֹּׁם רֶעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל:

Pero su arco permaneció firme, y los brazos de sus manos se hicieron ágiles, por las manos del Poderoso de Jacob, de allí, del Pastor, la Roca de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כד. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' סא שמציינן לכאן.

162

כנודע בס"י

En Vayetzei (21a, 22a), las piedras que Yaakov tomó «de las piedras del lugar» se explican como letras, citando Sefer Yetzirah: «dos piedras construyen dos casas». Así como las piedras construyen una casa, las letras construyen palabras en las que reside el intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד מט"ז ע"פ נוסח הארז"ל. ראה גם לעיל כא, א. כב, א. כט, א. ועוד.

163

שתי אבנים בונות

Sefer Yetzirah llama "piedras" a las letras y "casas" a las palabras que estas forman: "dos piedras construyen dos casas" (4:16 en la versión del Arizal, citada en la nota de Kehot). El maamar lo utiliza para explicar "la piedra de Israel".

ספר יצירה ד':12

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חשב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

164

יעקב בריח התיכון

El Zohar llama a Yaakov "la barra central". El maamar lo explica como la luz de Jojmá que llega desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

Zohar III, 186a זח"ג קפו,

Zohar II, 175b זח"ב קעה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

165

בריה התיכון המבריה מן הקצה אל הקצה

La barra central de las tablas del Mishkán, que iba "de un extremo al otro". El Zohar lo aplica a Yaakov.

שמות כ"ו:28

וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבֶּרֶחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו

El versículo de Vayigash, que el maamar interpreta ahora como el primer descenso, hacia los mundos ocultos.

בראשית מ"ו:8

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto, Jacob y sus hijos: Rubén, el primogénito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

בבחי' עלמין סתימין דלא אתגליין

Explica que las Diez Afirmaciones se llaman "Afirmaciones" solo en relación con las criaturas: así como los atributos de una persona solo actúan cuando se revisten en letras del pensamiento y el habla, los atributos de D'os actúan en la creación mediante combinaciones de letras.

Tanya, Sha'ar HaYichud 11:5 והאמונה שער היחוד
היא:

והם שני מיני עולמות: עלמין סתימין דלא אתגליין, הם המתהווים וחיים וקיימים מכחות והמשכות נעלמות, כמו אותיות המתקשרות שבנשמת האדם על דרך משל; ו"עלמין דאתגליין", נבראו וחיים מהתגלות שנתגלו כחות והמשכות הנעלמות, הנקראות בשם "אותיות המתקשרות", וכשהן בכחית התגלות להחיות עלמין דאתגליין, נקראות בשם "מאמרות" ו"דבר ה" ו"רוח פיו", כמו אותיות הדבור באדם על דרך משל, שהן מגלות לשומעים...

Kehot Publication Society (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"א.

PÁRRAFO 24

168

אותותינו לא ראינו

"No hemos visto nuestras señales". El maamar lo explica como la ausencia de milagros manifiestos durante el exilio.

Psalms 74:9 ע"ד: תהילים

אותותינו לא־ראינו אין־עוד נביא ולא־אתנו ידע עד־מה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

ולקחת ממימי היאור

La señal que se le dio a Moshé: el agua del Nilo derramada sobre tierra seca se convertiría en sangre. El maamar la presenta como ejemplo de un cambio en la naturaleza.

Exodus 4:9 שמות ד':

והיה אם־לא יאמינו גם לשני האתות האלה ולא ישמעון לקולך ולקחת ממימי היאור ושפכתה היבשה והיו המים אשר תקח מן־היאור והיו לדם ביבשת:

Y sucederá que, si no creen ni siquiera estas dos señales, ni escuchan tu voz, tomarás del agua del río y la derramarás sobre la tierra seca; y el agua que tomes del río se convertirá en sangre sobre la tierra seca.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, ט.

170

לא ידעתי את הוי'

La respuesta del faraón a Moshé: "No conozco a Havaiá". El maamar la interpreta como conocer únicamente el Nombre Elokim, el nivel de la naturaleza.

Exodus 5:2 שמות ה':

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את־ישראל לא ידעתי את־ה' וגם את־ישראל לא אשלח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ה, ב.

171

יקוו המים

"Que se reúnan las aguas", la expresión mediante la cual el agua llega a existir. El maamar explica que Jojmá puede cambiar sus letras.

Genesis 1:9 בראשית א':

ויאמר אלקים יקוו המים מתחת השמים אל־מקום אחד ותראה היבשה ויהי־כן:

Y dijo D'os: «Que se reúnan las aguas debajo de los cielos en un solo lugar, y que aparezca lo seco». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

172

השב ידך אל חיקך

La segunda señal en la zarza ardiente: la mano de Moshé se volvió leprosa dentro de su pecho y quedó restablecida cuando la volvió a poner allí. El maamar interpreta esto como un cambio entre ocultamiento y revelación.

Exodus 4:7 שמות ד':

ויאמר השב ידך אל־חיקך וישב ידו אל־חיקו ויוצאה מחיקו והנה־שכה בכשרו:

Y Él dijo: «Vuelve a poner tu mano en tu seno». Y volvió a poner su mano en su seno; y cuando la sacó de su seno, he aquí que había vuelto a ser como su otra carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, ז.

173

כי מן המים משיתהו

El nombre de Moshé significa "porque lo saqué del agua". El maamar vincula el agua con la Jojmá suprema.

Exodus 2:10 שמות ב':

ויגדל הילד ותבא־הו לכת־פרעה ויהי־לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתהו:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, al final de Tikkun 6, también dice que “Israel surgió en el pensamiento”, tal como lo indica la nota de Kehot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23b:3-4 תקו"ז תיקון ו

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמ' ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אוריתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתתא דיליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שו אפרשותא מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהי) ודאי צריכה יבום לאלין נשמתין דאזלין ערטיילאין משית יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחלתו. ת"ז ת"ו כסופו. ראה לקמן צה, ד. לקו"ת צו טז, ג. בחוקותי מז, א. ראה יח, א. כד, ד. נצבים מה, ג. מז, ג. יוכ"פ סח, א. דרך חיים קד, ד.

El Midrash cuenta a Israel entre las cosas que precedieron a la creación del mundo: “Israel surgió en el pensamiento”. El maamar explica por qué las señales son llamadas “nuestras”.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד רבה א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

“En verdad, Tú eres un D'os que Se oculta”. El maamar emplea estas palabras para describir el ocultamiento del exilio.

Isaiah 45:15 ט"ו יסאיה

אכן אתה אל מסתתר אלקי ישראל מושיע:

En verdad, Tú eres un D'os que se oculta, oh D'os de Israel, Salvador.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 26

El versículo inicial de Shemot, que el maamar interpreta ahora como el segundo descenso, hacia el habla y los mundos revelados.

Exodus 1:1 א' א' שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

“Desde mi carne veré a D'os”. El maamar se vale del funcionamiento de la voz humana para comprender el descenso divino.

Job 19:26 ו'ט"ט א'יוב

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Moshé le dice a D'os que es “pesado de boca y pesado de lengua”. El maamar lo explica como la dificultad de expresar la Jojmá misma mediante el habla.

Exodus 4:10 ד' י' שמות

ויאמר משה אלהי בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי עבדך כי כבד פה וכבד לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

«Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Yisrael». Aquí el maamar lo interpreta como que Yisrael brilla incluso en el mundo del habla.

Genesis 32:29 ט"ב כ' בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כ' שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

181 ואתה תהי לו לאלקים

D'os le dice a Moshé que Aharón hablará por él: «y tú serás para él como Elokim». El maamar interpreta Elokim como la contracción mediante la cual Jojmá llega al habla.

שמות ד':ט"ז Exodus 4:16

וְדַבֵּר-הוּא לְךָ אֱלֹהִים וְהָיָה הוּא יְהִי-לְךָ לִפְנֵי וְאַתָּה תִּהְיֶה-לּוֹ לְאֱלֹקִים:

Y él será tu portavoz ante el pueblo; y sucederá que él será para ti como boca, y tú serás para él en lugar de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, טז.

182 ואתם תלקטו לאחד אחד

«Y ustedes serán reunidos uno por uno». El maamar lo interpreta como la unión de los niveles, «uno con el Uno».

ישעיהו כ"ז:י"ב Isaiah 27:12

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֵּט ה' מִשְׁבֶּלֶת הַנֶּהָר עַד-נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאֶחָד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y sucederá en aquel día que D'os trillará [Su fruto] desde la corriente del Río hasta el arroyo de Egipto, y vosotros seréis reunidos uno por uno, hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כז, יב.

183 למהוי אחד באחד

La expresión del Zóhar para la unión «de ser uno con el Uno».

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד Terumah 13:153-14:164
El Santo, bendito sea, que es Uno en lo alto, no se sienta en el Trono de Gloria hasta que Ella haya entrado en el misterio del Uno conforme a Su esencia misma de Unicidad, para ser Uno en Uno. Esto, como hemos dicho, es el significado de las palabras: «El D'os es Uno, y Su Nombre es Uno».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184 שו"ה איש וביתו

Antes de «cada hombre y su casa», este manuscrito añade: «Y esto es lo que está escrito».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1052 נוסף: "וז"ש איש וביתו".

185 איש וביתו באו

«Cada hombre y su casa vinieron». El maamar interpreta los nombres que siguen, Reuven y Shimon, como visión y audición.

שמות א':י"א Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֶת יַעֲקֹב וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 ראובן ושמעון בחי ראייה ושמיעה

Al comienzo de Vayejí, Reuven y Shimon se explican extensamente como vista y audición: la vista proviene de cerca y despierta amor; la audición, de lejos, y despierta temor, como los dos primeros párrafos del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ר"פ וחי בארוכה.

187 ותקרא את שמו ראובן

Lea llamó a su hijo Reuven, «porque D'os ha visto mi aflicción». El maamar interpreta Reuven como visión.

בראשית כ"ט:ל"ב Genesis 29:32

וַתֵּהָרַ לְאֵהָ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי-רָאָה ה' בְּעֻנְיִי כִּי עָתָה יִאֲהַבֵּנִי אִישִׁי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לב.

PÁRRAFO 28

188 ותקרא את שמו שמעון

Lea llamó a su hijo Shimon, «porque D'os ha oído». El maamar interpreta Shimon como escuchar.

בראשית כ"ט:ל"ג Genesis 29:33

וַתֵּהָרַ עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַע ה' כִּי-שָׁנוּאַה אֲנִכִּי וַיִּתֵּן-לִי גִם-אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «D'os ha oído que soy aborrecida, y por eso me ha dado también este hijo». Y llamó su nombre Simeón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לג.

189 עתה הפעם ילוח אישי אלי

Lea llamó Levi a su hijo, diciendo: «Esta vez mi esposo se unirá a mí». El maamar lo interpreta como vínculo y unión.

בראשית כ"ט:ל"ד Genesis 29:34

וַתֵּהָרַ עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הַפֶּעַם יִלּוּחַ אִישִׁי אֵלַי כִּי-יִלְדָתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לֵוִי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לד.

190 ובוחן כליות ולב

«D'os de los ejércitos, que juzga con justicia, que prueba los riñones y el corazón». El maamar lo cita para expresar

el conocimiento de D'os de la vida interior de cada persona, Su Providencia individual.

ירמיהו י"א:כ"ז: Jeremiah 11:20

Havayah צבאות שפט צדק בחן כליות ולב אָרָאָה נִקְמָתָךְ מֵהֶם כִּי אֶלֶיךָ גִּלְיָתִי אֶת־רִיבִי:

Pero Tú, D'os de los ejércitos, que juzgas con justicia, que pruebas los riñones y el corazón, déjame ver Tu venganza sobre ellos, pues a Ti he confiado mi causa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 שו"ה שלא — כדעת הכופרים

Este manuscrito lee: "no es como la opinión de las naciones que niegan [la Providencia individual]".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1052 נוסף: "שלא כדעת האומי הכופרי".

192 ויאמרו לא יראה י-ה

El Salmo cita a los malvados que dicen que D'os no ve. El maamar lo aplica a quienes niegan la Providencia individual.

Psalms 94:7 וי:ד: תהילים

וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יְיָ וְלֹא יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Y dicen: «D'os no lo verá, ni el D'os de Jacob le prestará atención».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צד, ז.

PÁRRAFO 29

193 והנה לחיות

Al margen, el Tzemaj Tzedek escribió un encabezamiento para esta sección: "Debe haber ocultamiento para que después haya revelación".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1052 בגליון בגוכתי"ק הצ"צ: "העלם צ"ל כדי שאח"כ יהי גילוי".

194 כברייתו של עולם

El Talmud explica por qué las cabras caminan delante de las ovejas: «como en la creación del mundo, primero la oscuridad y luego la luz». El maamar aprende de esto que la revelación debe seguir al ocultamiento.

Shabbat 77b:8 שבת ע"ז ב:ח:ב

... אָמַר לָקַח. אָמַר לָקַח: מַאי טַעְמָא עֵינִי מְסַנֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקַח כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׂוֹכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסֵּין וְהֵנִי מְגַלִּין? הֵנִי דְּמַכְסִּינָן מִיַּנְיָהּ — מְכַסֵּין, וְהֵנִי דְּלֹא מְכַסֵּין מִיַּנְיָהּ — מְגַלִּין. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זֹוֹטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּדִיֵּיר בְּאִגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

הנגלות לנו ולבנינו

195

«Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os, y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos». El maamar lo aplica a la Torá revelada entregada en Sináí.

דברים כ"ח:28 Deuteronomy 29

Havayah אֲלֵכֶינּוּ וְהַנְּגִלָּת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 פכ"פ דבר ה'

«Cara a cara D'os habló con ustedes»: la revelación en Sináí.

דברים ה':4 Deuteronomy 5

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

197 עין בעין יראו

«Ojo a ojo verán»: la revelación del Tiempo Venidero.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח:8

קוֹל צִפִּיר נִשְׁאֹר קוֹל יַחֲדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 ונגלה כבוד ה'

«Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne verá conjuntamente». Otro versículo acerca de la revelación futura.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחֲדוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 וישכם אברהם בבוקר

«Y Avraham se levantó temprano por la mañana». El maamar lo interpreta como la revelación de la cualidad de Avraham después de la oscuridad de la noche.

Genesis 22:3 בראשית כ"ב:ג:3

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמורוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְעֶעַ עֵצִי עָלָה וַיִּקֶּם וַיִּלָּךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:

Y Abraham se levantó temprano por la mañana, aparejó su asno, tomó consigo a dos de sus jóvenes y a Isaac, su hijo; partió la leña para el holocausto, se levantó y fue al lugar que D'os le había dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, ג.

200 ושמע הוי"ה לא נודעתי להם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וארא ו, ג.

201 ושמ׳ הו״ה לא נודעתי להם

«Pero por Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos». Los Patriarcas no tuvieron la revelación de Havaiá que llegó en Sinai.

שמות ו:3ג Exodus

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשֵׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 אֲנֹכִי ה'

El primero de los Diez Mandamientos: «Yo soy Havaiá, tu D'os». El maamar lo interpreta como la revelación del Nombre Havaiá en Sinai.

שמות כ:2ג Exodus

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ב.

203 והי' ה' לי לאלקים

El voto de Yaakov: “y Havaiá será Elokim para mí”. El maamar lo interpreta como la revelación futura, ante la cual Havaiá parecerá como Elokim.

בראשית כ"ח:21א Genesis

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

204 בית יעקב לכו ונלכה

“Casa de Yaakov, vengán y caminemos a la luz de D'os”. El maamar lo interpreta como la luz que resplandece en el Nombre Havaiá.

ישעיהו ב:5 Isaiah

בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכֶּה בְּאוֹר ה'

Casa de Jacob, venid, y caminemos a la luz de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ב, ה.

205 שמע ישראל הו״ה

“Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. El maamar señala que se dirige a “Israel” y lo interpreta

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

como la unidad superior.

דברים ו:4ד Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 בשכמל״ו יעקב אמרו

El Talmud relata que cuando los hijos de Yaakov proclamaron “Escucha, Israel”, Yaakov respondió: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. El maamar lo interpreta como la unidad inferior.

פסחים נ"ו Pesachim 56a

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ"ו, א.

207 ה' ה'

Los Trece Atributos de Misericordia comienzan con el Nombre Havaiá dos veces, separadas por una pausa. El maamar explica que la primera se encuentra por encima de la cadena descendente de los mundos.

שמות ל"ד:6 Exodus

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אָרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

PÁRRAFO 30

208 וביאור הענין

El texto desde aquí hasta el final del maamar no aparece en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד סיום המאמר ליתא בבוך 1052.

209 כולם בחכמה עשית

“A todos los hiciste con sabiduría”. El maamar cita esto como el orden habitual de la creación; por eso es necesario explicar por qué se lo denomina exilio.

תהילים ק"ד:24 Psalms 104

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֵם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 31

210 ע"פ אני ישנה

El maamar “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto” en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim: el exilio se

compara con el sueño, en el que la vista queda cerrada; “nuestras señales” se interpreta como nuestras letras, las letras de la Torá y la plegaria; y “mi corazón” es D’os, que está despierto arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש. ובספר המאמרים תקס"ח ע"פ זה.

211

אני ישנה

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto”. El maamar interpreta esto como el exilio: abajo está oculto, mientras que arriba permanece despierto y revelado.

שיר השירים ה:2 Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

אותותנו לא ראינו

“No hemos visto nuestras señales”. El maamar interpreta las señales como las letras de la Torá y la plegaria, cuyo efecto permanece oculto en el exilio.

תהילים ע"ד:9 Psalms 74

אותותינו לא-ראינו איך-עוד נביא ולא-אתנו ידע עד-מה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

213

ולבי ער

«Pero mi corazón está despierto»: arriba, la revelación continúa incluso en el exilio.

שיר השירים ה:2 Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

עולם כמנהגו נוהג

El principio del Talmud de que «el mundo sigue su curso natural». El maamar dice que, en el exilio, así es solo como parecen las cosas.

עבודה זרה נ"ד ב:ט"ו-14 Avodah Zarah 54b

... אילו לדבר שאין העולם צורך לו היו עובדין, הרי הוא מבטלה. הרי
הו עובדין לחמה וללכנה ולכוכבים ולמזלות, יאבד עולם מפני
השמים? אלא עולם כמנהגו נוהג, ושמים שקלקלו עתידין ליתן את
הדין. דבר אחר: הרי שגול סאה של חטים [והלך] וזרעה בקרקע — דין

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

הוא שלא תצמח, אלא עולם כמנהגו נוהג והולך, ושמים שקלקלו
עתידין ליתן את הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז נד, ב.

215

עושה נפלאות גדולות לבדו

«El único que hace grandes maravillas». El maamar interpreta «el único» como maravillas que solo D’os reconoce.

תהילים קל"ו:4 Psalms 136

לעשה נפלאות גדולות לבדו כי לעולם חסדו:

Al Único que hace grandes maravillas, porque para siempre es Su misericordia.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

216

מי שאמר לשמן וידלוק

Quando le dijeron a Rabí Janina ben Dosa que su hija había encendido la lámpara de Shabat con vinagre, dijo: “Quien le dijo al aceite que ardiera le dirá al vinagre que arda”, y este ardió. El maamar lo utiliza para mostrar que la naturaleza se anula ante su fuente.

תענית כ"ה א:ה-ו Taanit 25a

... כלי של חומץ נתחלף לי בכלי של שמן והדלקתי ממנו אור לשבת.
אמר לה: בתי, מאי אכפת לך? מי שאמר לשמן וידלוק, הוא יאמר
לחומץ וידלוק. תנא: הנה דולק והולך כל היום כולו, עד שהביאו ממנו
אור להבדלה. רבי חנינא בן דוסא הו למה הנה ע"ז, אמרו למה: קא
מפסדן. אמר: אי קא מפסדן — ניכלינהו דובי, ואי לא — כל חדא וחדא
תיתי לאורתא דובא בקרנייהו. לאורתא אייתי כל חדא וחדא דובא
בקרנייהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כה, א.

217

ולא נודעה כי באה אל קרבנה

Del sueño del faraón: las vacas flacas se tragaron a las gordas, “y no se supo que habían entrado en su interior”. El maamar toma prestadas estas palabras para referirse al resplandor oculto dentro de los mundos.

בראשית מ"א:21 Genesis 41

ותבאנה אלי-קרבתה ולא נודע כי-באו אלי-קרבתה ומראיהו רע כאשר
בתחלה ואיקץ:

Y cuando las hubieron comido, no se podía saber que las habían comido; seguían teniendo tan mal aspecto como al principio. Entonces desperté.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

218

לעושה נפלאות גדולות לבדו

“A Aquel que hace maravillas por Sí solo”. El maamar interpreta “por Sí solo” como maravillas que solo D’os

reconoce.

Psalms 136:4 ד"ד: קל"ו תהילים

לְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

Al Único que hace grandes maravillas, porque para siempre es Su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלו, ד.

219

שאינ בעל הנס מכיר בניסו

El Talmud enseña que aquel a quien se le hace un milagro no reconoce su milagro. El maamar aplica esto a la Providencia oculta durante el exilio.

Niddah 31a:17-18 ח"א: י"ז-י"ח נדה

וְהִינֵנוּ דְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מֵאֵי דְכְתִיב "עוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת (גְּדוֹלוֹת) לְבָדּוֹ וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם"? אֲפִילוּ בְעַל הַנֶּס אֵינוֹ מְכִיר בְּנִסּוֹ. דְרִישׁ רַבִּי חֲנִינָא בַר פֶּפְאָה: מֵאֵי דְכְתִיב "אֶרְחֵי וְרַבְעֵי זְרִית וְכָל דְרָכֵי הַסִּפְתָּה"? מִלְמַד שְׁלֹא נּוֹצֵר אָדָם מִן כָּל הַטָּפָה, אֲלֵא מִן הַכְּרוּר שְׂבָה. תֵּנָא דְבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: מִשָּׁל לְאָדָם שׁוֹרְרָה בְּבֵית הַגְּרָנוֹת, נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֵל וּמַנִּיחַ אֶת הַפְּסוּלֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 200b ר, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א. ח"ג ר, ב.

PÁRRAFO 36

220

אלו כשירות בבהמה

La Mishná que enumera las lesiones con las que un animal sigue siendo kasher. El maamar la usa como ejemplo de un texto que uno puede conocer solo por su formulación.

Mishnah Chullin 3:2 ב"ב: ג' חולין משנה

וְאֵלּוּ כְּשֵׁרוֹת בְּבִהֶמָּה. נִקְבָּה הַגְּרָגְרָת אוֹ שִׁנְסִדְקָה. עַד כַּמָּה תִּחְסַר. רַבִּין שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר, עַד כְּאֶסֶר הָאִיטְלָקִי. נִפְתְּחָה הַגְּלָגֶלֶת וְלֹא נִקְבָּה קְרוֹם שֶׁל מֶח, נִקְבָּה הֶלֶב וְלֹא לְבֵית חֲלָלוֹ, נִשְׁבְּרָה הַשְּׁדֵרָה וְלֹא נִפְסַק הַחוּט שֶׁלָּהּ, נִטְלָה הַכֶּבֶד וְנִשְׁתִּיר הַיִּמֶנֶה כְּזֵית, הַמָּסָס וּבֵית הַכּוֹסוֹת שֶׁנִּקְבּוּ זֶה לְתוֹךְ זֶה, נִטְלָה הַטְּחֹל, נִטְלוּ הַפְּלִיּוֹת, נִטְלָה לְחֵי הַתְּתִחוֹן, נִטְלָה הָאֵם שֶׁלָּהּ, וְחֲרוּתָהּ בְּיַדִּי שְׁמִיָּם. הַגְּלוּדָה, רַבִּי מֵאִיר מְכַשִּׁיר, וְחֻכְמִים פּוֹסְלִין:

Los siguientes casos son casher: cuando la tráquea está perforada o desgarrada. ¿De qué tamaño puede ser la parte faltante? Según Rabí Shimón ben Gamliel, «del tamaño de un asser [italiano]». Cuando los huesos del cráneo están heridos, pero la membrana interior del cerebro está intacta; cuando hay una perforación en el corazón, pero no atraviesa por completo hasta el interior de los ventrículos; cuando las vértebras de la columna están rotas, pero la médula espinal no está seccionada; cuando falta parte del hígado, pero queda de él un pequeño ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

221

וזהו שאנו אומרים יהא שמיא

Allí, "Que Su gran Nombre sea bendecido" es la petición de que Su gran Nombre, que está por encima de la cadena descendente de los mundos y no está investido en ellos, pase de la ocultación a la revelación "le'alam", en Atzilut, y "u'le'almei almaya", en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מח, ג ואילך. אוה"ת נ"ך כרך א ע"ז. וראה לעיל מב, ד.

222

שמו הגדול

Likkutei Torah sobre Shelach explica que Su gran Nombre es el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos, incluso más elevado que la luz que los circunda, y en 50b remite a este maamar para explicar que el Nombre Havaíá es Su gran Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ת שלח מח, ג. נ. ב. שבת שובה סז, ב ואילך.

223

בפי חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים

El maamar sobre "Por eso dicen los que hablan en parábolas: 'Vengan a Jeshbón'", que comienza con la interpretación talmúdica: "Vengan, calculemos la cuenta del mundo", y con el poder de responder "Amén, que Su gran Nombre sea bendecido".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת סד, ד.

224

על כן יאמרו המושלים

"Por eso dicen los que hablan en parábolas: 'Vengan a Jeshbón'". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en Jukat.

Numbers 21:27 כ"א: כ"ז במדבר

על־כֵּן יֹאמְרוּ הַמּוֹשְׁלִים בְּאוֹ חֶשְׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶנּוּ עִיר סִיחוֹן:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

ונחשב חשבוננו של עולם

El Talmud interpreta "los que hablan en parábolas" como quienes gobiernan sobre su inclinación y dicen: "Vengan, calculemos la cuenta del mundo".

Bava Batra 78b:13-14 ד"ג: י"ג-י"ד בבא בתרא

"הַמּוֹשְׁלִים" - אֵלּוּ הַמּוֹשְׁלִים בְּיָצָרָם. "בּוֹאוֹ חֶשְׁבוֹן" - בּוֹאוֹ וְנִחְשַׁב חֶשְׁבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם; הַפֶּסֶד מִצְּנוֹה כִּנְגַד שְׂכָרָהּ, וּשְׂכָר עֲבִירָה כִּנְגַד הַפֶּסֶדָּה. "תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶנּוּ" - אִם אַתָּה עוֹשֶׂה כֵּן, תִּבְנֶה בְּעוֹלָם הַזֶּה וְתִכּוֹנֶנּוּ לְעוֹלָם הַבָּא. "עִיר סִיחוֹן" - אִם יִשְׁמִים אָדָם עֲצָמוֹ כְּעִיר זֶה, שְׁמֵהּ לָךְ אַחֵר סִיחָה נָא - מָה כְּתִיב אַחֲרָיו? "כִּי אֵשׁ יִצָּאָה מִחֶשְׁבוֹן וְגוֹ'" - תִּצָּא אֵשׁ מִמֶּחְשְׁבִּין, וְתֹאכַל אֶת שְׂאִינָן מִחֶשְׁבִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 37

226 אך עצמיות ח"ע חכים ולא בחכמה

Compara al Kuzari, según el cual D'os es llamado "sabio de corazón" porque es la esencia de la sabiduría y la sabiduría no es un atributo Suyo, con el Rambam: "Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento".

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת ענינים עי רסד כי "וזהו ג"כ דעת הכוזרי מ"ב ססעי" ב' באמרו ונק' אותו חכם לכב מפני שהוא עצם החכמה ואין החכמה מדה לו עכ"ל וזהו כמ"ש הרמב"ם הוא היודע והוא הדיעה".

PÁRRAFO 38

227 כליות יועצות

El Talmud enumera las funciones de los órganos: «los riñones aconsejan». El maamar aplica esto a Nétzaj, Hod y Yesod, que determinan cómo se transmite el intelecto.

ברכות ס"א א:כ"ח-כ"ט 61a:28-29 Berakhot

תנו רבנן: שתי כליות יש בו בְּאָדָם, אחת יועצתו לטובה ואחת יועצתו לרעה. ומסתברא דטובה לימינו ורעה לשמאלו, דכתיב: לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לְשִׁמְאָלוֹ. תנו רבנן: כליות יועצות, לב מביין, לשון מחמה, פה גומר, וְשֵׁשׁ מְכַנִּים וּמוֹצִיא כָּל מִינֵי מַאֲכָל, קנה מוציא קול,

Nuestros Sabios han enseñado: Hay dos riñones en el hombre; uno lo inclina al bien y el otro al mal. Es probable que el bueno esté a la derecha y el malo a la izquierda, pues está escrito: «El corazón del sabio está a su derecha, y el corazón del necio a su izquierda» (Eclesiastés 10:2). Nuestros Sabios han enseñado: Los riñones inspiran [el pensamiento], el corazón ejerce el entendimiento, la lengua pronuncia y la boca completa [las palabras]. El esófago deja entrar y hace salir toda clase de alimentos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות סא, א. ראה גם אזה"ת בראשית יז, ב ואילך.

228 עי באזה"ק ד"ה להבין משל ומליצה

La sección que comienza "Para comprender una parábola y una figura", que el texto cita para explicar que Nétzaj, Hod y Yesod son los riñones que aconsejan cómo otorgar.

LA NOTA DE KEHOT

סי"טו. וראה בליקוט פירושים — חסידים שם.

229 נה"י דאבא נקי ישראל סכא

En Shir HaShirim (26d), las Sefirot de Jojmá, desde Kéter hasta Tiféret, son llamadas Aba, y sus Nétzaj y Hod son llamados Israel Sava, el último nivel de Jojmá y la raíz de la cual se extienden las almas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער המוחין שער כ פ"ב. ראה לקו"ת שה"ש כו, ד ואילך. בלקו"ת במדבר ט, מציין לכאן דישראל זוטא היינו המשכת ח"ע שנמשך ומתפשט בהמדות. לקו"ת שלח נ, ב: "ושם [תרי"א כאן] נתבאר דשם הוי"ו הוא שמו הגדול" באזה"ת בשלח עי תכו מציין לכאן שישראל סכא הוא אחוריים דאבא נה"י דאבא. ע"ש.

230

ישי"ס נה"י דאבא

Etz Chaim, Sha'ar HaMochin (Gate 20), capítulo 12, donde se llama a Yisrael Sava y Tevunah Nétzaj, Hod y Yesod. La nota de Kehot lo cita respecto de Yisrael Sava como Nétzaj, Hod y Yesod de Aba.

Sefer Etz Chaim 20:12 עץ חיים כ"י:י"ב

... ואז נקרא חג"ת כנוצר שם וטעם הדבר כי או"י שרשם הם חג"ת נה"י לבד כי חב"ד דאו"י לקחם עתיק והבן זה נמצא כי כל ישי"ס ותבונה נקרא נה"י וכל או"י נקרא חג"ת. והנה עתה לוקח ז"א כלים שלהם ולכן לקח גם בח"י חיה דז"א, והוא כי דע כלל א' כי א"א להיות בז"א רק ג' כלים לבד נגד נר"ן. אך כנגד חיה ויחידה לא יש כלים כי נשארים מגולין בסוד מקיף ולכן לעולם לא יש רק ג' כלים בז"א אלא שבתוך הלבושים וכלים הראשונים מתלבשים אלו זה תוך זה. ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 39

231 ואלה שמות בני"י כו' יעקב ובניו

El versículo de Vayigash, que el maamar explica ahora como el descenso al pensamiento, donde Yaakov es hijo de Yisrael Sava.

Genesis 46:8 בראשית מ"ו:ח

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו כְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto, Jacob y sus hijos: Rubén, el primogénito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

232 ע"פ השמים כסאי

El primer maamar de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל א, א.

233

השמים כסאי

"Los cielos son Mi trono". El versículo inicial del primer maamar de Torah Ohr, al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

צדקה תרומ'י

"La justicia (tzedaká) engrandece a una nación". El primer maamar de Torah Ohr interpreta goy (nación), gimel-vav-yud, como los tres tipos de atributos emocionales que se elevan a la yud de Jojmá.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צְדָקָה תְּרוֹמֶם-גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים תִּשָּׂא:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235 מי כעמך ישראל גוי אחד

“¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?”. El Alter Rebe lo cita al explicar que Israel es el intelecto que ilumina las emociones.

I Chronicles 17:21:א"י:כ"א דברי הימים א

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדותו לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר-פדית ממצרים גוים:

¿Y quién es como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimir para Sí como pueblo, para hacerte un nombre mediante grandes y portentosas obras, expulsando naciones de delante de Tu pueblo, al cual redimiste de Egipto?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א יז, כא.

PÁRRAFO 41

236 בני"י הבאים מצרימה את יעקב

Se explica ahora el versículo inicial de Shemot: el habla recibe de Yisrael Zuta y, junto a él, de Yaakov.

שמות א':1:Exodus

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak